叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g] ['i:buk] , [pʌntʃ] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑ:rɪ'vɑ:ri] , [vɒl] . - ,
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **Punch** 冲床 **,** , **or** 或者 **the** 这 **London** 伦敦 **Charivari** 查里瓦里 **,** , **Vol** 沃尔 **.** . **107** - **,**
[dɪ'sembə(r)] - ,
December 十二月 **22** - **,**

古腾堡计划电子书，《笨拙》（Punch），或称《伦敦滑稽剧》（London Charivari），第107卷，12月22日，

- , [baɪ] ['veəriəs] , ['edɪtɪd] [baɪ][ef] . [si:] . (['frɑ:nsɪs] ['kaʊli]) ['bɜ:rnənd]
1894 - **,** , **by** 经过 **Various** 各种各样的 **,** , **Edited** 编辑 **by** 经过 **F** F **.** . **C** C **.** . **(** (**Francis** 弗朗西斯 **Cowley** 考利 **)**) **Burnand** 伯南德

1894年，作者不详，由FC（弗朗西斯·考利）伯南德编辑

[i:] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ][seɪ'bæstiən] , ['mælkəm] ['fɑ:mə(r)] ,
E E **-** - **text** 文本 **prepared** 准备 **by** 经过 **Sébastien** 塞巴斯蒂安 **Blondeel** 金发女郎 **,** , **Malcolm** 马尔科姆 **Farmer** 农民 **,** ,

电子文本由 Sébastien Blondeel、Malcolm Farmer 编写，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] ['pru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and 和 **the** 这 **Online** 在线的 **Distributed** 分布式 **Proofreading** 校对 **Team** 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . . [net])
((**http** http **:** : **/** / **/** / **www** 万维网 **.** . **pgdp** 国内生产总值 **.** . **net** 网 **)**)

（http://www.pgdp.net）

[pʌntʃ] ,
PUNCH 冲床 **,** ,

冲床，

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑ:rɪ'vɑ:ri] .
OR 或者 **THE** 这 **LONDON** 伦敦 **CHARIVARI** 查里瓦里 **.** .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol 沃尔 **.** . **107** - **.** .

第107卷。

[dɪ'sembə(r)] - , -
December 十二月 **22** - **,** , **1894** -

1894年12月22日

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**pg** 页 **289** - **]**]

[第289页]

['ɒnəz] [dɪ'vaɪdɪd] .
HONOURS 荣誉 **DIVIDED** 分割 **.** .

荣誉平分。

['mɪstə(r)] . ['gʊd,tʃaɪld] .
Mr . **Goodchild** .
先生 . 古德柴尔德 .

古德柴尔德先生。

" [jes] , [ai][du:; də] [fi:l] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
" **Yes** , **I** **do** **feel** **in** **good** **spirits** **this** **evening** .
" 是的 , 我 做 感觉 在 好的 烈酒 这 晚上 .

“是的，我今晚感觉心情很好。”

[maɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] [pɑ:st] [hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] !
My **Boy** **has** **passed** **his** **Examination** **!**
我的 男生 有 通过了 他的 考试 !

我儿子通过考试了!

" [ðə; ði] [ɜ:l] .
" **The** **Earl** .
" 这 伯爵 .

“伯爵。”

" [wel] , [ai][doʊnt] [si:] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .
" **Well** , **I** **don't** **see** **anything** **in** **that** .
" 出色地 , 我 不 看 任何事物 在 那 .

“嗯，我看不出有什么问题。”

[səʊ][hæz; həz][maɪn] .
So **has** **mine** .
所以 有 矿 .

我的也是。

" ['mɪstə(r)] . ['gʊd,tʃaɪld] .
" **Mr** . **Goodchild** .
" 先生 . 古德柴尔德 .

古德柴尔德先生。

" [ɜ:(r)] — ['ɪndiən] ['sɪv(ə)l] ?
" **Er** — **Indian** **Civil** **?**
" 呃 — 印度 民用 ?

“呃——印度民事诉讼？”

" [ðə; ði] [ɜ:l] .
" **The** **Earl** .
" 这 伯爵 .

“伯爵。”

" [nəʊ] — ['bæŋkrʌptsi] !
" **No** — **Bankruptcy** **!**
" 不 — 破产 !

“不——破产！”

" [ðə; ði] [snʌb] [prə'fɛʃənəlz] [veɪd] ['mi:kəm] .
" **THE** **SNUBBED** **PROFESSIONAL'S** **VADE** **MECUM** .
" 这 冷落 专业人士 瓦德 手册 .

“被冷落的专业人士的指南。”

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[juː; jʊ][kən'sɪdə(r)] [jɔː'self] [nɪ'glektɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] , [ðə; ði]['pʌblɪk][duː; də][nɒt]

You	consider	yourself	neglected	because	,	I	presume	,	the	public	do	not
你	考虑	你自己	被忽视的	因为	,	我	怙	,	这	民众	做	不是

[ə'priːʃieɪt] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['prɒpə(r)]['vælјuː] ?

appreciate	you	at	your	proper	value	?
欣赏	你	在	你的	恰当的	价值	?

你认为自己被忽视，我猜是因为公众没有给予你应有的认可?

['ɑːnsə(r)] .

Answer	.
回答	.

回答。

[ðæt] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [keɪs] ,

That	is	,	indeed	,	the	case	,
那	是	,	的确	,	这	案件	,

确实如此。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [pə'tɪkjələz] [aɪ][rɪ'fɜː(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɪn][ðə; ði]

and	for	further	particulars	I	refer	you	to	a	recent	correspondence	in	the
和	为了	更远	细节	我	参考	你	到	一个	最近的	一致	在	这

[pɔːl][mɔːl; mæl] [gə'zet] .

Pall	Mall	Gazette	.
帕尔	购物中心	公报	.

更多详情请参阅最近刊登在《帕尔马尔公报》上的一封信函。

[kjuː] . [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['nesəsəri] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ə'kwaɪə(r)][æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

Q	.	Is	it	not	necessary	that	you	should	acquire	an	immense	amount	of
问	.	是	它	不是	必要的	那	你	应该	获得	一个	巨大	数量	的

['nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] ['wɜːðɪli] ?

knowledge	to	undertake	the	duties	of	your	profession	worthily	?
知识	到	承担	这	职责	的	你的	职业	值得地	?

问：难道不需要掌握大量的知识才能胜任你的职业职责吗?

[ə; eɪ] . ['sɜːt(ə)nli] ;

A	.	Certainly	;
一个	.	当然	;

A. 当然;

[ænd; ənd][wiː; wi] ['welkəm] ['eni][kaɪnd][ɒv; əv] ['seɪfgɑːd] [ðæt] [wɪl] [prə'tekt][ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'genst] [frɔːd]

and	we	welcome	any	kind	of	safeguard	that	will	protect	the	public	against	fraud
和	我们	欢迎	任何	种类	的	保障	那	将要	保护	这	民众	反对	欺诈罪

[ænd; ənd][ɪm'pɒstʃə(r)] .

and	imposture	.
和	骗局	.

我们欢迎任何能够保护公众免受欺诈和冒名顶替侵害的保障措施。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问:

[ðen] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] ['veri] ['sɪəriəsli] ?

Then	you	consider	your	profession	very	seriously	?
然后	你	考虑	你的	职业	非常	严重地	?

那么你非常认真地对待你的职业?

[ə; eɪ] . [ʌn'daʊtɪdli] .

A	.	Undoubtedly	.
一个	.	无疑	.

A. 毫无疑问。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][məʊst][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [prəˈfeʃn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [nɒt][ə; eɪ][mæn] , [ˈwʊmən] ,

It	is	the	most	important	profession	in	the	world	;	not	a	man	,	woman	,
它	是	这	最多	重要的	职业	在	这	世界	;	不是	一个	男人	,	女士	,

这是世界上最重要的职业；不分男女，

[ɔː(r)][tʃaɪld][ɪgˈzɪsts] [huː] [hæz; həz][nɒt] [dɪˈraɪvd] [sʌm; səm] [ˈbenɪfɪt] [frɒm; frəm][ɪts][ˈeksəsaɪz] .

or	child	exists	who	has	not	derived	some	benefit	from	its	exercise	.
或者	孩子	存在	WHO	有	不是	衍生的	一些	益处	从	它是	锻炼	.

或者，有的孩子没有从锻炼中获得任何益处。

[kjuː] . [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt][mɪˈsteɪkən] ,

Q	.	If	I	am	not	mistaken	,
问	.	如果	我	是	不是	错误	,

问：如果我没记错的话，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][æt; ət]['ɒksfəd][ɔː(r)] ['keɪmbrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] ?

you	ought	to	be	educated	at	Oxford	or	Cambridge	to	do	full	justice	to	your	opportunities	?
你	应该	到	是	受过教育	在	牛津	或者	剑桥	到	做	满的	正义	到	你的	机会	?

你应该在牛津或剑桥接受教育，才能充分把握你的机遇吗?

[ə; eɪ] . ['sɜːt(ə)nli] ; [ə'pɒn][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [skuːl] ['treɪnɪŋ] [æt; ət]['aɪðə(r)] ['iːtn] , ['westmɪnstə(r)] , ['rʌgbi] , [ɔː(r)] ['hærəʊ] .

A	.	Certainly	;	upon	the	foundation	of	a	school	training	at	either	Eton	,	Westminster	,	Rugby	,	or	Harrow	.
一个	.	当然	;	之上	这	基础	的	一个	学校	训练	在	任何一个	伊顿公学	,	威斯敏斯特	,	橄榄球	,	或者	耙	.

A. 当然；前提是接受过伊顿公学、威斯敏斯特公学、拉格比公学或哈罗公学的学校教育。

[kjuː] . [ɔːt] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [teɪk] [ʌp]['hjuːmən][ænd; ənd] [kəm'pærətɪv] [ə'nætəmi] ?

Q	.	Ought	you	not	to	take	up	human	and	comparative	anatomy	?
问	.	应该	你	不是	到	拿	向上	人类	和	比较	解剖学	?

问：你不应该选择人体解剖学和比较解剖学吗?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [ænd; ənd] ['kemɪstri] .

As	a	matter	of	course	,	combined	with	physiology	and	chemistry	.
作为	一个	事情	的	课程	,	合并	和	生理	和	化学	.

当然，还要结合生理学和化学。

[kjuː] .

Q	.
问	.

问：

[bʌt; bət] [dʌz] ['evri] [prəˈfesə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɑːt] ['fɒləʊ] [ðɪs] [ruːˈtiːn] [ɒv; əv] [wɜːk] ?

But	does	every	professor	of	your	art	follow	this	routine	of	work	?
但	做	每一个	教授	的	你的	艺术	跟随	这	常规	的	工作	?

但是，你们艺术系的每一位教授都遵循这样的工作流程吗?

[ə; eɪ] . [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)] [wɜːθ] .

A	.	Those	who	are	of	the	greater	worth	.
一个	.	那些	WHO	是	的	这	更大的	值得	.

A. 那些更有价值的人。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌaʊtˈsaɪdəz] [huː] [əˈsjuːm] [ˈaʊə(r)] [ˈnəʊb(ə)l] [neɪm] [ænd; ənd] [jet] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv]

There	are	outsiders	who	assume	our	noble	name	and	yet	know	nothing	of
那里	是	局外人	WHO	认为	我们的	高贵	姓名	和	然而	知道	没有什么	的

[ˈaʊə(r)] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈsʌbdʒɪkt] .

our	special	subject	.
我们的	特别的	主题	.

有些外来者冒用我们高贵的名号，却对我们的专业一无所知。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ðɪ] [ˈstʌdiz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] ,

Besides	the	studies	you	have	mentioned	,
除了	这	研究	你	有	提及	,

除了你提到的研究之外，

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)z] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fɔːˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

are	there	any	others	necessary	to	the	formation	of	a	man	of	your
是	那里	任何	其他的	必要的	到	这	形成	的	一个	男人	的	你的

[ˈspeʃ(ə)l] [əˈteɪnmənts] ?

special	attainments	?
特别的	成就	?

还有其他因素对于培养像您这样杰出的人才至关重要吗?

[ə; eɪ] . [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɒpəreɪtə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [məˈtælədʒi]

A	.	Well	,	it	would	be	well	for	an	operator	to	understand	metallurgy
一个	.	出色地	,	它	会	是	出色地	为了	一个	操作员	到	理解	冶金

[ænd; ənd] [məˈkænɪks] .

and	mechanics	.
和	机械学	.

A. 嗯，操作人员最好了解冶金和力学知识。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [ðə; ðɪ] [ˈgreɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈpɜːs(ə)n] ?

And	have	you	to	cultivate	the	graces	of	the	person	?
和	有	你	到	培育	这	恩典	的	这	人	?

你是否需要培养对方的优雅品格?

[ə; eɪ] . [ˈsɜːt(ə)nli] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɜːtiəs] [ˈprez(ə)ns] .

A	.	Certainly	;	you	must	be	of	a	pleasing	and	courteous	presence	.
一个	.	当然	;	你	必须	是	的	一个	令人愉悦	和	有礼貌	在场	.

A. 当然；你必须举止得体、彬彬有礼。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈfɪtɪd] [baɪ] [ˈneɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ɑːt] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [ðəʊz]

You	must	be	fitted	by	nature	and	art	to	obtain	the	confidence	of	those
你	必须	是	适配	经过	自然	和	艺术	到	获得	这	信心	的	那些

[huː] [peɪ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈvɪzɪt] .

who	pay	you	a	professional	visit	.
WHO	支付	你	一个	专业的	访问	.

你必须具备与生俱来的天赋和艺术才能，才能赢得前来咨询专业人士的信任。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈtendə(r)] [ænd; ənd] [truː] .

You	must	be	tender	and	true	.
你	必须	是	投标	和	真的	.

你必须温柔真诚。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɜːs] [ɒn] ['evri] ['sʌbdʒɪkt]['ʌndə(r)][ðə; ði][sʌn] ,

You	must	be	able	to	converse	on	every	subject	under	the	sun	,
你	必须	是	有能力的	到	交谈	在	每一个	主题	在下面	这	太阳	,

你必须能够谈论世间万物，

[ænd; ənd][dɪ'strækt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌfərə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][peɪnz][baɪ] ['kɔːzɪŋ] [hɪm]

and	distract	the	attention	of	a	sufferer	from	his	pains	by	causing	him
和	转移	这	注意力	的	一个	患者	从	他的	疼痛	经过	导致	他

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ænɪkdoʊts] .

to	listen	to	your	anecdotes	.
到	听	到	你的	轶事	.

通过讲述你的轶事来分散受苦者的注意力，从而减轻他的痛苦。

[kjuː] . [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ðen] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['kraitn] ?

Q	.	It	seems	,	then	,	you	must	be	an	admirable	Crichton	?
问	.	它	似乎	,	然后	,	你	必须	是	一个	令人钦佩的	克莱顿	?

问：看来，你一定是一位令人敬佩的克莱顿吧?

[ə; eɪ] . [wel] , [jes] , [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [wei] .

A	.	Well	,	yes	,	in	a	small	way	.
一个	.	出色地	,	是的	,	在	一个	小的	方式	.

A：嗯，是的，在某种程度上。

[kjuː] .

Q	.
问	.

问：

[ðen] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kɔːld] ?

Then	what	are	you	called	?
然后	什么	是	你	称为	?

那你叫什么名字?

[meɪ] [aɪ] [pʊt] [daʊn] [æn; ən] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [lɔːd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ?

May	I	put	down	an	archbishop	,	or	a	Lord	Chief	Justice	,	or	a	Prime	Minister	?
可能	我	放	向下	一个	大主教	,	或者	一个	主	首席	正义	,	或者	一个	主要的	部长	?

我可以把一位大主教、一位首席大法官或一位首相的名字写下来吗?

[ə; eɪ] . [nəʊ] , ['naɪðə(r)] .

A	.	No	,	neither	.
一个	.	不	,	两者都不	.

A. 不，都不是。

[aɪ][duː; də][nɒt][ə'spaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

I	do	not	aspire	to	be	a	person	of	so	much	importance	.
我	做	不是	渴望	到	是	一个	人	的	所以	很多	重要性	.

我并不渴望成为如此重要的人。

[kjuː] .

Q	.
问	.

问：

[ðen] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Then	what	are	you	?
然后	什么	是	你	?

那你究竟是什么?

[ə; eɪ] . [waɪ] , ['mɪəli] [ə; eɪ]['dentɪst] !

A	.	Why	,	merely	a	dentist	!
一个	.	为什么	,	仅仅	一个	牙医	!

A. 哦，只不过是个牙医而已!

[æt; ət][ðə; ði]['fænsi] [bɔ:l] .
At the Fancy Ball .
在 这 想要 球 .

在盛装舞会上。

" [du:; də] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [hju:dʒ]['wʊmən] ['dɑ:nsɪŋ] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l][bɒb] .
" Do look at that huge woman dancing with Uncle Bob .
" 做 看 在 那 巨大的 女士 跳舞 和 叔叔 鲍勃 .

"快看那个和鲍勃叔叔跳舞的身材魁梧的女人。"

[wɒt] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
What is she ?
什么 是 她 ?

她是什么人?

[ə; eɪ] ['kweikəris] ? "
A Quakeress ? "
一个 贵格会女教徒 ? "

一位贵格会女教徒?

" [hm] ! ['rɑ:ðə(r)][æn; ən] [ɜ:θ] - ['kweikəris] , [ai][ʃʊd; ʃəd]['fænsi] !
" H'm ! rather an Earth - quakeress , I should fancy !
" 嗯 ! 相当 一个 地球 - 贵格会女教徒 , 我 应该 想要 !

"嗯！我倒觉得她更像个地震女战士！"

" [fɜ:st] [ɪm'preʃnz] .
" FIRST IMPRESSIONS .
" 第一的 印象 .

"第一印象。

[ɪn] [ru:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] . — [ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] ,
En Route to the Mediterranean . — I am alone ,
恩 路线 到 这 地中海 . — 我 是 独自的 ,

前往地中海的途中——我独自一人。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][gleə(r)][æt; ət][ˌem 'i:] ,
until a Frenchman and his young wife come in and glare at me ,
直到 一个 法国人 和 他的 年轻的 妻子 来 在 和 强光 在 我 ,

直到一个法国男人和他的年轻妻子进来，怒视着我。

[prɪ'zju:məbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] [ɔ:l'redi] [ðeə(r)] .
presumably because I am already there .
想必 因为 我 是 已经 那里 .

大概是因为我已经到了那里。

[ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['hʌnimu:n] ['kʌp(ə)l] ['eniweə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌsu:pə'sɪliəs] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
The ordinary honeymoon couple anywhere are supercilious enough , and a
这 普通的 蜜月 夫妻 任何地方 是 傲慢 足够的 , 和 一个
[frentʃ] ['hʌnimu:n] ['kʌp(ə)l] [pə'hæps] [mɔ:(r)][səʊ] .
French honeymoon couple perhaps more so .
法语 蜜月 夫妻 也许 更多的 所以 .

任何地方的普通蜜月夫妇都足够傲慢，而法国蜜月夫妇可能更是如此。

[ɪf] [ju:; jʊ] [geɪz] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [mə'dæmz] [hæt] ,
If you gaze absently at the back of Madame's hat ,
如果 你 目光 心不在焉地 在 这 后退 的 夫人的 帽子 ,

如果你不经意地盯着夫人帽子的后部看，

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊntənz] [bɪ'jɒnd] [mə'dæmz] [hed] ,
when you are looking at the mountains beyond Madame's head ,
什么时候 你 是 寻找 在 这 山脉 超过 夫人的 头 ,

当你眺望夫人头顶之外的群山时，

[mə'sjɜ:] [glɛə] [æt; ət][ju:; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] ['fjʊəri][ɒv; əv][æn; ən]['æŋgri] [mə'nædʒəri] .

Monsieur	glares	at	you	with	the	concentrated	fury	of	an	angry	menagerie	.
先生	眩光	在	你	和	这	集中	愤怒	的	一个	生气的	动物园	.

先生怒目而视，眼神如同愤怒的动物园里的动物一般集中了怒火。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [frentʃ] ['kʌp(ə)l] , ['trævəlɪŋ] [ɪn] ['ɪtəli] , [wɪtʃ] [lʌvz] [ðə; ði]['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] ,

But	a	French	couple	,	travelling	in	Italy	,	which	loves	the	Triple	Alliance	,
但	一个	法语	夫妻	,	旅行	在	意大利	,	哪个	爱	这	三倍	联盟	,

但有一对法国夫妇在意大利旅行，他们非常喜欢三国同盟，

[də'vɛləp] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˌsu:pə'sɪliəsnəs; ˌsju:pə'sɪliəsnəs][kwaɪt] [ˌʌnə'prəjtʃt] ; [ænd; ənd] [wen]

develope	an	air	of	superciliousness	quite	unapproached	;	and	when
发展	一个	空气	的	傲慢	相当	未曾接近的	;	和	什么时候

[ðeə(r)]['sɒlətju:d][ɪz][ɪn'veɪdɪd][baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

their	solitude	is	invaded	by	an	Englishman	,
他们的	孤独	是	入侵	经过	一个	英国人	,

他们会表现出一种无人能及的傲慢自大；当他们的独处被英国人打扰时，

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪz] ['i:dʒɪpt] , ['θaʊz(ə)nd] ['θʌndəz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:]

a	native	of	the	country	which	occupies	Egypt	,	thousand	thunders	,	it	is	too
一个	本国的	的	这	国家	哪个	占据	埃及	,	千	雷声	,	它	是	也

[strɒŋ] !

strong	!
强的	!

来自占领埃及的国家的土著，千雷万岁，太强大了！

[səʊ] [ði:z] [tu:] ['wɪspə(r)] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn] ['wɪndəʊ] ,

So	these	two	whisper	together	,	and	look	out	of	one	window	,
所以	这些	二	耳语	一起	,	和	看	出去	的	一	窗户	,

于是两人低声交谈，然后一起望向窗外。

[waɪl] [aɪ] [lʊk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [æt; ət][ˌvi:ˌɑ:'rɛdʒioʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [kə'rɑ:rə]

while	I	look	out	of	the	other	,	at	Viareggio	,	and	the	distant	Carrara
尽管	我	看	出去	的	这	其他	,	在	维亚雷焦	,	和	这	遥远	卡拉拉

['kwɔ:ri:z] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [saɪts] .

quarries	and	other	sights	.
采石场	和	其他	景点	.

我向另一边望去，可以看到维亚雷焦，以及远处的卡拉拉采石场和其他景点。

[ɔ:l] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , [nəʊ] [daʊt] ,

All	interesting	and	beautiful	,	no	doubt	,
全部	有趣的	和	美丽的	,	不	怀疑	,

一切都很有趣也很美，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'peəd] [tu:; tə] [wɒt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [bɪ'jɒnd] ['spetsjɑ:] .

but	not	to	be	compared	to	what	I	shall	see	beyond	Spezia	.
但	不是	到	是	比较的	到	什么	我	将	看	超过	斯佩齐亚	.

但这与我将在斯佩齐亚之外看到的景色相比，简直不值一提。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [blu:] [si:] , [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [hɪlz] , [ðə; ði] ['ɒlɪv] [wʊdz] , [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['fɪʃɪŋ]

Think	of	the	blue	sea	,	the	glorious	hills	,	the	olive	woods	,	the	Italian	fishing
思考	的	这	蓝色的	海	,	这	辉煌	丘陵	,	这	橄榄	树林	,	这	意大利语	钓鱼

['vɪlɪdʒ] ,

villages	,
村庄	,

想象一下蔚蓝的大海、壮丽的山丘、橄榄树林和意大利的渔村，

[ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [grəʊvz] , [ðə; ði] ['ga:dnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] .

the	orange	groves	,	the	gardens	and	the	flowers	.
这	橙子	小树林	,	这	花园	和	这	花朵	.

橘子林、花园和鲜花。

['rɑːðə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [kəʊst] [wɪtʃ] ['lʌndənərz] [nəʊ] [səʊ] [wel] , [ðə; ði] ['siːʃɔː(r)]
Rather **better** **than** **that** **English** **coast** **which** **Londoners** **know** **so** **well** **,** **the** **seashore**
相当 更好的 比 那 英语 海岸 哪个 伦敦人 知道 所以 出色地 , 这 海滨
[æt; ət] ['braɪtn] ,
at **Brighton** **,**
在 布莱顿 ,

比伦敦人熟知的英国海岸，比如布莱顿的海滨要好得多。

['prɒbəbli] [ðə; ði] ['ʌgliəst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['ʌn,piktʃə'resk] [taʊn] ['stretʃɪŋ] [ə'lɒŋ]
probably **the** **ugliest** **in** **the** **world** **,** **with** **the** **most** **unpicturesque** **town** **stretching** **along**
大概 这 最丑陋的 在 这 世界 , 和 这 最多 不雅观 镇 伸展 沿着
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

可能是世界上最丑陋的沙漠，沿沙漠延伸着风景最乏味的城镇。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][treɪn] ,
Of **course** **,** **I** **shall** **not** **see** **everything** **from** **the** **train** **,**
的 课程 , 我 将 不是 看 一切 从 这 火车 ,

当然，我不可能从火车上看到所有景色。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːθli] ['pærədaɪs] ,
but **I** **shall** **at** **least** **have** **the** **recollection** **of** **an** **earthly** **paradise** **,**
但 我 将 在 至少 有 这 回忆 的 一个 尘世的 天堂 ,

但我至少还会拥有对人间天堂的回忆。

[tuː; tə] ['tɔːment] [ˌem 'iː]['evə(r)]['ɑːftə(r)] [wen] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l]['riːdʒənz][ɒv; əv][ðə; ði]
to **torment** **me** **ever** **after** **when** **travelling** **in** **the** **infernal** **regions** **of** **the**
到 折磨 我 曾经 后 什么时候 旅行 在 这 地狱 地区 的 这
[ˌʌndə'graʊnd] ['reɪlweɪ] .
Underground **Railway** **.**
地下 铁路 .

此后，每当我乘坐地铁那如同地狱般的线路时，它都会折磨我。

[nəʊ'vembə(r)][ɪn]['dʒenəʊə] ; [nəʊ'vembə(r)][ɪn]['gaʊə(r)] [striːt] !
November **in** **Genoa** **;** **November** **in** **Gower** **Street** **!**
十一月 在 热那亚 ; 十一月 在 高尔 街道 !

热那亚的十一月；高尔街的十一月！

[hæ'luː] , [ðɪs] [ɪz]['spetsjɑː] !
Halloo **,** **this** **is** **Spezia** **!**
你好 , 这 是 斯佩齐亚 !

哈喽，这里是斯佩齐亚！

[naʊ] [ðen] , [lʊk] [aʊt] .
Now **then** **,** **look** **out** **.**
现在 然后 , 看 出去 .

现在，小心了。

[əʊ] , [hɪrz] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [fɜːst] .
Oh **,** **here's** **a** **tunnel** **first** **.**
哦 , 这里是 一个 隧道 第一的 .

哦，这里先有个隧道。

[weɪt] ['peɪʃntli] [tɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
Wait **patiently** **till** **we** **are** **through** **the** **tunnel** **.**
等待 耐心 直到 我们 是 通过 这 隧道 .

请耐心等待，直到我们穿过隧道。

[baɪ][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] - [læmp] [pə'siːv] [ðə; ði] [frentʃ] ['piːp(ə)l] ['gleərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
By **dim** **light** **of** **carriage** **-** **lamp** **perceive** **the** **French** **people** **glaring** **at** **me** **.**
经过 暗淡 光 的 运输 - 灯 感知 这 法语 人们 刺眼 在 我 .

借着昏暗的马车灯，我看到法国人怒目而视。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['tʌn(ə)l] .
This is a long tunnel .
这 是 一个 长的 隧道 .

这是一条很长的隧道。

[bʌt; bət] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][end][ai][ʃæl; ʃəl] [si:] — — [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][end] .
But then at the end I shall see — — Here is the end .
但 然后 在 这 结尾 我 将 看 — — 这里 是 这 结尾 .

但到了最后我就会明白——这就是结局。

[daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Down with the window .
向下 和 这 窗户 .

把窗户拆了。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [mɛdətɜ˞] — — [hæ'lu:] !
There's the Mediter — — Halloo !
有 这 调解员 — — 你好 !

那是地中海人——哈喽!

[ə'nʌðə(r)] ['tʌn(ə)l] .
Another tunnel .
其他 隧道 .

另一条隧道。

[ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Up with the window .
向上 和 这 窗户 .

把窗户打开。

[æt; ət][lɑ:st] [ðɪs] [wʌn][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][end] .
At last this one is coming to an end .
在 最后的 这 一 是 未来 到 一个 结尾 .

终于，这一切要结束了。

[daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] .
Down with the window again .
向下 和 这 窗户 再次 .

把窗户再次拆下来。

[lʊk] [aʊt] .
Look out .
看 出去 .

当心。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['mi:di] — — [hæ'lu:] , [ə'nʌðə(r)][wʌn] !
There's the Medi — — Halloo , another one !
有 这 医疗 — — 你好 , 其他 一 !

又来一个Medi——哈喽，又一个!

[ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] .
Up with the window again .
向上 和 这 窗户 再次 .

窗户又升起来了。

[frentʃ] ['pi:p(ə)l] [stɪl] [gleə(r)] , [bʌt; bət] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [mɔ:(r)]['maɪldli] .
French people still glare , but , it seems to me , more mildly .
法语 人们 仍然 强光 , 但 , 它 似乎 到 我 , 更多的 轻微地 .

法国人仍然会怒视别人，但我觉得他们的怒视方式要温和得多。

[ə; eɪ] ['feləʊ] - ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] , [nəʊ] [daʊt] .
A fellow - feeling of suffocation , no doubt .
一个 同伴 - 感觉 的 窒息 , 不 怀疑 .

毫无疑问，我们都感受到了那种令人窒息的痛苦。

[wel] , [ðɪs] [ɪz] [lɒŋ] .
Well , this is long .
出色地 , 这 是 长的 .

嗯，这篇挺长的。

[æt; ət][lɑːst] [wɪr] [aʊt] .
At last we're out .
在 最后的 是 出去 .

我们终于出去了。

[daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌns][mɔː(r)] .
Down with the window once more .
向下 和 这 窗户 一次 更多的 .

窗户又一次被拆了下来。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][med] — — [wɒt] ?
There's the Med — — What ?
有 这 医学 — — 什么 ?

那是地中海——什么?

[ə'nʌðə(r)] [wʌn] .
Another one .
其他 一 .

又一个。

[ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌns][mɔː(r)] .
Up with the window once more .
向上 和 这 窗户 一次 更多的 .

再次打开窗户。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] .
This is a long one .
这 是 一个 长的 一 .

这篇很长。

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kɒf] .
Begin to cough .
开始 到 咳嗽 .

开始咳嗽。

['frentʃmən] ['ɔːlsəʊ] [kɒfs] .
Frenchman also coughs .
法国人 还 咳嗽 .

法国人也咳嗽了。

[ə; eɪ][bɒnd][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .
A bond of sympathy .
一个 纽带 的 同情 .

同情的纽带。

[wiː; wi] [kɒf] [tə'geðə(r)] .
We cough together .
我们 咳嗽 一起 .

我们一起咳嗽。

[wel] , [æt; ət][lɑːst][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][aʊt][ɒv; əv] [ðiːz] ['ɔːf(ə)l] ['tʌnlz] .
Well , at last we are out of these awful tunnels .
出色地 , 在 最后的 我们 是 出去 的 这些 可怕 隧道 .

好了，我们终于走出了这些可怕的隧道。

[daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Down with the window .
向下 和 这 窗户 .

把窗户拆了。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['mɛdɪt] — — [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

There's	the	Medit	—	—	Up	with	the	window	.
有	这	冥想	—	—	向上	和	这	窗户	.

那里有冥想——面向窗户。

[ə'nʌðə(r)] [wʌn] !

Another	one	!
其他	一	!

又一个!

[ðiːz] [dʒɪm'næstɪks] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [fə'tiːgɪŋ] .

These	gymnastics	with	the	windows	are	most	fatiguing	.
这些	体操	和	这	视窗	是	最多	令人疲惫的	.

这些在窗户边做体操的动作最累人了。

[tʃəʊk] [ə'gen] .

Choke	again	.
呛	再次	.

再次窒息。

['frentʃmən] ['ɔːlsəʊ] [tʃəʊks] .

Frenchman	also	chokes	.
法国人	还	窒息	.

法国人也发挥失常。

" [sɛs] ['tʌnlz] !

"	Ces	tunnels	!
"	ces	隧道	!

“Ces隧道!”

" [hiː; hi][gɑːsps][æt; ət][lɑːst] , " [ɒn] - — — " [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][treɪn] [bəːsts] ['ɪntuː] ['deɪlaɪt] ,

"	he	gasps	at	last	,	"	on	étouffe	—	—	"	Just	then	the	train	bursts	into	daylight	,
"	他	喘息	在	最后的	,	"	在	-	—	—	"	只是	然后	这	火车	爆发	进入	日光	,

他终于喘着气说：“on étouffe——”就在这时，火车突然冲出车外，沐浴在阳光下。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [gəʊz] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , [laɪk] [maɪn] [aʊt][ɒv; əv][maɪ]

and	his	head	,	as	before	,	goes	out	of	his	window	,	like	mine	out	of	my
和	他的	头	,	作为	前	,	去	出去	的	他的	窗户	,	喜欢	矿	出去	的	我的

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

他的头像以前一样，探出窗外，就像我的头探出窗外一样。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˌem 'iː] — — . [ə'nʌðə(r)] !

There's	the	Me	—	—	.	Another	!
有	这	我	—	—	.	其他	!

那是我——。又一个!

" - !

"	Sapristi	!
"	-	!

“Sapristi!

" [baɪ][dʒəʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

“天哪!”

[mɔː(r)] ['tʃəʊkɪŋ] .

More	choking	.
更多的	窒息	.

更频繁的窒息。

" [sɛs] [ʃə'mɪn] [di:] [fɪəs] [ɪ'tæliənz] — — " [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] ['frentʃmən] .
" Ces chemins de fers italiens — — " begins the Frenchman .
" ces 化学 德 fers 意大利外星人 — — " 开始 这 法国人 .

"Ces chemins de fers italiens——"法国人开始说道。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [maɪn] [gəʊ] [aʊt] .
Then another burst of daylight and his head and mine go out .
然后 其他 爆裂 的 日光 和 他的 头 和 矿 去 出去 .

然后又是一阵阳光，我和他都失去了意识。

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['mɛdɪt] — — " ['mætɪn] !
There's the Medit — — " Matin !
有 这 冥想 — — " 晨 !

那里有冥想——"晨祷!

" [greɪt] [skɒt] !
" Great Scott !
" 伟大的 斯科特 !

"我的天哪！"

[ə'gri:] [wɪð] ['frentʃmən] .
Agree with Frenchman .
同意 和 法国人 .

同意法国人的观点。

" [sɛst] - , " [sez] [hi:; hi] , " [kwɛl] [peɪz] — — " [ðen] [ə'nʌðə(r)] [gæp] [ænd; ənd] [hedz] [aʊt]
" C'est assommant , " says he , " quel pays — — " Then another gap and heads out
" 是 - , " 说道 他 , " 克尔 支付 — — " 然后 其他 差距 和 头部 出去
[æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] .
as before .
作为 前 .

"C'est assommant,"他说，"quel pays——"然后又走了一段，像之前一样走了出去。

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [mɛdətɛrə] — — " [mɪl] - !
There's the Mediterra — — " Mille tonnerres !
有 这 地中海 — — " 千 - !

那是Mediterra——"Mille tonnerres!

" [aɪm] [hæŋd] !
" I'm hanged !
" 我是 绞刑 !

"我被吊死了！"

['frentʃmən] [ænd; ənd] [ai] [ə'bju:s] [ðə; ði] [laɪn] , [ðə; ði] ['tʌnlz] , [ðə; ði] [bæd] [lait] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:s]
Frenchman and I abuse the line , the tunnels , the bad light and the worse
法国人 和 我 虐待 这 线 , 这 隧道 , 这 坏的 光 和 这 更糟
[eə(r)] .
air .
空气 .

我和法国人糟蹋了这条线路、隧道、糟糕的光线和糟糕的空气。

[ə'nʌðə(r)] ['ɪntəv(ə)l] .
Another interval .
其他 间隔 .

又一个间隔。

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [em] — — " - [nɒm] [di:] [nɒm] !
There's the M — — " Sacré nom de nom !
有 这 M — — " - 诺姆 德 诺姆 !

这是M——"Sacré nom de nom!

" [kən'faʊnd] !
" **Confound** !
" 混杂 !

真是岂有此理!

['frentʃmən] [bɪ'kʌmz] [kwaɪt] ['frendli] .
Frenchman **becomes** **quite** **friendly** **.**
法国人 变成 相当 友好的 .

法国人变得非常友好。

['i:v(ə)n] ['mædəm] [sez] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [tu:] .
Even **Madame** **says** **a** **word** **or** **two** **.**
甚至 夫人 说道 一个 单词 或者 二 .

就连夫人也说了一两句话。

[bɪ'gɪn] [naʊ] [tu:; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑ:d] [hɑ:f]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒv; əv] ['deɪlaɪt] ,
Begin **now** **to** **disregard** **half** **seconds** **of** **daylight** **,**
开始 现在 到 漠视 一半 秒 的 日光 ,

从现在开始忽略那半秒钟的日光,

[ænd; ənd] [tri:t] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ɔ:l] ['tʌn(ə)l] ['əʊvə(r)] [tu:] ['aʊəz] - [lɒŋ] .
and **treat** **it** **as** **all** **tunnel** **over** **two** **hours** **'** **long** **.**
和 对待 它 作为 全部 隧道 超过 二 小时 - 长的 .

并将其视为长达两个多小时的隧道。

[æt; ət][lɑ:st] [ə'raɪv] [æt; ət]['dʒenəʊə] , ['aʊə(r)]['feɪsɪz] [stri:kt] [wɪð] [sʊt] , ['aʊə(r)] [lʌŋz] [fʊl] [ɒv; əv]
At **last** **arrive** **at** **Genoa** **,** **our** **faces** **streaked** **with** **soot** **,** **our** **lungs** **full** **of**
在 最后的 到达 在 热那亚 , 我们的 面孔 条纹 和 煤烟 , 我们的 肺 满的 的
[sməʊk] ,
smoke **,**
抽烟 ,

终于抵达热那亚，我们脸上沾满了煤灰，肺里也充满了烟雾。

['aʊə(r)] ['kɒləz] ['nɪəli] [blæk] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˌsu:pə'sɪliəsnəs; ˌsju:pə'sɪliəsnəs] ['ʃeɪkən] [aʊt][ɒv; əv]
our **collars** **nearly** **black** **,** **and** **all** **the** **superciliousness** **shaken** **out** **of**
我们的 项圈 几乎 黑色的 , 和 全部 这 傲慢 摇晃 出去 的
[ˌju: 'es] .
us **.**
我们 .

我们的衣领几乎都黑了，所有的傲慢都从我们身上消失了。

['frentʃmən] ['ɔ:lməʊst] [ə'fekʃənət] [wen] [wi:; wi] [pɑ:t] .
Frenchman **almost** **affectionate** **when** **we** **part** **.**
法国人 几乎 亲热 什么时候 我们 部分 .

我们分别时，法国人几乎带着一丝依依不舍的语气。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]
As **for** **the** **Mediterranean** **,** **I** **should** **have** **seen** **nearly** **as** **much** **of** **it**
作为 为了 这 地中海 , 我 应该 有 已见 几乎 作为 很多 的 它
[æt; ət] ['mʊrˌgeɪt] [stri:t] .
at **Moorgate** **Street** **.**
在 穆尔盖特 街道 .

至于地中海风情，我在穆尔盖特街应该也能看到不少。

[ə; eɪ] [fɜ:st] [ɪm'preʃənɪst] .
A **First** **Impressionist** **.**
一个 第一的 印象派 .

第一印象大师。

[ɒn] [sʌm; səm] ['krɪsməs] ['daɪəriz] . — [nəʊ] ['bækslaɪdɪŋ] [ɪn] [en'geɪdʒmənts] [ɪf] [juː; jʊ] [pə'zes] [wʌn]

On	Some	Christmas	Diaries	.	—	No	backsliding	in	engagements	if	you	possess	one
在	一些	圣诞节	日记	.	—	不	倒退	在	订婚	如果	你	具有	一

[ɒv; əv] [wɑːkərz] ['kæpɪt(ə)l] - ['pɒkɪt] - ['daɪəriz] ,

of	Walker's	capital	backlooped	pocket	-	diaries	,
的	沃克的	首都	-	口袋	-	日记	,

关于一些圣诞日记——如果你拥有一本沃克设计的精美袖珍日记本，就不会在约会上食言。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['strɒŋli] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .

they	are	strongly	bound	to	assist	you	.
他们	是	强烈	边界	到	协助	你	.

他们有义务帮助你。

[hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] ['krɪsməs] [kɑːdz] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [fɜːst] [klɑːs] .

His	Society	Christmas	Cards	are	,	as	they	should	be	,	first	class	.
他的	社会	圣诞节	牌	是	,	作为	他们	应该	是	,	第一的	班级	.

他的协会圣诞贺卡一如既往地精美绝伦。

[ɪn] [fækt] , " ['wɔːkə(r)] " [ɪz] [nɒt] " ['hʊki] , " [bʌt; bət] " [əʊ] . [keɪ] .

In	fact	,	"	Walker	"	is	not	"	Hookey	,	"	but	"	O	.	K	.
在	事实	,	"	沃克	"	是	不是	"	钩子	,	"	但	"	哦	.	K	.

事实上，“沃克”不是“胡基”，而是“OK”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	290	]
"	[	页	-	]

[第290页]

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [fə'nɒmɪnən] .

THE	INFANT	PHENOMENON	.
这	婴儿	现象	.

婴儿现象。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [fə'nɒmɪnən] .

THE	INFANT	PHENOMENON	.
这	婴儿	现象	.

婴儿现象。

['lɪt(ə)l] [dʒæp] ['lektʃərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjʊərə'piːən] [ˌreprɪ'zentətɪvz] .

Little	Jap	lecturing	on	the	Art	of	War	to	the	European	Representatives	.
小的	日本	讲课	在	这	艺术	的	战争	到	这	欧洲的	代表	.

小日本人给欧洲代表讲授孙子兵法。

[wen] [ðə; ði] [sɒŋ] [sed] [dʒæp] [ɑː] [sɪd] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kɪd]

When	the	song	said	Jap	Ah	Sid	was	just	nothing	but	a	kid
什么时候	这	歌曲	说	日本	啊	西德	曾是	只是	没有什么	但	一个	孩子

歌词里说Jap Ah Sid当时只是个孩子

[ɒv; əv] [wɒt] ['ælˌkɑːk] [dʌbd] " [ə; eɪ] [reɪs] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ,

Of	what	Alcock	dubbed	"	a	race	grotesque	and	savage	,
的	什么	阿尔科克	被誉为	"	一个	种族	怪诞	和	野蛮的	,

阿尔科克称之为“一个怪诞而野蛮的种族”，

" [ðə; ði] [waɪz] [west] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪk] - [ʌp] [ænd; ənd] [kə'məʊʃn] ,

"	The	Wise	West	had	not	a	notion	of	the	kick	-	up	and	commotion	,
"	这	明智的	西方	有	不是	一个	概念	的	这	踢	-	向上	和	骚动	,

“西方智者对这场骚动和动荡一无所知。”

[ðə; ði] ['neɪv(ə)l] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['mɪlətri] ['rævɪdʒ] ,

The	naval	noise	and	military	ravage	,
这	海军	噪音	和	军队	蹂躏	,

海军的噪音和军事的破坏，

[ðæt] [seɪm] " ['lɪt(ə)l][kɪd] " [wʊd] [reɪz] ; [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒv; əv][laʊd] [preɪz]

That	same	"	little	kid	"	would	raise	;	of	the	pæans	of	loud	praise
那	相同的	"	小的	孩子	"	会	增加	;	的	这	颂歌	的	大声	称赞

那个"小孩"会高声歌颂赞美之歌

[ðə; ði] [waɪz] [bɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [wʊd] [hɪə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] .

The	Wise	Boy	of	the	East	would	hear	around	him	.
这	明智的	男生	的	这	东方	会	听到	大约	他	.

东方智者会倾听周围的动静。

[ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [west] [hiː; hi][wɒz; wəz][held] , [bʌt; bət] , [ə'pɒn] [test] ,

A	pupil	of	the	West	he	was	held	,	but	,	upon	test	,
一个	瞳孔	的	这	西方	他	曾是	握住	,	但	,	之上	测试	,

他被认为是西方的学生，但经过考验后，

[ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ðə; ði] [west] [hæz; həz] [faʊnd] [hɪm] .

A	teacher	,	in	his	way	,	the	West	has	found	him	.
一个	老师	,	在	他的	方式	,	这	西方	有	成立	他	.

西方以他独特的方式找到了他，他是一位老师。

[fə'nɒmɪn(ə)l] [jʌŋ] , [ˌɒksɪ'dentl] [p'aʊəz] [siːm] ['hæpi]

Phenomenal	young	Jappy	,	Occidental	Powers	seem	happy
非凡的	年轻的	贾皮	,	西方	权力	似乎	快乐的

杰出的年轻日本人，西方列强似乎很开心

[tuː; tə]['gæðə(r)] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]['les(ə)n]

To	gather	round	and	watch	the	object	lesson
到	收集	圆形的	和	手表	这	目的	课

大家围过来观看实物演示

[ɪn][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɑːt] [ɒv; əv][wɔː(r)] , ['siːɪŋ] [pruːf] [juːv] ['kærid] [fɑː(r)]

In	the	wicked	Art	of	War	,	seeing	proof	you've	carried	far
在	这	邪恶	艺术	的	战争	,	看到	证明	你已经	携带	远的

在残酷的孙子兵法中，看到自己一路走来的证据至关重要。

[ɪn] ['mætəz] [wɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [mait] [bʌt; bət] [ges] [ɒn] .

In	matters	which	before	we	might	but	guess	on	.
在	事情	哪个	前	我们	可能	但	猜测	在	.

以前我们只能猜测的事情。

[ɪf] [ə; eɪ][kɪd] , [hiːz] [nɒt][ə; eɪ] [fuːl] !

If	a	kid	,	he's	not	a	fool	!
如果	一个	孩子	,	他是	不是	一个	傻子	!

如果他是个孩子，那他可不是傻瓜!

[wɪð] [hɪz; ɪz]['ferjʊlə][ænd; ənd] [stuːl] ,

With	his	ferula	and	stool	,
和	他的	阿魏	和	凳子	,

连同他的阿魏草和粪便，

[hɪz; ɪz] ['blækbɔːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌmp] [ɒv; əv] [tʃɔːk] , [hiːz] ['ʃəʊɪŋ]

His	blackboard	and	his	lump	of	chalk	,	he's	showing
他的	黑板	和	他的	块	的	粉笔	,	他是	显示

他展示着他的黑板和那团粉笔。

[haʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [æn; ən]['aɪənklæd] !

How	to	work	an	ironclad	!
如何	到	工作	一个	铁甲舰	!

如何操作一艘铁甲舰!

[ɪts] [ə'meɪzɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [læd]

It's	amazing	that	a	lad
它是	惊人的	那	一个	小伙子

真是不可思议，一个年轻人

[wɪð] [ə; eɪ]['lemən] - [feɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][səʊ] ['wʌndrəs] ['nəʊɪŋ] !

With	a	lemon	-	face	should	be	so	wondrous	knowing	!
和	一个	柠檬	-	脸	应该	是	所以	奇妙的	会心	!

知道了这一点，即使脸上带着柠檬般的笑容也应该是一件非常奇妙的事情！

[hi:l] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [wɜ:k] [æz; əz][hi:; hi] [dʌz] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [tɔ:'pi:dəʊz] ,

He'll	teach	you	to	work	as	he	does	in	the	matter	of	torpedoes	,
地狱	教	你	到	工作	作为	他	做	在	这	事情	的	鱼雷	,

他会教你像他一样处理鱼雷问题。

[ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [bləʊ] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [fli:t] [tu:; tə]['bleɪzɪz] .

And	how	to	blow	a	rival	fleet	to	blazes	.
和	如何	到	吹	一个	竞争对手	舰队	到	火焰	.

以及如何将敌方舰队炸成灰烬。

[ɪn]['neɪv(ə)l] ['mætəz] ['præktɪkl] , [strə'tidʒɪkl] [ænd; ənd] ['tæktɪkl] ,

In	naval	matters	practical	,	strategical	and	tactical	,
在	海军	事情	实际的	,	战略	和	战术上的	,

在海军事务中，包括实际的、战略的和战术的方面，

[ðə; ði]['nɪpə(r)] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [naʊs] [ðæt] ['ɔ:lməʊst] [deiz] .

The	nipper	shows	a	nous	that	almost	dazes	.
这	尼珀	演出	一个	我们	那	几乎	茫然	.

这个孩子展现出的机敏令人惊叹。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [nems] [ænd; ənd] [tɜ:mz] [saʊnd] ['fʌni] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['i:v(ə)n] ['mʌni] ,

Though	his	names	and	terms	sound	funny	,	it	is	more	than	even	money	,
尽管	他的	姓名	和	条款	声音	有趣的	,	它	是	更多的	比	甚至	钱	,

虽然他起的名字和用词听起来很滑稽，但这笔钱可不止是五五开。

[ðæt] [hi:; hi] [haɪdz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ɪn] [hɪz; ɪz]['lɪŋgəʊ] .

That	he	hides	a	lot	of	wisdom	in	his	lingo	.
那	他	隐藏	一个	很多	的	智慧	在	他的	行话	.

他的言辞中蕴含着许多智慧。

[ænd; ənd] [wɒt] ['mætə(r)] ['bægi] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [spi:tʃ] [ɔ:l] " [hɪz; ɪz] " [ænd; ənd] " - ,

And	what	matter	baggy	breeches	,	and	a	speech	all	"	his	"	and	"	ichis	,
和	什么	事情	宽松的	马裤	,	和	一个	演讲	全部	"	他的	"	和	"	-	,

宽松的裤子又有什么关系呢？还有那篇全是"他"和"我"的演讲呢？

" [ɪf] [ðɪs] " [bɔɪ] " [kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['dʒaɪənt]['stɪŋgəʊ] ?

"	If	this	"	Boy	"	can	give	the	Chinese	Giant	stingo	?
"	如果	这	"	男生	"	能	给	这	中国人	巨大的	斯廷戈	?

"如果这个'男孩'能让中国巨人斯廷戈（Stingo）？"

[hɪz; ɪz] [fɪz] [lʊks] [flæt] [ænd; ənd]['pæsti; 'peɪsti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] - [gɪrz] ['hɑ:dli] ['teɪsti] ,

His	phiz	looks	flat	and	pasty	,	and	his	head	-	gear's	hardly	tasty	,
他的	脸	看起来	平坦的	和	糊状物	,	和	他的	头	-	装备	几乎	可口	,

他的脸看起来扁平苍白，而且他的头饰也一点都不好看。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [blæk] - ['bi:t(ə)lz] [set] [ə; eɪ] - ['swɪv(ə)l] .

And	his	eyes	are	like	black	-	beetles	set	a	-	swivel	.
和	他的	眼睛	是	喜欢	黑色的	-	甲虫	放	一个	-	旋转	.

他的眼睛就像一群黑色的甲虫在不停地转动。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [pleɪn] [ɔ:(r)] ['kʌrənt] - ['bʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [freʃ] ['hʌni] ,

But	though	plain	or	currant	-	bunny	,	and	the	colour	of	fresh	honey	,
但	尽管	清楚的	或者	黑醋栗	-	兔子	,	和	这	颜色	的	新鲜的	蜂蜜	,

但即便它是普通的或醋栗兔，颜色也像新鲜蜂蜜一样，

[hi:z] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz] - [ɒv; əv] [dæʃ] [ænd; ənd] " .

He's	as	full	as	Hadésu	of	dash	and	"	divil	.
他是	作为	满的	作为	-	的	短跑	和	"	魔鬼	.

他像哈德苏一样充满活力和"神圣"。

" [siː] , [ðəʊz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ə; eɪ] - ['twɪŋk(ə)l] !
" See , those eyes are all a - twinkle !
" 看 , 那些 眼睛 是 全部 一个 - 闪烁 !

“瞧，那双眼睛闪闪发光！”

[laɪk] [ðə; ði][suːduː] - - ['tɪŋk(ə)l]
Like the sudu - mushi's tinkle
喜欢 这 苏杜 - - 小便

就像小虫的尿尿一样

[fɔːl] [hɪz; ɪz]['æksents; æk'sents] ['veri] [swɑːv] , [bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] ['gʌmpʃ(ə)n] ;
Fall his accents very suave , but full of gumption ;
落下 他的 口音 非常 温文尔雅 , 但 满的 的 勇气 ;

他的口音非常优雅，但又充满魄力；

[ænd; ənd] [jʊl] ['hɑːdli] [naʊ] [faɪnd] ['eni] [tuː; tə] [rɪ'tɔːt] , " [əʊ] , [tiːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['græni] !
And you'll hardly now find any to retort , " Oh , teach your granny !
和 你会 几乎 现在 寻找 任何 到 反驳 , " 哦 , 教 你的 奶奶 !

现在你几乎找不到任何人反驳说：“哦，教教你的奶奶吧！”

" [ɔː(r)][tuː; tə][twɪt][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l][kɪd] " [wɪð] [juːθs] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .
" Or to twit the " little kid " with youth's presumption .
" 或者 到 推特 这 " 小的 孩子 " 和 青年的 假定 .

或者嘲笑那个“小孩子”的幼稚想法。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɔːlwət] ['tjʊtən] ['lisən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['bɛrz] ['ɒptɪk] ['glisən] ,
For the stalwart Teuton listens , and the Great Bear's optic glistens ,
为了 这 坚定的 条顿 听着 , 和 这 伟大的 熊的 光学 闪闪发光 ,

坚毅的条顿人倾听着，大熊座的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [-] "
And the " Melican "
和 这 " 梅利坎 "

还有“梅利坎人”

" [leɪz] [ləʊ] [ænd; ənd][doʊnt] [seɪ] ['nʌfɪn] - ,
" lays low and don't say nuffin ' ,
" 躺下 低的 和 不 说 无事 - ,

“保持低调，什么也不说。”

" [seɪv] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][dʒɒn] [bʊl] , " [hiːz] [nəʊ] [mʌg] , [baɪ][ə; eɪ][dʒʌg] - [fʊl] ,
" Save to whisper to John Bull , " He's no mug , by a jug - full ,
" 节省 到 耳语 到 约翰 公牛 , " 他是 不 马克杯 , 经过 一个 水壶 - 满的 ,

“除了悄悄告诉约翰牛，‘他可不是个傻瓜，比傻瓜强多了，’”

[huː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪ'niː] [hæz; həz] [nɒkt] [ðə; ði] ['stʌfɪn] - !
Who out of the Chinee has knocked the stuffin ' !
WHO 出去 的 这 中国 有 敲门 这 馅料 - !

谁从中国把东西弄坏了！

['ɪnfənt] [fə'nɒmɪnən] ?
Infant phenomenon ?
婴儿 现象 ?

婴儿现象?

[wɑːl] , [ai] [ges] [hiːz] [gɒn]
Wal , I rayther guess he's gone
沃尔 , 我 雷瑟 猜测 他是 已消失

沃尔，我猜他走了。

[ænd; ənd] [tʃɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] .
And chalked it out a caution .
和 粉笔 它 出去 一个 警告 .

于是，裁判将其判为警告。

[hiːz] [ə; eɪ][spraɪ] - [ən] !
He's a spry - un !
他是 一个 轻快 - 联合国 !

他身手敏捷!

" [ænd; ənd][dʒɒn] [bʊl] , [huːl] [hæv; həv][tuː; tə] [streɪn] [tuː; tə] [kiːp] ['mɒnək] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] ,
" And John Bull , who'll have to strain to keep monarch of the main ,
" 和 约翰 公牛 , 谁会 有 到 拉紧 到 保持 君主 的 这 主要的 ,

"而约翰牛，他将不得不竭尽全力才能保住他作为主要领地君主的地位，

[θɪŋks] [ðə; ði]['ɪnfənt][dʒæp][ə; eɪ] [tʃæp] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] !
Thinks the infant Jap a chap to keep his eye on !
思考 这 婴儿 日本 一个 小伙子 到 保持 他的 眼睛 在 !

觉得这个日本小孩值得好好照看!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 291]
[页 -]

[第291页]

[æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['praɪvət] ['letə(r)] .
AN EXTRACT FROM A PRIVATE LETTER .
一个 提炼 从 一个 私人的 信 .

摘自一封私人信件。

" — — [ænd; ənd][əʊ] , ['meɪbəl] , [ə; eɪ] [retʃ] [mɪ'stʊk] [maɪ] [skɜːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [bʌs] ['eɪprən] ,
" — — And oh , Mabel , a Wretch mistook my Skirt for the - Bus Apron ,
" — — 和 哦 , 梅布尔 , 一个 可怜虫 误 我的 裙子 为了 这 - 公共汽车 围裙 ,
[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
the other day ,
这 其他 天 ,

"——哦，梅布尔，前几天有个讨厌鬼把我的裙子错当成公交车围裙了，

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] .
and didn't find out his mistake for ever so long .
和 没有 寻找 出去 他的 错误 为了 曾经 所以 长的 .

过了很久他才发现自己的错误。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːfli] [naɪs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]
Of course he was awfully nice about it ; so I had to say , it didn't
的 课程 他 曾是 非常 好的 关于 它 ; 所以 我 有 到 说 , 它 没有
['mætə(r)] .
matter .
事情 .

他态度当然非常好；所以我不得不说，这无关紧要。

[bʌt; bət] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] !
But wasn't it dreadful !
但 不是 它 可怕 !

但这难道不可怕吗!

" [ˌdʒenə'rɒsəti] ['ʌndə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] .
" GENEROSITY UNDER DIFFICULTIES .
" 慷慨 在下面 困难 .

逆境中的慷慨。

([ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .)
(The Question of the Day .)
(这 问题 的 这 天 .)

(今日问题)

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [dʒæk] .
I **want** **to** **buy** **a** **Christmas** **present** **for** **Jack** .
我 想 到 买 一个 圣诞节 展示 为了 杰克 .

我想给杰克买一份圣诞礼物。

[duː; də] [juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] ?
Do **you** **see** **anything** **you** **think** **he** **would** **like** **?**
做 你 看 任何事物 你 思考 他 会 喜欢 ?

你觉得他可能会喜欢什么?

['vaɪələt] .
Violet .
紫色 .

紫色。

[hɪrz] [ə; eɪ] [mə'rɒkəʊ] [keɪs] [wɪð] ['sev(ə)n] ['reɪzəz] , [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] .
Here's **a** **morocco** **case** **with** **seven** **razors** **,** **one** **for** **each** **day** **of** **the** **week** **.**
这里是 一个 摩洛哥 案件 和 七 剃须刀 , 一 为了 每个 天 的 这 星期 .

这是一个摩洛哥皮盒，里面装着七把剃须刀，一周七天，每天一把。

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

['lʌvli] !
Lovely **!**
迷人的 !

迷人的!

[bʌt; bət] [dʒæks] [gɒt] ['wɪskəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪəd] .
But **Jack's** **got** **whiskers** **and** **a** **beard** **.**
但 杰克的 得到 胡须 和 一个 胡须 .

但杰克有胡须。

['vaɪələt] .
Violet .
紫色 .

紫色。

[səʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] !
So **he** **has** **!**
所以 他 有 !

没错!

[ðen] [waɪ] [nɒt] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɪlvə(r)] [sɪ'gɑː(r)] - [æʃ] [treɪ] ?
Then **why** **not** **this** **exquisite** **silver** **cigar** **-** **ash** **tray** **?**
然后 为什么 不是 这 精美的 银 雪茄 - 灰 托盘 ?

那么为什么不选择这款精美的银质雪茄烟灰缸呢?

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[jes] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] ; ['əʊnli] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [dʒæk] ['nevə(r)] [sməʊks] ,
Yes **,** **that** **would** **be** **just** **the** **thing** **;** **only** **,** **unfortunately** **,** **Jack** **never** **smokes** **,**
是的 , 那 会 是 只是 这 事物 ; 仅有的 , 很遗憾 , 杰克 绝不 烟雾 ,

对，那正合我意；可惜的是，杰克从不抽烟。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:ks] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ɪf] ['enibɒdi] [els] [dʌz] .

and	always	walks	out	of	the	room	if	anybody	else	does	.
和	总是	散步	出去	的	这	房间	如果	任何人	别的	做	.

如果其他人离开房间，他总是会离开。

['vaɪələt] .

Violet	.
紫色	.

紫色。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ðæts] ['ɔ:kwəd] .

That's	awkward	.
那就是	尴尬的	.

这太尴尬了。

[ðɪs] ['drɪŋkɪŋ] - [hɔ:n] — [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

This	drinking	-	horn	—	what	do	you	think	of	it	?
这	喝	-	喇叭	—	什么	做	你	思考	的	它	?

这个饮酒号角——你觉得怎么样?

['deɪzi] (['glu:mɪli]) .

Daisy	(	gloomily	)	.
雏菊	(	阴郁地	)	.

黛西（忧郁地）。

[aɪm][ə'freɪd][dʒæks][ə; eɪ] [blu:] .

I'm	afraid	Jack's	a	Blue	Ribbonite	.
我是	害怕的	杰克的	一个	蓝色的	丝带石	.

恐怕杰克是蓝丝带奖的获得者。

['vaɪələt] (['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z]) .

Violet	(	after	a	pause	)	.
紫色	(	后	一个	暂停	)	.

紫罗兰（停顿片刻后）。

[hi:; hi] ['nidnt] [ju:z][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] .

He	needn't	use	it	for	drinking	from	.
他	不必	使用	它	为了	喝	从	.

他不必用它来喝水。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [vɑ:z] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ][stænd] .

It	would	do	for	a	flower	-	vase	,	if	it	had	a	stand	.
它	会	做	为了	一个	花	-	花瓶	,	如果	它	有	一个	站立	.

如果配个支架的话，它当花瓶用挺不错的。

['enihaʊ] , [lets] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [tʃu:z] ['sʌmθɪŋ] .

Anyhow	,	let's	make	haste	and	choose	something	.
无论如何	,	我们来吧	制作	匆忙	和	选择	某物	.

总之，咱们抓紧时间选一个吧。

['deɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

雏菊。

[ai] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [ðɪs] ['lʌvli] [ɪŋk] - ['bɒt(ə)l] , ['əʊnli][hi:; hi]['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ə; eɪ] [taɪp] - ['raɪtə(r)] .

I	would	give	him	this	lovely	ink	-	bottle	,	only	he	uses	a	type	-	writer	.
我	会	给	他	这	迷人的	墨水	-	瓶子	,	仅有的	他	用途	一个	类型	-	作家	.

我本想把这个漂亮的墨水瓶送给他，可惜他用的是打字机。

[ɑː] , [ai][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] [pɜːs] !

Ah	,	I	have	it	—	a	purse	!
啊	,	我	有	它	—	一个	钱包	!

啊，我找到了——一个钱包！

['vaɪələt] .

Violet	.
紫色	.

紫色。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðə(r)] [dʒæk][hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] , [nɒt] [juː; jʊ] .

The	question	is	whether	Jack	has	it	,	not	you	.
这	问题	是	无论	杰克	有	它	,	不是	你	.

问题是杰克有没有，而不是你。

['deɪzi] ([ɪnˌθjuːzi'æstɪkli]) .

Daisy	(	enthusiastically	)	.
雏菊	(	踊跃	)	.

黛西（热情地）。

[jes] , [ə; eɪ] [pɜːs] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

Yes	,	a	purse	it	shall	be	.
是的	,	一个	钱包	它	将	是	.

是的，就当是钱包吧。

[dʒæk]['nevə(r)][hæz; həz]['eni] ['mʌni] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['diːteɪl] .

Jack	never	has	any	money	—	but	that	is	only	a	detail	.
杰克	绝不	有	任何	钱	—	但	那	是	仅有的	一个	细节	.

杰克总是身无分文——但这只是个细节。

['ʃəʊi] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ?

Showy	,	isn't	it	?
炫耀	,	不是	它	?

很张扬，不是吗?

['vaɪələt] .

Violet	.
紫色	.

紫色。

['ɔːfli] ['prɪti] !

Awfully	pretty	!
非常	漂亮的	!

美极了！

[meɪd] [ɪn] ['dʒɜːməni] , [tuː] , [ˌaɪ ˈtiː] [sez] ; [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][rə'mæntɪk] .

Made	in	Germany	,	too	,	it	says	;	that	makes	it	so	much	more	romantic	.
制成	在	德国	,	也	,	它	说道	;	那	制作	它	所以	很多	更多的	浪漫的	.

它还标明是德国制造；这让它更添浪漫气息。

['deɪzi] (['grəʊnɪŋ]) .

Daisy	(	groaning	)	.
雏菊	(	呻吟	)	.

黛西（呻吟）。

[kʌm] [ə'weɪ] !

Come	away	!
来	离开	!

快来吧！

[dʒæks][ə; eɪ] ['mɔːbɪd] ['pætriət] .

Jack's	a	morbid	patriot	.
杰克的	一个	病态的	爱国者	.

杰克是个病态的爱国者。

[woʊnt] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [θɪŋ] [nɒt] [meɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

Won't	**look**	**at**	**a**	**thing**	**not**	**made**	**in**	**England**	**.**
惯于	看	在	一个	事物	不是	制成	在	英格兰	.

非英国制造的东西，我一个眼都不看。

[aɪ][mʌst; məst] [tʃuːz] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [deɪ] .

I	**must**	**choose**	**some**	**other**	**day**	**.**
我	必须	选择	一些	其他	天	.

我必须另选一天。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hɒrəbli] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] .

And	**we**	**shall**	**be**	**horribly**	**late**	**for**	**lunch**	**.**
和	我们	将	是	糟糕透了	晚的	为了	午餐	.

我们午饭肯定会严重迟到。

['riːəli] , ['prez(ə)nt] - [tʃuːzɪŋ] ['ɪz(ə)nt][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][wʌn] [θɪŋks] !

Really	**,**	**present**	**-**	**choosing**	**isn't**	**as**	**easy**	**as**	**one**	**thinks**	**!**
真的	,	展示	-	选择	不是	作为	简单的	作为	一	思考	!

其实，挑选礼物并没有想象中那么容易！

['vaɪələt] .

Violet	**.**
紫色	.

紫色。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][dʒæk] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] !

Not	**for**	**Jack**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**!**
不是	为了	杰克	,	在	任何	速度	!

至少对杰克来说不是！

[['eksiʌnt] ['hʌrɪdli] , [ænd; ənd] ['empti] - ['hændɪd] .

[	**Exeunt**	**hurriedly**	**,**	**and**	**empty**	**-**	**handed**	**.**
[	退场	匆匆	,	和	空的	-	递交	.

[匆匆离去，两手空空。

" [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [brɪ'geɪd] . " — [maɪ][gæs] ['kʌmpəniz] [bɪl] .

"	**Charge**	**of**	**the**	**Light**	**Brigade**	**.**	**"**	**—**	**My**	**Gas**	**Company's**	**bill**	**.**
"	收费	的	这	光	旅	.	"	—	我的	气体	公司的	账单	.

"轻骑兵的冲锋。"——我家煤气公司的账单。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**292**	**]**
[	页	-	]

[第292页]

[ə; eɪ] " [biː] . [ænd; ənd][es] . " [æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] .

A	**"**	**B**	**.**	**AND**	**S**	**.**	**"**	**AT**	**THE**	**SAVOY**	**.**
一个	"	B	.	和	S	.	"	在	这	萨沃伊	.

萨沃伊酒店的"B. 和 S."

[sɜː(r)]['ɑːθə(r)] .

Sir	**Arthur**	**.**
先生	亚瑟	.

亚瑟爵士。

" [ðen] [bɒks] — —

"	**Then**	**Box**	**—**	**—**
"	然后	盒子	—	—

然后是盒子——

" [sɜː(r)] ['ɔːθə(r)] .

"	**Sir**	**Author**	**.**
"	先生	作者	.

"作者先生。"

" [ænd; ənd][kɒks] — —
" And Cox — —
" 和 考克斯 — —

“还有考克斯——

" [bəuθ] .
" Both .
" 两个都 .

“两个都。

" [ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd] !
" Are satisfied !
" 是 使满意 !

满意！

" [['kɜːt(ə)n] .
" [Curtain .
" [窗帘 .

“[窗帘。

" [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɜːli] .
" Up in the morning early .
" 向上 在 这 早晨 早期的 .

“早上早起。”

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sɜː(r)]['ɑːθə(r)] ['sʌləvən] [ænd; ənd]
" A great deal is expected from the collaboration of Sir Arthur Sullivan and
" 一个 伟大的 交易 是 预期的 从 这 合作 的 先生 亚瑟 沙利文 和
['mɪstə(r)] . [ef] . [siː] . ['bɜːrnənd] ,
Mr . F . C . Burnand ,
先生 . F . C . 伯南德 ,

“人们对亚瑟·沙利文爵士和F·C·伯南德先生的合作寄予厚望。”

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz][steɪdʒd][æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] ,
more especially when the work is staged at the Savoy ,
更多的 尤其 什么时候 这 工作 是 摆拍 在 这 萨沃伊 ,

尤其是在萨沃伊剧院上演这部作品的时候。

[ænd; ənd][ɪz] [brɔːt] [aʊt]['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dɔɪli] [kɑːt] .
and is brought out under the direction of Mr . D'Oyly Carte .
和 是 带来 出去 在下面 这 方向 的 先生 . 多伊利 卡特 .

该片由 D'Oyly Carte 先生执导上映。

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['ɔːdiəns] [ðæt] ['gæðəd] [ɒn] ['wenzdeɪ] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [pə'fɔːməns]
The brilliant audience that gathered on Wednesday night for the first performance
这 杰出的 观众 那 聚集 在 周三 夜晚 为了 这 第一的 表现
[ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃiːftən] ['evɪdəntli] [keɪm] [fʊl] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,
of The Chieftain evidently came full of expectation ,
的 这 头目 显然 来了 满的 的 期待 ,

周三晚，前来观看《酋长》首演的观众们显然都满怀期待。

[ænd; ənd][æz; əz] ['evɪdəntli] [went] [ə'weɪ] [fɪld] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
and as evidently went away filled with satisfaction .
和 作为 显然 去 离开 已填 和 满意 .

显然，他心满意足地离开了。

['twenti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] [tə'geðə(r)] ,
Twenty - seven years ago , when they were boys together ,
二十 - 七 年 前 , 什么时候 他们 是 男孩们 一起 ,

二十七年前，当他们还是男孩的时候，

[biː] . [ænd; ənd][es] . ([ðæt] [saʊndz] ['frendlɪ] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ]) [brɔːt] [aʊt][æn; ən] ['ɜːli]

B	.	and	S	.	(	that	sounds	friendly	and	refreshing	)	brought	out	an	early
B	.	和	S	.	(	那	声音	友好的	和	令人耳目一新	)	带来	出去	一个	早期的

['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɒprə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ðɪ][ˌkɑːntrəbæn'dɪstə] .

version	of	the	opera	which	they	called	The	Contrabandista	.
版本	的	这	歌剧	哪个	他们	称为	这	走私犯	.

B. 和 S.（听起来友好又令人耳目一新）推出了这部歌剧的早期版本，他们称之为《走私者》。

['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'hɜːs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] [piːs] [hæd; həd] [gɒn] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] ,

After	the	rehearsal	of	the	new	piece	had	gone	forward	for	some	weeks	,
后	这	排演	的	这	新的	片	有	已消失	向前	为了	一些	周	,

新作品的排练进行了数周后，

['ɑːθə(r)] ['sʌləvən] ['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)] [ðɪs] ['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [wɜːd] [ænd; ənd] [spreɪnd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .

Arthur	Sullivan	stumbled	over	this	rather	difficult	word	and	sprained	his	ankle	.
亚瑟	沙利文	踉跄	超过	这	相当	难的	单词	和	扭伤	他的	踝	.

阿瑟·沙利文在读这个比较难的词时绊了一下，扭伤了脚踝。

[ˌweərə'pɒn] [ef] . [siː] . [biː] . , [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['prɒmptɪtjuːd] [ænd; ənd][əˌrɪdʒə'næləti] , [tʃeɪndʒd]

Whereupon	F	.	C	.	B	.	,	with	characteristic	promptitude	and	originality	,	changed
于是	F	.	C	.	B	.	,	和	特征	迅速	和	独创性	,	已更改

[ðə; ðɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃiːftən] .

the	name	to	The	Chieftain	.
这	姓名	到	这	头目	.

于是，FCB 以其特有的迅速和独创性，将公司名称改为“酋长”。

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][kɔːl] - [bɔɪz] ['nærətɪv] [ɒv; əv] [ɪ'vents] .

That	is	the	call	-	boy's	narrative	of	events	.
那	是	这	称呼	-	男孩们	叙述	的	活动	.

这是男妓对事件的描述。

[haʊ'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [sɪns] [ðə; ðɪ] ['ɒprə] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'taɪəli] [ˌɑːr 'iː] - ['rɪt(ə)n] , [ɪn'lɑːdʒd]

However	it	be	,	since	the	opera	has	been	entirely	re	-	written	,	enlarged
然而	它	是	,	自从	这	歌剧	有	到过	完全	关于	-	书面	,	放大

[ænd; ənd] ['bjuːtɪfaɪd] ,

and	beautified	,
和	美化	,

然而，由于这部歌剧已被完全重写、扩充和美化，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [njuː] ['taɪt(ə)l] .

it	was	natural	to	bestow	upon	it	a	new	title	.
它	曾是	自然的	到	赐给	之上	它	一个	新的	标题	.

给它取个新名字是顺理成章的事。

[ɒn] [ðə; ðɪ][fɜːst] [naɪt] [ðə; ðɪ] ['tʃiːftən] [stɔːm] [ðə; ðɪ] ['pɑːsɪz] [tuː; tə]['pʌblɪk]['feɪvə(r)] ,

On	the	first	night	The	Chieftain	stormed	the	passes	to	public	favour	,
在	这	第一的	夜晚	这	头目	暴风雨	这	通过	到	民众	偏爱	,

第一晚，酋长就攻克了隘口，赢得了民众的拥戴。

[ænd; ənd] [ə'pɪəz] ['laɪkli] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

and	appears	likely	to	occupy	them	for	some	time	.
和	出现	可能	到	占据	他们	为了	一些	时间	.

而且似乎会占据他们一段时间的时间。

['nʌθɪŋ] [braɪtə] [ɪn]['kʌlə(r)] , ['fʊlə(r)][ɒv; əv][laɪf] , [mɔː(r)]['mjuːzɪk(ə)l] , [mɔː(r)] ['mɜːθfəl] ,

Nothing	brighter	in	colour	,	fuller	of	life	,	more	musical	,	more	mirthful	,
没有什么	更亮	在	颜色	,	更丰满	的	生活	,	更多的	音乐	,	更多的	欢乐的	,

没有比它色彩更鲜艳、更有活力、更动听、更欢乐的了。

[hæz; həz] [biːn] [siːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [sə'vɔɪ] [sɪns] [ɪts]['pɑːlmɪɪst] [deɪz] .

has	been	seen	at	the	Savoy	since	its	palmiest	days	.
有	到过	已见	在	这	萨沃伊	自从	它是	最	天	.

自萨沃伊酒店鼎盛时期起，它就一直在那里出现。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['ɔːθə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] ['meɪtɪd] , [ef] . [siː] . [biː] . ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)]

Sir	Arthur	and	Sir	Author	are	perfectly	mated	,	F	.	C	.	B	.	brimming	over
先生	亚瑟	和	先生	作者	是	完美	已交配	,	F	.	C	.	B	.	充满	超过

[wɪð] ['dʒenjuɪn] ['hjuːmə(r)] ,

with	genuine	humour	,
和	真的	幽默	,

亚瑟爵士和作家爵士堪称绝配，FCB充满了真挚的幽默感。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] . [es] . ['priː] - ['emɪnəntli] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [reə(r)] [gɪft] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ['hjuːmə(r)] [ɪn]

and	A	.	S	.	pre	-	eminently	displaying	his	rare	gift	of	expressing	humour	in
和	一个	.	S	.	预	-	非常	显示	他的	稀有的	礼物	的	表达	幽默	在

['mjuːzɪk(ə)l] [nəʊts] .

musical	notes	.
音乐	笔记	.

AS 尤其出色地展现了他用音符表达幽默的罕见天赋。

[ðə; ðiː] [kɑːst] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [wʌn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['fɔːtʃənət] ,

The	cast	is	a	very	strong	one	,	which	is	fortunate	,
这	投掷	是	一个	非常	强的	一	,	哪个	是	幸运	,

演员阵容非常强大，这真是太好了。

['siːɪŋ] [ðə; ðiː] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['ɔːdiəns] [ɪz] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] ,

seeing	the	appetite	of	the	audience	is	insatiable	,
看到	这	食欲	的	这	观众	是	贪得无厌	,

观众的胃口似乎永无止境。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ɪk'sepʃən(ə)l] [streŋθ] [kʊd; kəd] [miːt] [ðə; ðiː] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔŋ'kɔː] .

and	only	exceptional	strength	could	meet	the	demand	for	encores	.
和	仅有的	非凡的	力量	可以	见面	这	要求	为了	安可	.

只有超凡的实力才能满足观众的返场要求。

[weə(r)] [ɔːl] [ɪk'sel] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pər'tɪkjələˌraɪz] ['merɪt] .

Where	all	excel	it	is	difficult	to	particularise	merit	.
在哪里	全部	Excel	它	是	难的	到	具体化	优点	.

大家各有所长，很难具体指出谁更优秀。

[bʌt; bət] [mɪs] ['flɒrəns] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['kɔːrtɪs] [paʊndz] [ɪn] [ðə; ðiː] [frentʃ] [dju'et] ,

But	Miss	Florence	St	.	John	and	Mr	.	Courtice	Pounds	in	the	French	duet	,
但	错过	佛罗伦萨	英石	.	约翰	和	先生	.	库尔蒂斯	英镑	在	这	法语	二重唱	,

但是，弗洛伦斯·圣约翰小姐和考蒂斯·庞兹先生在法语二重唱中，

['mɪstə(r)] . ['pæsˌmɔːr] [frɒm; frəm] [fɜːst] [tuː; tə] [lɑːst] ([ɪ'speʃəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bə'leərəʊ] [dɑːns] ,

Mr	.	Passmore	from	first	to	last	(	especially	in	his	Bolero	dance	,
先生	.	帕斯莫尔	从	第一的	到	最后的	(	尤其	在	他的	波莱罗舞曲	舞蹈	,

帕斯莫尔先生从头到尾都表现出色（尤其是在他的波莱罗舞中），

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [f'ʌnɪəst] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [siːn] [ɒn] [ðə; ðiː] [ˌɒpə'rætɪk] [steɪdʒ]) ,

one	of	the	funniest	things	for	a	long	time	seen	on	the	operatic	stage	)	,
一	的	这	最搞笑	事物	为了	一个	长的	时间	已见	在	这	歌剧	阶段	)	,

（这是歌剧舞台上很久以来最搞笑的事情之一）

[mɪs] ['emi] ['əʊɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪsf(ə)l] ['muːvmənts] ,

Miss	Emmie	Owen	in	her	graceful	movements	,
错过	艾米	欧文	在	她	优美	移动	,

艾米·欧文小姐举止优雅，

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [seks'tet] [wɪð] [ɪts] ['meri] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ɪts] ['lɑːfɪŋ] [dɑːns] , [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz]

and	the	sextet	with	its	merry	music	and	its	laughing	dance	,	are	things
和	这	六重奏	和	它是	欢乐	音乐	和	它是	笑	舞蹈	,	是	事物

[tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪə(r)] .

to	see	and	hear	.
到	看	和	听到	.

六重奏的欢快音乐和欢快的舞蹈，都是值得一看一听的。

['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] [kræmd] .
ENGLISH AS SHE IS CRAMMED .
英语 作为 她 是 拥挤 .

她被塞得满满的，英语也说得这么难。

[ðə; ði]['ɒksfəd] [bɔ:d] [ɒv; əv] ['stʌdiz] [wɪl] [kən'dʌkt] [æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nju:]
The Oxford Board of Studies will conduct an examination in 1896 for the new
这 牛津 木板 的 研究 将要 执行 一个 考试 在 - 为了 这 新的
['faɪn(ə)l] [sku:l] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
Final School of English Language and Literature .
最终的 学校 的 英语 语言 和 文学 .

牛津大学课程委员会将于 1896 年举行考试，选拔新成立的英语语言文学最终班的学生。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [prɪ'lɪmɪnəri] ['peɪpə(r)][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][set] : —
The following preliminary paper is to be set : —
这 下列的 初步的 纸 是 到 是 放 : —

以下为预备论文题目：—

['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
English Language and Literature .
英语 语言 和 文学 .

英语语言文学。

[taɪm] [ə'laʊd] — - [mʌnθs] .
Time allowed — 18 months .
时间 允许 — - 几个月 .

期限——18个月。

[['kwestʃənz] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:nsə(r)d] ['aɪðə(r)][ɪn] ['gɒθɪk] [ɔ:(r)][aɪs'lændɪk] ,
[Questions are to be answered either in Gothic or Icelandic ,
[问题 是 到 是 回答 任何一个 在 哥特 或者 冰岛语 ,

问题可以用哥特语或冰岛语回答。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd]['fænsi][ɒv; əv][ðə; ði] ['kændɪdət] .
according to the taste and fancy of the candidate .
根据 到 这 品尝 和 想要 的 这 候选人 .

根据候选人的喜好和兴趣。

[ðə; ði] [deɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['voʊʧi] " ['tʃætə(r)] [ə'baʊt] ['ʃeli] , " [ænd; ənd] " ['skænd(ə)l][ə'baʊt]
The dates of the vivâ voce " Chatter about Shelley , " and " Scandal about
这 日期 的 这 - voce " 喋喋不休 关于 雪莱 , " 和 " 丑闻 关于
[kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
Queen Elizabeth ,
女王 伊丽莎白 ,

口述历史《关于雪莱的闲聊》和《关于伊丽莎白女王的丑闻》的日期是

" [wɪl] [bi:; bi] [ə'naʊnst] ['ʃɔ:tli] .
" will be announced shortly .
" 将要 是 宣布 不久 .

“稍后将公布。”

['i:vnɪŋ] [dres] ['ɒpʃən(ə)l] .
Evening dress optional .
晚上 裙子 选修的 .

晚礼服非必需。

['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd][bəʊ'hi:miən] ['kɒnsət] [tu:; tə] ['fɒləʊ] .
Smoking and Bohemian Concert to follow .
吸烟 和 波西米亚 音乐会 到 跟随 .

接下来是吸烟和波西米亚音乐会。

[siː] ['hændbɪl] .] [wʌn] .
See Handbills .] 1 .
看 传单 .] 1 .

参见传单。]1.

[raɪt] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ælfəbet] [æz; əz] [ɪn'ækjərətli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;
Write out the English Alphabet as inaccurately as possible ;
写 出去 这 英语 字母 作为 不准确 作为 可能的 ;

尽可能不准确地写出英文字母表;

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [greɪt] [ə; eɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌk] . [ˌtuː'tuː] .
and distinguish between great A and the track of a duck . 2 .
和 区分 之间 伟大的 一个 和 这 追踪 的 一个 鸭子 . 2 .

区分伟大的A和鸭子的足迹。2.

[trænz'leɪt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm]['beɪəˌwʊlf] : —
Translate the following unheard - of passage from Beowulf : —
翻译 这 下列的 闻所未闻 - 的 通道 从 贝奥武夫 : —

请翻译以下这段出自《贝奥武夫》的鲜为人知的文字：——

- . . . .
Tuinchael . . . .
- . . . .

图因查尔....

- . . .
lytl . . .
- . . .

lytl ...

- - -
Haui onedr hwatuar
- - -

夏威夷 onedr hwatuar

- ['wɛrəlt] ['soʊhiː]
Uppabuvye wereld sohi
- 世界 索希

Uppabuvye wereld sohi

['liːkə] . . . - . . .
Lika . . . ynneye . . .
莉卡 . . . - . . .

Lika ... ynneye ...

[sə'plaɪ] [ðə; ði] [ɪn][ðə; ði][tekst] .
Supply the lacunæ in the text .
供应 这 空白 在 这 文本 .

补充文本中的空白处。

['kændɪdəts] [meɪ] [send] [ɪn][æz; əz] ['meni] [sə'lʊʃən] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] ,
Candidates may send in as many solutions as they please ,
候选人 可能 发送 在 作为 许多 解决方案 作为 他们 请 ,

候选人可以提交任意数量的解决方案。

[prə'vaɪdɪd] [iːtʃ] [ɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['pəʊst(ə)l]['ɔːdə(r)] .
provided each is accompanied with a shilling Postal Order .
假如 每个 是 伴随 和 一个 先令 邮政 命令 .

每张邮票均需附上一张一先令的邮政汇票。

[ðə; ði]['təʊt(ə)l] [ə'maʊnt] [səb'skraɪbd] [wɪl] [biː; bi] [puːld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪnəz] , [les] [ten][pə(r)][sent] .
The total amount subscribed will be pooled among the winners , less ten per cent .
这 全部的 数量 已订阅 将要 是 汇集 之中 这 获奖者 , 较少的 十 每 中心 .

认购总额将分配给所有获奖者，扣除百分之十的差额。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] . [θriː] .

for	our	commission	.	3	.
为了	我们的	委员会	.	3	.

3. 为我们的佣金。

[dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : —

Discuss	the	following	:	—
讨论	这	下列的	:	—

讨论以下内容：—

(-) [wen] [ɪz][ə; eɪ][dɔː(r)][nɒt][ə; eɪ] ['niːgres] ?

(	α	)	When	is	a	door	not	a	negress	?
(	-	)	什么时候	是	一个	门	不是	一个	黑人女性	?

（α）什么时候门不是出口?

(-) [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['hɪərɪŋ] [ˌresɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [bɔːd] ?

(	β	)	What	is	the	difference	between	hearing	recitation	and	being	bored	?
(	-	)	什么	是	这	不同之处	之间	听力	背诵	和	存在	无聊的	?

（β）听朗诵和感到无聊之间有什么区别?

(-) [waɪ] [ɪz] [hɔːl] [keɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['tenpəniː] [neɪl] ?

(	γ	)	Why	is	Hall	Caine	like	a	tenpenny	nail	?
(	-	)	为什么	是	大厅	凯恩	喜欢	一个	十便士	指甲	?

（γ）为什么霍尔·凯恩就像一枚十便士的钉子?

['eni] [rɪ'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɪl] [biː; bi][məʊst] ['θæŋkfəli] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)]

Any	replies	to	the	above	will	be	most	thankfully	received	,	and	paid	for
任何	回复	到	这	多于	将要	是	最多	谢天谢地	已收到	,	和	有薪酬的	为了

[æt; ət]['aʊə(r)]['juːʒuəl] [reɪts] . [fɔːr] .

at	our	usual	rates	.	4	.
在	我们的	通常	利率	.	4	.

任何回复，我们都非常感激，并将按我们通常的收费标准支付稿酬。4.

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [fɒnd][əʊld][mæn] ,

"	There	was	a	very	foolish	,	fond	old	man	,
"	那里	曾是	一个	非常	愚蠢	,	喜爱	老的	男人	,

从前有个很傻很慈祥的老人，

[fɔː'skɔː] [ænd; ənd] ['ʌpwəd] , ['dwelɪŋ] [æt; ət] ['lɪsˌkɑːrd] ,

Fourscore	and	upward	,	dwelling	at	Liskeard	,
八十	和	向上	,	住宅	在	利斯克德	,

八十岁以上，居住在利斯卡德

[huː] [sed] , [aiˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][maɪ] ['pɜːfɪkt] [maɪnd] ;

Who	said	,	I	am	not	in	my	perfect	mind	;
WHO	说	,	我	是	不是	在	我的	完美的	头脑	;

谁说我神志不清?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][ai] [fɪəd] , [ɪn] ['veri] [suːθ] ,

It	is	just	as	I	feared	,	in	very	sooth	,
它	是	只是	作为	我	害怕	,	在	非常	舒缓	,

正如我所担心的那样，非常平静地，

[fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [diːl] ['pleɪnli] , [fɔː(r)] [lɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ][hen] ,

For	,	to	deal	plainly	,	four	larks	and	a	hen	,
为了	,	到	交易	显然	,	四	云雀	和	一个	母鸡	,

坦白地说，四只云雀和一只母鸡，

[tuː] ['huːtɪŋ] [aʊlz] , [ænd; ənd][wʌn] [smɔːl] [ren] [tuː; tə] [buːt] ,

Two	hooting	owls	,	and	one	small	wren	to	boot	,
二	倒彩	猫头鹰	,	和	一	小的	鹪	到	启动	,

两只猫头鹰在鸣叫，还有一只小鹪鹩。

[dɪd] [iːtʃ] [wʌn] [lɒdʒ] [lɑːst] [naɪt] [wɪˈðɪn] [maɪ] [bɪəd] .
Did each one lodge last night within my beard .
做过 每个 一 小屋 最后的 夜晚 之内 我的 胡须 .

昨晚它们都掉进我的胡子里了吗?

" [kɪŋ] ['lɪə(r)] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [sɪks] .
" King Lear , Act IV . , Sc . 6 .
" 国王 李尔王 , 行为 第四 . , Sc . 6 .

《李尔王》第四幕第六场。

[hens] [ʃəʊ] , [baɪ][ɪn'tɜːn(ə)l] ['evɪdəns] , [ðæt] ['edwəd] ['lɪə(r)] [rəʊt] - . [faɪv] .
Hence show , by internal evidence , that Edward Lear wrote Bakespeare . 5 .
因此 展示 , 经过 内部的 证据 , 那 爱德华 李尔王 写道 - . 5 .

因此，通过内部证据证明爱德华·李尔是贝克·皮尔的作者。5.

[steɪt] [ðə; ði] ['veəriəs] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɑːnsə(r)] : — " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [biː]
State the various questions to the following answer : — " Because there's a ' b
状态 这 各种各样的 问题 到 这 下列的 回答 : — " 因为 有 一个 - b
- [ɪn][bəuθ] . " [sɪks] .
' in both . " 6 .
- 在 两个都 . " 6 .

针对以下答案提出各种问题："因为两者都有字母'b'。"6.

[gɪv] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] , [ɪf] ['eni] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌsəb'dʒɔin] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] : — [tʃiːz] [jɔː(r); jə(r)]
Give the meaning , if any , to the subjoined flowers of speech : — cheese your
给 这 意义 , 如果 任何 , 到 这 并列 花朵 的 演讲 : — 奶酪 你的
['pætə(r)] ,
patter ,
语调 ,

请解释下列言辞的含义（如果有的话）：——别说废话了，

[pə'fɔːm] [ðə; ði] ['negətɪv] , [ə; eɪ] [ˊrʌnsəbl] [kæt] , [kaʊ] - ['kaɪloʊ] , [duː; də][ə; eɪ][dræg] , [ə; eɪ] [peɪl]
perform the negative , a runcible cat , cow - chilo , do a drag , a pale
履行 这 消极的 , 一个 可运行的 猫 , 奶牛 - 奇洛 , 做 一个 拖 , 一个 苍白
['pærədɒks] ,
paradox ,
悖论 ,

执行否定，一只可重复的猫，牛粪，拖拽，一个苍白的悖论，

['gəʊɪŋ] ['tɒmi] - [dɒd] , [ded] - [lɜːk] [ə; eɪ] [krɪb] , [ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːn] , - - ,
going tommy - dodd , dead - lurk a crib , the hush of the corn , ferjunt rarm ,
去 汤米 - 多德 , 死的 - 潜伏 一个 婴儿床 , 这 嘘 的 这 玉米 , - - ,
[ðə; ði] [məʊm] - [ræθs] [aʊtgreɪb] ,
the mome - raths outgrabe ,
这 莫姆 - 拉思 大声喊叫 ,

去汤米·多德，死潜伏在婴儿床里，玉米的寂静，费尔琼特·拉姆，莫姆拉斯的尖叫，

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kʌp] . ['sɛvən] .
and filling up the cup . 7 .
和 填充 向上 这 杯子 . 7 .

并将杯子装满。7.

[treɪs] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ledʒəndz] : — ([ə; eɪ])
Trace the origin of the following legends : — (a)
痕迹 这 起源 的 这 下列的 传说 : — (一个)

追溯下列图例的起源：—（a）

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [huː] ['trævld] [twaɪs] [raʊnd] [ðə; ði]['ɪnə(r)]['sɜːk(ə)l] ['reɪlweɪ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] ;

The	old	lady	who	travelled	twice	round	the	Inner	Circle	Railway	against	her	wish	;
这	老的	女士	WHO	旅行	两次	圆形的	这	内	圆圈	铁路	反对	她	希望	;

([biː])

(	b	)
(	b	)

（b）一位老太太违背自己的意愿，乘坐内环铁路绕行了两圈；

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [tuːl] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)][ə'baʊt] ['henri] ['ɜːvɪŋ] ;

The	conversation	between	Toole	and	St	.	Peter	about	Henry	Irving	;
这	对话	之间	图尔	和	英石	.	彼得	关于	亨利	欧文	;

图尔和圣彼得谈论亨利·欧文的对话；

([siː]) [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['dʒɜːnəlɪst] [huːz] [nəʊz] [kɒst] [hɪm] £8 , - [tuː; tə] ['kʌlə(r)] ;

(	c	)	The	leading	journalist	whose	nose	cost	him	£8	,	000	to	colour	;
(	c	)	这	领导	记者	谁	鼻子	成本	他	£8	,	-	到	颜色	;

（c）那位著名记者，为了染鼻子花了8000英镑；

[ænd; ənd]['menʃ(ə)n] ['eni]['ʌðə(r)] ['tʃesnʌts] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] . [eit] .

and	mention	any	other	chestnuts	you	may	know	of	.	8	.
和	提到	任何	其他	栗子	你	可能	知道	的	.	8	.

并提及你所知道的其他栗子品种。8.

[kəm'pəʊz] [ə; eɪ]['liːdə(r)][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [staɪl] [ɒn] ['bæleɪ] - [g'ɜːlz][ænd; ənd][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [weɪz] ;

Compose	a	leader	in	the	Times	style	on	Ballet	-	girls	and	their	Little	Ways	;
撰写	一个	领导者	在	这	《时代周刊》	风格	在	芭蕾舞	-	女孩们	和	他们的	小的	方式	;

以《泰晤士报》风格撰写一篇关于芭蕾舞女孩及其小道事迹的社论；

[ɪn][diː] . [tiː] . [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ɒn] [kwə'tɜːrniənz] ; - [lɑː][pɪŋk] - [ən] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ]

in	D	.	T	.	phraseology	on	Quaternions	;	à	la	Pink	'	Un	on	the	Delights	of	Sunday
在	D	.	T	.	用语	在	四元数	;	-	拉	粉色的	-	联合国	在	这	美味	的	星期日

[skuːl] ;

School	;
学校	;

用 DT 术语来说，四元数；就像 Pink 'Un 谈论主日学校的乐趣一样；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][best] ['gɑːdiən] ['mænə(r)][ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][praɪz] - ['faɪtɪŋ] . [naɪn] .

and	in	the	best	Guardian	manner	in	Defence	of	Prize	-	fighting	.	9	.
和	在	这	最好的	监护人	方式	在	防御	的	奖	-	斗争	.	9	.

并以《卫报》一贯的风格，为拳击运动辩护。9.

[raɪt] [daʊn] [ɔːl][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] ['eni] ['mɔːt(ə)l]['sʌbdʒɪkt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['ɪgnərənt]

Write	down	all	you	don't	know	about	any	mortal	subject	you	are	most	ignorant
写	向下	全部	你	不	知道	关于	任何	凡人	主题	你	是	最多	无知

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

把你对任何你一无所知的凡人领域的所有未知知识都写下来。

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd]

provided	it	has	nothing	to	do	with	the	English	language	and
假如	它	有	没有什么	到	做	和	这	英语	语言	和

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

只要它与英语语言和文学无关。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][temp'teɪʃ(ə)n] , " ['mɑːkəs] [wɔːd] & [ˌsiː 'əʊ] . [rɪ'meɪn] [truː] ['ɪŋglɪʃmən] ,

"	In	spite	of	all	temptation	,	"	Marcus	Ward	&	Co	.	remain	true	Englishmen	,
"	在	尽管如此	的	全部	诱惑	,	"	马库斯	沃德	&	合作	.	保持	真的	英国人	,

尽管面临种种诱惑，Marcus Ward & Co. 依然是地道的英国人。

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)] ['deɪnti] ['krɪsməs] [kɑ:dz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['nɔvəltiz] ,
and **have** **had** **their** **dainty** **Christmas** **cards** **,** **and** **other** **delightful** **novelties** **,**
和 有 有 他们的 纤巧 圣诞节 牌 , 和 其他 愉快 新奇 ,
" [nɒt] ['prɪntɪd] [ɪn] ['dʒɜ:məni] .
" not printed in Germany .
" 不是 打印 在 德国 .

他们精美的圣诞贺卡和其他令人愉悦的新奇玩意儿"并非在德国印刷"。

" [ðə; ði] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['brɪtɪʃ] ['ʃɒpə(r)] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðeə(r)][ˌɑ:r 'i:] - [wɔ:d] .
" The support of the loyal British shopper should be their re - Ward .
" 这 支持 的 这 忠诚 英国 购物者 应该 是 他们的 关于 - 沃德 .

"忠实的英国消费者的支持就是对他们最好的回报。"

[bʌt; bət][si:] . ['dʌblju:] . ['fɔ:knə(r)] & [ˌsi: 'əʊ] . ['evɪdəntli] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɒrən] [neɪm] [ɪz][mɔ:(r)]
But C . W . Faulkner & Co . evidently think that a foreign name is more
但 C . W . 福克纳 & 合作 . 显然 思考 那 一个 外国的 姓名 是 更多的
[ə'træktɪv] ,
attractive ,
吸引人的 ,

但CW Faulkner & Co.显然认为外国名字更有吸引力。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['krɪsnd] [ðeə(r)] [nju:] ['teɪb(ə)l] - [geɪm] " - .
and have christened their new table - game " Malletino .
和 有 受洗 他们的 新的 桌子 - 游戏 " - .

并将他们的新桌面游戏命名为"Malletino"。

" [ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:dli] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] [di:p] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɪ'tæliən][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pleɪd]
" It hardly requires a deep knowledge of Italian to discover that it is played
" 它 几乎 需要 一个 深的 知识 的 意大利语 到 发现 那 它 是 玩
[wɪð] ['mælɪts] ,
with mallets ,
和 木槌 ,

"即使不懂意大利语也能发现，这种音乐是用槌子演奏的。"

[ænd; ənd][ɪz] [ə'mju:zɪŋ] .
and is amusing .
和 是 有趣 .

而且很有趣。

[ðeə(r)] [kɑ:dz] [ænd; ənd] ['kælɪndəz] [ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] " [ʌp] [tu:; tə] [deɪt] " — [æt; ət] [li:st] [ðə; ði]['lætə(r)] [wɪl]
Their cards and calendars are quite " up to date " — at least the latter will
他们的 牌 和 日历 是 相当 " 向上 到 日期 " — 在 至少 这 后者 将要
[bi:; bi][nekst][jɪə(r)] .
be next year .
是 下一个 年 .

他们的贺卡和日历都相当"新潮"——至少明年的日历会是新的。

[ɪk'sepʃ(ə)n] . — ['plez(ə)nt] ['krɪsməs] [bɪls] : [bɪls] [ɒv; əv][feə(r)] .
Exception . — Pleasant Christmas Bills : Bills of Fare .
例外 . — 令人愉快的 圣诞节 账单 : 账单 的 票价 .

例外。——愉快的圣诞节账单：餐费账单。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 293]
[页 -]

[第293页]

[ðə; ði] [nju:] ['herəʊɪn] .
THE NEW HEROINE .
这 新的 女英雄 .

新一代女英雄。

([ə; eɪ] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['drɑːmə][ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .)
(A Scene from the Drama of To - morrow .)
(一个 场景 从 这 戏剧 的 到 - 明天 .)

（选自《明日戏剧》）

['edwɪn] .
Edwin .
埃德温 .

埃德温。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
And do you really love me ?
和 做 你 真的 爱 我 ?

你真的爱我吗?

[ændʒə'liːnə] .
Angelina .
安吉丽娜 .

安吉丽娜。

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][səʊl] ; [ænd; ənd] [jet] — —
With all my heart and soul ; and yet — —
和 全部 我的 心 和 灵魂 ; 和 然而 — —

我全心全意地投入；然而——

['edwɪn] .
Edwin .
埃德温 .

埃德温。

[jet] [wɒt] ?
Yet what ?
然而 什么 ?

然而呢?

[ændʒə'liːnə] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] ['streɪndʒli] [æt; ət][ˌem 'iː] ?
Angelina , why do you look so strangely at me ?
安吉丽娜 , 为什么 做 你 看 所以 奇怪的 在 我 ?

安吉丽娜，你为什么用这种奇怪的眼神看着我?

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [tel]
There is something on your mind , something you have not the courage to tell
那里 是 某物 在 你的 头脑 , 某物 你 有 不是 这 勇气 到 告诉
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

你心里有事，却不敢告诉我。

[ændʒə'liːnə] .
Angelina .
安吉丽娜 .

安吉丽娜。

['edwɪn] , [aɪ][kæn; kən][haɪd] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .
Edwin , I can hide nothing from you .
埃德温 , 我 能 隐藏 没有什么 从 你 .

埃德温，我没有什么能瞒过你。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [rek] [bəuθ]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [nəʊ]

Even	**though**	**it**	**should**	**wreck**	**both**	**our**	**lives**	**,**	**you**	**have**	**the**	**right**	**to**	**know**
甚至	尽管	它	应该	破坏	两个都	我们的	生活	,	你	有	这	正确的	到	知道

[ðə; ði] [tru:θ] .

the	**truth**	**.**
这	真相	.

即使这会毁了我们两个人的生活，你也有权知道真相。

['edwɪn] .

Edwin	**.**
埃德温	.

埃德温。

[maɪ] [əʊn] ['dɑ:lɪŋ] , [wɒt] [ɪz][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] ?

My	**own**	**darling**	**,**	**what**	**is**	**in**	**your**	**heart**	**?**
我的	自己的	亲爱的	,	什么	是	在	你的	心	?

我亲爱的，你心里在想什么?

[ændʒə'li:nə] .

Angelina	**.**
安吉丽娜	.

安吉丽娜。

[kæn; kən][ju:; jʊ][beə(r)][tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] ?

Can	**you**	**bear**	**to**	**hear**	**it**	**?**
能	你	熊	到	听到	它	?

你能忍受听吗?

[doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ɔ:(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [seɪ] [wɒt] [mʌst; məst]

Don't	**look**	**at**	**me**	**,**	**or**	**I**	**shall**	**not**	**have**	**the**	**courage**	**to**	**say**	**what**	**must**
不	看	在	我	,	或者	我	将	不是	有	这	勇气	到	说	什么	必须

[bi:; bi] [sed] .

be	**said**	**.**
是	说	.

别看我，否则我没有勇气说出必须说的话。

['edwɪn] , [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] [laɪf] .

Edwin	**,**	**I**	**have**	**never**	**lived**	**a**	**disreputable**	**life**	**.**
埃德温	,	我	有	绝不	居住地	一个	声名狼藉的	生活	.

埃德温，我从未过着不光彩的生活。

['edwɪn] (['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]) .

Edwin	**(**	**burying**	**his**	**face**	**in**	**his**	**hands**	**)**	**.**
埃德温	(	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	)	.

埃德温（双手捂脸)。

[greɪt] ['hev(ə)n] !

Great	**Heaven**	**!**
伟大的	天堂	!

伟大的天堂!

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:vd] [ɪn][ju:; jʊ][səʊ] ['ʌtəli] .

and	**I**	**believed**	**in**	**you**	**so**	**utterly**	**.**
和	我	相信	在	你	所以	完全地	.

我曾对你深信不疑。

([ðen] ['raɪzɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [tu:; tə][kən'trəʊl][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] .)

(	**Then**	**rising**	**,**	**with**	**a**	**desperate**	**effort**	**to**	**control**	**his**	**emotion**	**.**	**)**
(	然后	上升	,	和	一个	绝望的	努力	到	控制	他的	情感	.	)

（然后他站起身来，拼命控制自己的情绪。）

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[ændʒə'liːnə] (['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm]) .
Angelina (falling on her knees , and clinging to him) .
安吉丽娜 (坠落 在 她 膝盖 , 和 依恋 到 他) .

安吉丽娜（跪倒在地，紧紧抱住他）。

[ɑː] , [nəʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] .
Ah , no , you shall not go .
啊 , 不 , 你 将 不是 去 .

啊，不，你不能去。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['edwɪn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [tuː; tə]['vɜːtʃuː] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] ,
Think of it , Edwin , of the temptations to virtue that surrounded me ,
思考 的 它 , 埃德温 , 的 这 诱惑 到 美德 那 包围 我 ,

埃德温，想想我身边那些诱惑我坚守美德的事物吧。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['gɜːlhʊd] [ðæt] ['pɔɪz(ə)nd] [maɪ] [juːθ] .
of the examples of simple girlhood that poisoned my youth .
的 这 示例 的 简单的 少女时代 那 中毒 我的 青年 .

那些毒害我青春的单纯少女时代的例子。

[ɪf] [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['spɒtləs] ['ɪnəs(ə)ns] , [rɪ'membə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ai]
If I have lived a life of spotless innocence , remember , at least , that I
如果 我 有 居住地 一个 生活 的 一尘不染 无辜 , 记住 , 在 至少 , 那 我
[njuː] [nəʊ]['betə(r)] .
knew no better .
知道 不 更好的 .

如果我一生纯洁无瑕，至少请记住，我当时对世事一无所知。

[wɒt] [els] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?
What else could I do ?
什么 别的 可以 我 做 ?

我还能怎么办呢?

[brɔːt] [ʌp][frɒm; frəm] ['ɜːliɪst] ['ɪnfənsi] [baɪ][ə; eɪ]['mʌðə(r)][ɒv; əv] [ʌn'blemɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ?
Brought up from earliest infancy by a mother of unblemished reputation ?
带来 向上 从 最早 婴儿期 经过 一个 母亲 的 完美无瑕 名声 ?

从小由一位名誉清白的母亲抚养长大?

['edwɪn] ([wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]['hɒrə(r)]) .
Edwin (with a gesture of horror) .
埃德温 (和 一个 手势 的 恐怖) .

埃德温（带着惊恐的表情）。

[jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , [tuː] ?
Your mother , too ?
你的 母亲 , 也 ?

你母亲也是吗?

[ændʒə'liːnə] , ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Angelina , our marriage is impossible .
安吉丽娜 , 我们的 婚姻 是 不可能的 .

安吉丽娜，我们的婚姻不可能。

[ændʒə'liːnə] .
Angelina .
安吉丽娜 .

安吉丽娜。

[haʊ] [hɑːd] [juː; jʊ] [men] [ɑː(r); ə(r)] .

How	hard	you	men	are	.
如何	难的	你	男人	是	.

你们男人真够狠的。

[ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [seks] [əˈləʊn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [məˈnɒpəli] [ɒv; əv] [ˈɪnəs(ə)ns] ?

Is	your	sex	alone	to	have	the	monopoly	of	innocence	?
是	你的	性别	独自的	到	有	这	垄断	的	无辜	?

难道只有你们的性别才能垄断纯洁吗?

[mʌst; məst] [ðeə(r)] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [wʌn] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [drəˈmætɪk]

Must	there	always	be	one	law	for	women	and	another	for	dramatic
必须	那里	总是	是	一	法律	为了	女性	和	其他	为了	戏剧性

[ˈɔːθəz] ?

authors	?
作者	?

难道一定要对女性和戏剧作家分别适用不同的法律吗?

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈkruːəl] !

Oh	,	it	is	cruel	!
哦	,	它	是	残忍的	!

哦，这太残忍了!

[ˈkruːəl] !

cruel	!
残忍的	!

残忍的!

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [liːv] [ˌem ˈiː] .

But	you	will	not	leave	me	.
但	你	将要	不是	离开	我	.

但你不会离开我的。

[rɪˈmembə(r)] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [stɪl] [jʌŋ] : [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnevə(r)] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ɜː(r)] .

Remember	,	I	am	still	young	:	it	is	never	too	late	to	err	.
记住	,	我	是	仍然	年轻的	:	它	是	绝不	也	晚的	到	犯错	.

记住，我还年轻：犯错永远不嫌晚。

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæt] [ai] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði]

And	is	it	because	I	am	a	woman	that	I	am	to	be	denied	the
和	是	它	因为	我	是	一个	女士	那	我	是	到	是	否认	这

[tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪˈtriːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌem aɪ ˈes] - [spent] [juːθ] [baɪ] [ðə; ði]

chance	of	retrieving	the	innocence	of	a	mis	-	spent	youth	by	the
机会	的	检索	这	无辜	的	一个	误	-	花费	青年	经过	这

[ˌɪndɪˈskreʃənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈraɪpə(r)] [ˈwʊmənhʊd] ?

indiscretions	of	a	riper	womanhood	?
轻率行为	的	一个	更成熟	女性	?

难道仅仅因为我是女人，我就注定无法通过成熟女性的轻率行为来找回虚度青春的纯真吗?

[bɪˈsaɪdz] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [nɒt] [keɪsɪz] ,

Besides	,	are	there	not	cases	,
除了	,	是	那里	不是	案例	,

此外，难道就没有其他案例吗?

[keɪsɪz] [nəʊn] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [bəuθ] [weə(r)] [ə; eɪ] [waɪf] [hæz; həz] [lɪvd; ˈlaɪvd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] [rɪˈprəʊtʃ]

cases	known	to	us	both	where	a	wife	has	lived	down	the	terrible	reproach
案例	已知	到	我们	两个都	在哪里	一个	妻子	有	居住地	向下	这	糟糕的	责备

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈbleɪmləs] [ˈgɜːlhʊd] ?

of	a	blameless	girlhood	?
的	一个	无责	少女时代	?

我们双方是否都了解一些妻子最终摆脱了少女时期清白无辜所带来的可怕耻辱的案例?

[waɪ] , ['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . [dʒoʊnzɪz]['leɪtɪst]['herəʊɪn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ðæt]

Why	,	even	Mr	.	Jones's	latest	heroine	,	and	there	is	nothing	later	than	that
为什么	,	甚至	先生	.	琼斯	最新的	女英雄	,	和	那里	是	没有什么	之后	比	那

,

,

,

甚至连琼斯先生最新的女主角，而且之后也没有其他女主角了，

[kʊd; kəd][nɒt] ['æbsəluːtli] [pruːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [jet] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tʊk]

could	not	absolutely	prove	she	had	gone	wrong	,	and	yet	her	husband	took
可以	不是	绝对地	证明	她	有	已消失	错误的	,	和	然而	她	丈夫	采取

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] !

her	back	!
她	后退	!

虽然不能完全证明她做错了，但她的丈夫还是接纳了她!

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [praʊd] , [səʊ] [rɪ'lentləs] .

But	you	are	so	proud	,	so	relentless	.
但	你	是	所以	自豪的	,	所以	狠	.

但你如此骄傲，如此执着。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['pɪti][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

You	have	no	pity	in	your	heart	.
你	有	不	遗憾	在	你的	心	.

你心中没有一丝怜悯之心。

['edwɪn] .

Edwin	.
埃德温	.

埃德温。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [praɪd] .

Believe	me	,	it	is	not	pride	.
相信	我	,	它	是	不是	自豪	.

相信我，这不是骄傲。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai] [wʊd] ['glædli] [breɪv] [ðə; ði] ['senʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

For	myself	,	I	would	gladly	brave	the	censure	of	the	world	,
为了	我	,	我	会	乐意	勇敢的	这	谴责	的	这	世界	,

就我个人而言，我甘愿承受世人的谴责。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [men] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪn] [skɔːn] [hiː; hi] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] [ðəʊ] [ðeə(r)]

and	if	in	after	years	men	should	say	in	scorn	he	married	her	though	there
和	如果	在	后	年	男人	应该	说	在	轻蔑	他	已婚	她	尽管	那里

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,

was	nothing	against	her	,
曾是	没有什么	反对	她	,

如果多年以后有人轻蔑地说，他娶了她，尽管她并没有什么过错，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] ['hæpi] , ['nəʊɪŋ] [ai][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] .

I	should	still	be	happy	,	knowing	I	had	your	love	.
我	应该	仍然	是	快乐的	,	会心	我	有	你的	爱	.

我应该感到幸福，因为我知道我曾拥有你的爱。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ðæt] [dɪə(r)][əʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] , ['kʌntri] ['vɪkərɪdʒ] .

But	my	father	,	that	dear	old	man	in	his	quiet	,	country	vicarage	.
但	我的	父亲	,	那	亲爱的	老的	男人	在	他的	安静的	,	国家	牧师住宅	.

但我的父亲，那位住在宁静乡村牧师住宅里的可怜的老人。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Think	of	it	?
思考	的	它	?

想想看?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈhɒrəb(ə)l] !
It **is** **too** **horrible** **!**
它 是 也 可怕 !

太可怕了!

[ændʒəˈliːnə] ([wɪð] [baʊd] [hed] .)
Angelina **(** **with** **bowed** **head** **.** **)**
安吉丽娜 (和 鞠躬 头 .)

安吉丽娜（低着头）

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [ai][hæd; həd] [fəˈgɒtn] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] .
You **are** **right** **,** **I** **had** **forgotten** **your** **father** **.**
你 是 正确的 , 我 有 被遗忘的 你的 父亲 .

你说得对，我把你父亲忘了。

[ˈedwɪn] .
Edwin **.**
埃德温 .

埃德温。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][ˈevə(r)] [lʊk] [ˈɪntuː] [ðæt] [swiːt] , [ˈrɪŋkld] [feɪs] , [ænd; ənd] [miːt] [ðəʊz] [ˈrevərənd]
How **could** **I** **ever** **look** **into** **that** **sweet** **,** **wrinkled** **face** **,** **and** **meet** **those** **reverend**
如何 可以 我 曾经 看 进入 那 甜的 , 皱 脸 , 和 见面 那些 牧师
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

我怎能直视那张慈祥而布满皱纹的脸庞，与那双虔诚的眼睛对视呢?

[ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] [wʌn] [huː] [hæd; həd]
knowing **that** **I** **was** **asking** **him** **to** **receive** **as** **a** **daughter** **one** **who** **had**
会心 那 我 曾是 问 他 到 收到 作为 一个 女儿 一 WHO 有
[ˈnevə(r)][ˈiːv(ə)n][wʌns] [streɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv][ˈvɜːtʃuː] ?
never **even** **once** **strayed** **from** **the** **paths** **of** **virtue** **?**
绝不 甚至 一次 迷路了 从 这 路径 的 美德 ?

明知我请求他收一个从未偏离过美德之路的女儿，他却袖手旁观?

[ændʒəˈliːnə] .
Angelina **.**
安吉丽娜 .

安吉丽娜。

[ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] .
I **see** **it** **all** **now** **,** **good** **-** **bye** **.**
我 看 它 全部 现在 , 好的 - 再见 .

我现在都明白了，再见。

[ˈedwɪn] .
Edwin **.**
埃德温 .

埃德温。

[gʊd] - [baɪ] .
Good **-** **bye** **.**
好的 - 再见 .

再见。

[ændʒəˈliːnə] ([æz; əz][hiː; hi][ɪz][ˈgəʊɪŋ]) .
Angelina **(** **as** **he** **is** **going** **)** **.**
安吉丽娜 (作为 他 是 去) .

安吉丽娜（在他离开的时候）。

['edwɪn] , [kʌm] [bæk] .
Edwin , come back .
埃德温 , 来 后退 .

埃德温，回来。

['edwɪn] .
Edwin .
埃德温 .

埃德温。

[ɑ:] ! [doʊnt] ['tɔ:tʃə(r)] [ˌem 'i:] , [ai][kæn; kən][beə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] !
Ah ! don't torture me , I can bear no more !
啊 ! 不 酷刑 我 , 我 能 熊 不 更多的 !

啊！别再折磨我了，我再也受不了了！

[ændʒə'li:nə] .
Angelina .
安吉丽娜 .

安吉丽娜。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] , [səʊ] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [tu:; tə]
But what if I were to tell you that this confession , so humiliating to
[ˌju: 'es][bəuθ] ,
us both ,
我们 两个都 ,

但如果我告诉你，这份对我们俩来说都如此屈辱的告白，

[wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ru:z] [tu:; tə] [test] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'vəʊʃn] .
was but a ruse to test the strength of your devotion .
曾是 但 一个 诡计 到 测试 这 力量 的 你的 虔诚 .

这只是考验你虔诚程度的一个计谋。

['edwɪn] .
Edwin .
埃德温 .

埃德温。

[ɑ:] , [doʊnt] [reɪz] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [həʊp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] ,
Ah , don't raise a false hope within me ,
啊 , 不 增加 一个 错误的 希望 之内 我 ,

啊，别在我心中燃起虚假的希望。

['əʊnli][tu:; tə] [plʌndʒ] [ˌem 'i:] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .
only to plunge me again in the abyss of despair .
仅有的 到 暴跌 我 再次 在 这 深渊 的 绝望 .

结果却再次将我推入绝望的深渊。

[ændʒə'li:nə] .
Angelina .
安吉丽娜 .

安吉丽娜。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [fɔ:ls] [həʊp] .
But this is no false hope .
但 这 是 不 错误的 希望 .

但这并非虚假的希望。

['edwɪn] (['i:gəli]) .
Edwin (eagerly) .
埃德温 (急切地) .

埃德温（热切地）。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[ændʒə'liːnə] (['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]) .
Angelina (burying her head on his shoulder) .
安吉丽娜 (埋葬 她 头 在 他的 肩膀) .

安吉丽娜（将头埋在他的肩膀上）。

[ai] [miːn] [ðæt] [ai] [biːn] [nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
I mean that I been no better than I should be .
我 意思是 那 我 到过 不 更好的 比 我 应该 是 .

我的意思是，我的表现并没有比我应该有的更好。

['edwɪn] ([ɪm'breɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]) .
Edwin (embracing her) .
埃德温 (拥抱 她) .

埃德温（拥抱她）。

[maɪ] [əʊn] [truː] [lʌv] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [pɑːt] [ˌjuː 'es] [naʊ] .
My own true love , nothing can part us now .
我的 自己的 真的 爱 , 没有什么 能 部分 我们 现在 .

我挚爱的亲人，现在没有什么能将我们分开。

['kɜːt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

['krækəz] .
Crackers .
饼干 .

饼干。

[ðə; ði] ['juːθfl] [bʌt; bət] [ɪndɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [wʊd] - [biː; bi]['sməʊkə(r)] [wɪl] [faɪnd] [ʌn'endɪŋ] [blɪs] [ɪn]
The youthful but indiscriminating would - be smoker will find unending bliss in
这 青春 但 不加区分的 会 - 是 吸烟者 将要 寻找 无尽的 极乐 在
[ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] ['kɒnsət] ,
the joys of Our Smoking - Room Concert ,
这 喜悦 的 我们的 吸烟 - 房间 音乐会 ,

年轻气盛但又不挑剔的潜在烟民会在"我们的吸烟室音乐会"中找到无尽的快乐。

[hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [ðəʊ] [kə'mensɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] [woʊnt][end][ɪn] [sməʊk] .
his pleasure though commencing with a bang won't end in smoke .
他的 乐趣 尽管 开始 和 一个 砰 惯于 结尾 在 抽烟 .

他的快乐虽然以一声巨响开始，但不会以烟雾告终。

['femənɪn] [hɑːts] [huː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] [wɪl] ['revl] [ɪn][ðə; ði][ˌrɪvi'eərə] [koʊ'zɑːk] .
Feminine hearts who long for the sunny south will revel in the Riviera Cosaque .
女性 心 WHO 长的 为了 这 阳光明媚 南 将要 陶醉 在 这 里维埃拉 科萨克 .

向往阳光明媚的南方、充满女性魅力的人们，一定会爱上科萨克海岸。

[bəuθ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒrəntɪd] [tuː; tə] " [gəʊ] [ɒf] , " [θruː] [ðə; ði] [ɪn'ventɪv] ['dʒiːniəs][ɒv; əv]['aʊə(r)]
Both these are warranted to " go off , " through the inventive genius of our
两个都 这些 是 有保证 到 " 去 离开 , " 通过 这 富有创造力的 天才 的 我们的
" [kræk] " [dʒiː] . - .
" crack " G . Sparagnapane .
" 裂缝 " G . - .

这两件事都注定会"发生"，这要归功于我们才华横溢的"天才"G. Sparagnapane。

[ðə; ðiː][ˈtruːizəm][ɒv; əv] [laɪf] .
THE TRUISMS OF LIFE .
这 真理 的 生活 .

人生真谛。

([baɪ][ðə; ðiː] [raɪt] [ɒn] .
(By the Right Hon .
(经过 这 正确的 尊敬的 .

（由尊敬的阁下主持）

[ðə; ðiː] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ðiː][ˈplætitjuːd][ɒv; əv] [laɪf] , " [em] . [piː] . , [ef] . [ɑː(r)] . [es] . , [diː] . [siː] . [el] . , ['el'el] . [diː] .)
the Author of " The Platitudes of Life , " M . P . , F . R . S . , D . C . L . , LL . D .)
这 作者 的 " 这 老生常谈 的 生活 , " M . P . , F . 拉 . S . , D . C . L . , 二 . D .)

《人生格言》的作者（国会议员、英国皇家学会会员、民法博士、法学博士）

[ˈtʃæptə(r)][ˌaɪ ˈaɪ] . — [diː] [kwɪbʌsdæm] [ˈɑːliːz] .
Chapter II . — De Quibusdam Aliis .
章 二 . — 德 奎布斯丹 外甥 .

第二章——De Quibusdam Aliis。

" [ˈklenlinəs] [ɪz][nekst][tuː; tə] [ˈgɒdlinəs] " ; [səʊ][rʌnz][ðə; ðiː] [ˈwɪti] [ˈæfərɪzəm] ; [ænd; ənd][ˈmɒd(ə)n] [bækˌtɪəriˈɒlədʒɪst] " [ɪkˈspleɪn] [ˈklɪəli] [ðə; ðiː][ˈriːz(ə)n] ,
" Cleanliness is next to Godliness " ; so runs the witty aphorism ; and modern bacteriologists " explain clearly the reason ,
" 清洁 是 下一个 到 敬虔 " ; 所以 跑步 这 机智 格言 ; 和 现代的 细菌学家 " 解释 清楚地 这 原因 ,

“清洁是仅次于虔诚的美德”；这句诙谐的格言如此说；而现代细菌学家“清楚地解释了其中的原因，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] , " [[wʌn]] [ðə; ðiː][ɪˈtælɪks][nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː][əˈrɪdʒən(ə)l] .
and show why it is so , " [1] the italics not being in the original .
和 展示 为什么 它 是 所以 , " [1] 这 斜体 不是 存在 在 这 原来的 .

并说明为什么会这样[1]，斜体字并非原文所有。

[ðə; ðiː][juːz][ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪˈfektʃuəl] [ˈelɪmənt] [ɪn] [ˈklenlinəs] .
The use of water is an effectual element in cleanliness .
这 使用 的 水 是 一个 有效的 元素 在 清洁 .

水的使用是清洁过程中一个有效的因素。

[men][hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðeə(r)] [tiːθ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .
Men have been known to brush their teeth with it .
男人 有 到过 已知 到 刷子 他们的 牙齿 和 它 .

据说有些男人会用它来刷牙。

[ɒv; əv][səʊps][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni] ; [bʌt; bət][ˈwɔːtə(r)][ɪz] [ˈpræktɪkli] [wʌn] .
Of soaps there are many ; but water is practically one .
的 肥皂 那里 是 许多 ; 但 水 是 几乎 一 .

肥皂种类繁多，但水实际上只有一种。

" - - , " [sed] [ˈθeiliːz] .
" Πάντα ῥεῖ , " said Thales .
" - - , " 说 泰雷兹 .

“Πάντα ῥεῖ，”泰勒斯说。

[ænd; ənd] , [əˈgen] , " [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][taɪd][ɪn][ðə; ðiː] [əˈfeəz] [ɒv; əv][men] , " [[ˌtuːˈtuː]] [æz; əz] [lɔːd] ['baɪrən][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] ,
And , again , " There is a tide in the affairs of men , " [2] as Lord Byron put it ,
和 , 再次 , " 那里 是 一个 潮 在 这 事务 的 男人 , " [2] 作为 主 拜伦 放 它 ,

而且，正如拜伦勋爵所说，“人类事务有潮汐”[2]

[ɪn][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - ['priːviəs] ['steɪtmənt] .

in	confirmation	of	Shakspeare's	previous	statement	.
在	确认	的	-	以前的	陈述	.

证实了莎士比亚之前的说法。

[freʃ] [eə(r)] [kən'trɪbjuːts] ['lɑːdʒli] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] .

Fresh	air	contributes	largely	to	the	health	.
新鲜的	空气	贡献	很大程度上	到	这	健康	.

新鲜空气对健康大有裨益。

" [ɪn] - ['seiləs] , " [sed] [ðə; ði]['rəʊmənz] ; [ðəʊ] [sʌm; səm] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

"	In	aëre	salus	,	"	said	the	Romans	;	though	some	,	for	want	of	knowledge	,
"	在	-	salus	,	"	说	这	罗马书	;	尽管	一些	,	为了	想	的	知识	,

“In aëre salus，”罗马人说道；尽管有些人由于缺乏知识，

[hæv; həv] ['rendəd] [ðɪs] , " [ðeə(r)] [ɪz] ['seɪfti] [ɪn] [flaɪt] " ; [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]

have	rendered	this	,	"	There	is	safety	in	flight	"	;	and	others	,	for	want	of
有	渲染	这	,	"	那里	是	安全	在	航班	"	;	和	其他的	,	为了	想	的

[ðə; ði] ,

the	diæresis	,
这	分叉	,

有人将其译为“飞行是安全的”；还有人因为缺少分音符而作此译文。

[hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [miːn] , " [tɪp][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['kæri]

have	supposed	it	to	mean	,	"	Tip	a	policeman	,	and	he	will	carry
有	据称	它	到	意思是	,	"	提示	一个	警察	,	和	他	将要	携带

[juː; jʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] .

you	over	the	crossing	.
你	超过	这	过境	.

我曾以为它的意思是：“给警察小费，他就会背你过马路。”

" [jes] , [ɪn'diːd] , [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪz][ðə; ði][eə(r)] !

"	Yes	,	indeed	,	how	wonderful	is	the	air	!
"	是的	,	的确	,	如何	精彩的	是	这	空气	!

“是啊，空气真是太棒了！”

[nɒt] ['əʊnli] [kən'faɪnd] , [æz; əz][ɪn] - [bred] [ɔː(r)] ['wɔːtəz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] .

Not	only	confined	,	as	in	aërated	bread	or	waters	,	but	in	the	open	.
不是	仅有的	受限	,	作为	在	-	面包	或者	水	,	但	在	这	打开	.

不仅像在充气面包或水中那样被限制在内，而且在开放的环境中也是如此。

[baɪ][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [briːð] [ænd; ənd] [smel] [ænd; ənd][seɪl][ɒn] [ʃɪps] .

By	it	we	breathe	and	smell	and	sail	on	ships	.
经过	它	我们	呼吸	和	闻	和	帆	在	船舶	.

我们靠它呼吸、嗅闻、乘船航行。

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['bʌtəkʌp] .

Also	the	fields	are	full	of	buttercups	.
还	这	字段	是	满的	的	毛茛	.

田野里也开满了毛茛。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['weðə(r)] !

And	then	the	weather	!
和	然后	这	天气	!

还有天气！

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [truː] ['hæpinəs] [dɪ'pendz] [ɒn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɒn]

How	much	of	true	happiness	depends	on	conversation	,	and	how	much	of	this	on
如何	很多	的	真的	幸福	取决于	在	对话	,	和	如何	很多	的	这	在

[ðə; ði] ['weðə(r)] !

the	weather	!
这	天气	!

真正的幸福有多少取决于交谈，而这其中又有多少取决于天气呢？

[jet] " [ðeə(r)][ɪz] ['riːəli] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][bæd] ['weðə(r)] , ['əʊnli] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv] [gʊd]
Yet " there is really no such thing as bad weather , only different kinds of good
然而 " 那里 是 真的 不 这样的 事物 作为 坏的 天气 , 仅有的 不同的 种类 的 好的
['weðə(r)] . " [[θriː]]
weather . " [3]
天气 . " [3]

然而，“其实并没有什么坏天气，只有不同类型的好天气。”[3]

[ðɪs] [truː] [θɔːt] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [helpt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [fɒg] .
This true thought has often helped me in a London fog .
这 真的 想法 有 经常 帮助 我 在 一个 伦敦 多雾路段 .

这种真诚的想法常常帮助我摆脱伦敦的迷雾。

[ə'gen] , [ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] [sə'dʒests] [geɪmz] [ænd; ənd] ['relˌweɪ] .
Again , the open air suggests games and railways .
再次 , 这 打开 空气 建议 游戏 和 铁路 .

再次强调，露天环境让人联想到游戏和铁路。

" [geɪmz] [ɑː(r); ə(r)]['ædmərəb(ə)l] . " [[fɔːr]] [dɪd] [nɒt] [lɔːd] ['nelsn] ['raɪtli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l]
" Games are admirable . " [4] Did not Lord Nelson rightly say that the battle
" 游戏 是 令人钦佩的 . " [4] 做过 不是 主 纳尔逊 没错 说 那 这 战斗
[ɒv; əv][trə'fælgə(r)][wɒz; wəz] " [wʌn] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] - ['fiːldz] [ɒv; əv] ['iːtn] ?
of Trafalgar was " won in the playing - fields of Eton ?
的 特拉法加 曾是 " 韩元 在 这 玩耍 - 字段 的 伊顿公学 ?

“游戏是令人钦佩的。”[4] 纳尔逊勋爵不是正确地说过特拉法加海战是在伊顿公学的运动场上“赢得的”吗?

" [hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [flʌdz] .
" He referred of course to the floods .
" 他 指 的 课程 到 这 洪水 .

他指的当然是洪水。

['relˌweɪ] [teɪk] [ˌjuː 'es][ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .
Railways take us about through the air .
铁路 拿 我们 关于 通过 这 空气 .

铁路带我们穿梭于空中。

['rʌskɪn] [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] " [reɪndʒ][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [siː] ,
Ruskin speaks of the advantage of increasing the " range of what we see ,
拉斯金 说话 的 这 优势 的 增加 这 " 范围 的 什么 我们 看 ,

罗斯金谈到扩大“我们所见范围”的优势，

" [fər'get] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [v'juːz] [ə'baʊt] [ˌloʊkə'moʊtɪvz] .
" forgetting for the moment his views about locomotives .
" 遗忘 为了 这 片刻 他的 浏览 关于 机车 .

暂时抛开他对机车的看法。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][men] ['rekən] [ɑːt] [ænd; ənd] [miːlz] [ænd; ənd][ðeə(r)]
Among other forms of recreation men reckon Art and meals and their
之中 其他 表格 的 娱乐 男人 估计 艺术 和 餐 和 他们的
[waɪvz] - [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
wives ' relations .
妻子们 - 关系 .

男人们除了其他娱乐方式外，还认为艺术、美食以及与妻子的关系是娱乐的重要方式。

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ,
I say nothing of the Drama ,
我 说 没有什么 的 这 戏剧 ,

我对那部戏剧不予置评。

[ðəʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] " [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rldz] [ə; eɪ][steɪdʒ] . "
though **the** **other** **day** **I** **came** **across** **the** **statement** **that** **"** **All** **the** **world's** **a** **stage** **.** **"**
尽管 这 其他 天 我 来了 穿过 这 陈述 那 " 全部 这 世界的 一个 阶段 . "
[[faɪv]]
[**5** **]**
[5]

不过前几天我看到了这样一句话："世界是一个舞台。"[5]

[ə'nʌðə(r)] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɪz]['letə(r)] - ['raɪtɪŋ] .
Another **recreation** **is** **letter** **-** **writing** **.**
其他 娱乐 是 信 - 写作 .

另一种休闲方式是写信。

[lɔ:d] ['tʃestəfi:ld] [rəʊt] ['lɛtəz] .
Lord **Chesterfield** **wrote** **letters** **.**
主 切斯特菲尔德 写道 信件 .

切斯特菲尔德勋爵写过信。

[bʌt; bət][bi:; bi]['keəf(ə)l] .
But **be** **careful** **.**
但 是 小心 .

但要小心。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['kru:əl]['letə(r)] , [pʊt][ə; eɪ][stæmp][ɒn][ˌaɪ 'ti:] ,
If **you** **have** **written** **a** **cruel** **letter** **,** **put** **a** **stamp** **on** **it** **,**
如果 你 有 书面 一个 残忍的 信 , 放 一个 邮票 在 它 ,

如果你写了一封刻薄的信，就贴上邮票吧。

[lest] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [bæk] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [hed] .
lest **it** **come** **back** **upon** **your** **own** **head** **.**
免得 它 来 后退 之上 你的 自己的 头 .

免得它反过来害了你。

[aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [waɪfs] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
I **have** **spoken** **of** **a** **man's** **wife's** **relations** **.**
我 有 说 的 一个 男人的 妻子的 关系 .

我谈到了某人妻子的亲戚。

[ðɪs] [ɪm'plaɪz] ['mærɪdʒ] .
This **implies** **marriage** **.**
这 暗示 婚姻 .

这暗示着婚姻。

" [ðə; ði] [waɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['fi:meɪl] [frendz] [ɪz] . . . [ɪm'pɔ:t(ə)nt] .
" **The** **wise** **choice** **of** **female** **friends** **is** **.** **.** **.** **important** **.**
" 这 明智的 选择 的 女性 朋友们 是 . . . 重要的 .

"明智地选择女性朋友是……重要的。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

" [[sɪks]] " ['græpl] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðaɪ] [səʊl] [wɪð] [hu:ps] [ɒv; əv] [sti:l] , " [['sɛvən]] [æz; əz][ə; eɪ]
" [6] " Grapple them to thy soul with hoops of steel , " [7] as a
" [6] " 抓钩 他们 到 你的 灵魂 和 篮球 的 钢 , " [7] 作为 一个
['raɪtə(r)] ['leɪtli] [pʊt][ˌaɪ 'ti:] ,
writer lately put it ,
作家 最近 放 它 ,

[6] "用钢铁之环将它们紧紧束缚在你的灵魂上，"[7] 正如一位作家最近所说，

['θɪŋkɪŋ] , [pə'hæps] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'bi:θn] [skɜ:t] .
thinking , perhaps , of the Elizabethan skirt .
思维 , 也许 , 的 这 伊丽莎白时代 裙子 .

或许是在想伊丽莎白时代的裙子。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪsks] [ɪn] ['mærɪdʒ] .
There are risks in marriage .
那里 是 风险 在 婚姻 .

婚姻中存在风险。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] " [fɔ:(r); fə(r)]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:s] . " [[eɪt]]
It is " for better for worse . " [8]
它 是 " 为了 更好的 为了 更糟 . " [8]

"无论好坏，都是如此。"[8]

[ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] [wel] [brɔ:t] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [tu:] ['fɒləʊɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] — " [ænd; ənd]
This distinction is well brought out in the two following passages — " And
这 区别 是 出色地 带来 出去 在 这 二 下列的 段落 — " 和

以下两段文字很好地阐述了这一区别——"而且

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi][æn; ən] [ɪ'lɪziəm] [ɒn] [ɜ:θ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] !
if there be an Elysium on earth , it is this , it is this !
如果 那里 是 一个 极乐世界 在 地球 , 它 是 这 , 它 是 这 !

如果人间真有极乐世界，那就是这里，就是这里！

" [[naɪn]] [ænd; ənd] " - [ə; eɪ] ['sɔ:si] , [sæd] , [fə'mɪliə(r)] [steɪt] . " [-]
" [9] and " Wedlock's a saucy , sad , familiar state . " [10]
" [9] 和 " - 一个 风骚的 , 伤心 , 熟悉的 状态 . " [-]

[9] 和"婚姻是一种轻佻、悲伤、熟悉的状态。"[10]

[wʌn] [maɪt] [θrəʊ] [aʊt][sʌm; səm] [θɔ:ts] [ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ,
One might throw out some thoughts on the question of selection , but ,
一 可能 扔 出去 一些 想法 在 这 问题 的 选择 , 但 ,

人们或许会对选择问题提出一些看法，但是，

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] ['æptli][ænd; ənd][ə'rɪdʒənəli] [ɪk'sprest] [hɪm'self][tu:; tə][ˌem 'i:] — " ['saɪləns][ɪz]
as a friend aptly and originally expressed himself to me — " Silence is
作为 一个 朋友 恰当地 和 起初 表达 他自己 到 我 — " 沉默 是
['gəʊldən] " ;
golden " ;
金的 " ;

正如一位朋友恰如其分、独具匠心地向我表达的那样——"沉默是金"；

[ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [ri:d] [ðæt] " ['tɔ:kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æn; ən]['eksəsaɪz][ɒv; əv]
and **I** **remember** **to** **have** **read** **that** **"** **talking** **should** **be** **an** **exercise** **of**
和 我 记住 到 有 读 那 " 说 应该 是 一个 锻炼 的
[ðə; ði][breɪn][ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] .
the **brain** **and** **not** **of** **the** **tongue** **.**
这 脑 和 不是 的 这 舌头 .

我记得曾读到过，"说话应该是大脑的锻炼，而不是舌头的锻炼。"

" [-] ['sʌbstɪtju:t] " ['raɪtɪŋ] " [fɔ:(r); fə(r)] " ['tɔ:kɪŋ] , " [ænd; ənd] " [pen] " [fɔ:(r); fə(r)] " [tʌŋ] ,
" **[** **11** **]** **Substitute** **"** **writing** **"** **for** **"** **talking** **,** **"** **and** **"** **pen** **"** **for** **"** **tongue** **,**
" [-] 代替 " 写作 " 为了 " 说 , " 和 " 笔 " 为了 " 舌头 ,

[11] 将"说话"替换为"写作"，将"舌头"替换为"笔"，

" [ænd; ənd][ai] ['ri:əli] ['wʌndə(r)] [waɪ] [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɔ:l] [ðɪs] .
" **and** **I** **really** **wonder** **why** **I** **have** **written** **all** **this** **.**
" 和 我 真的 想知道 为什么 我 有 书面 全部 这 .

我真的很想知道我为什么要写下这一切。

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [ai] [rɪ'gɑ:d] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ['pʌblɪk][æz; əz] " ['məʊstli] [fu:lz] " ? [-]
Can **it** **be** **that** **I** **regard** **the** **reading** **public** **as** **"** **mostly** **fools** **"** **?** **[** **12** **]**
能 它 是 那 我 看待 这 阅读 民众 作为 " 大多 傻瓜 " ? [-]

难道我把读者群体"大多是傻瓜"吗？[12]

[[wʌn]] ['lʌbək] .
[**1** **]** **Lubbock** **.**
[1] 拉伯克 .

[1] 拉伯克。

[[ˌtu:'tu:]] [dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] .
[**2** **]** **Don** **Juan** **.**
[2] 大学教师 胡安 .

[2]唐璜。

[[θri:]] ['rʌskɪn] .
[**3** **]** **Ruskin** **.**
[3] 拉斯金 .

[3] 罗斯金。

[[fɔ:r]] [sɜ:(r)][dʒeɪmz]['pædʒɪt] .
[**4** **]** **Sir** **James** **Paget** **.**
[4] 先生 詹姆斯 佩吉特 .

[4]詹姆斯·佩吉特爵士。

[[faɪv]] ['ʃeɪkˌspɪər] .
[**5** **]** **Shakspeare** **.**
[5] 莎士比亚 .

[5] 莎士比亚。

[[sɪks]] ['lʌbək] .
[**6** **]** **Lubbock** **.**
[6] 拉伯克 .

[6] 拉伯克。

[['sɛvən]] ['lʌbək] [ə'dæptɪŋ] ['ʃeɪkˌspɪər] .
[**7** **]** **Lubbock** **adapting** **Shakspeare** **.**
[7] 拉伯克 适应 莎士比亚 .

[7] 拉伯克改编莎士比亚。

[[eit]] ['mærɪdʒ] ['sɜ:vɪs] .
[**8** **]** **Marriage** **service** **.**
[8] 婚姻 服务 .

[8] 婚姻服务。

[[naɪn]] [tɒm] [mɔːr] .
[9] Tom Moore .
[9] 汤姆 摩尔 .

[9] 汤姆·摩尔。

[-] ['piːtə(r)] ['pində] .
[10] Peter Pindar .
[-] 彼得 品达 .

[10] 彼得·平达。

[-] ['lʌbək] .
[11] Lubbock .
[-] 拉伯克 .

[11] 拉伯克。

[-] [kɑːˈlaɪl] .
[12] Carlyle .
[-] 凯雷集团 .

[12] 卡莱尔。

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
THE MAKING OF A MAN .
这 制作 的 一个 男人 .

男人的养成。

[" [lɔːd] ['rəuzbəri] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɔːl] : [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l][dʒɔɪnt] - [stɒk] ['kʌmpəni] ,
[" Lord Rosebery is not a man at all : he is a political Joint - Stock Company ,
[" 主 罗斯伯里 是 不是 一个 男人 在 全部 : 他 是 一个 政治的 联合的 - 库存 公司 ,
['lɪmɪtɪd] .
Limited .
有限的 .

“罗斯伯里勋爵根本不是一个人：他是一家政治股份公司有限公司。”

" — ['letə(r)] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəlɪn] [ɪn][ðə; ði] " [taɪmz] . "]
" — Letter from Mr . Chamberlain in the " Times . "]
" — 信 从 先生 . 管家 在 这 " 《时代周刊》 . "]

——张伯伦先生在《泰晤士报》上的来信。

[əʊ] , ['tʃeɪmbəlɪn] , [wɪð] [dʒɔɪ][aɪ][nəʊt][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][faɪl]
Oh , Chamberlain , with joy I note the labour of the file
哦 , 管家 , 和 喜悦 我 笔记 这 劳动 的 这 文件

哦，张伯伦，我欣喜地注意到锉刀的辛勤工作。

[ɪn] [ðɪs] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɪtərərɪ] [staɪl] .
In this delightful sample of your literary style .
在 这 愉快 样本 的 你的 文学 风格 .

这是您精彩的文学风格范例。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɑːf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] ,
I seem to see you trying it in half a hundred ways ,
我 似乎 到 看 你 尝试 它 在 一半 一个 百 方式 ,

我好像看到你用了五百种方法尝试，

[bɪˈfɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [teɪst] [kʊd; kəd]['set(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['faɪn(ə)l] [freɪz] .
Before your taste could settle on the perfect final phrase .
前 你的 品尝 可以 定居 在 这 完美的 最终的 短语 .

在你还没来得及琢磨出完美的结尾之前。

[wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɒlɪʃ] [hɪə(r)] , [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪˈreɪʒə(r)] [ðeə(r)] ,
With just a little polish here , a slight erasure there ,
和 只是 一个 小的 抛光 这里 , 一个 轻微 抹除 那里 ,

这里稍加润色，那里稍加擦除，

[juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ʃeɪp] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)]['kɒpi][feə(r)] .

You	got	it	into	shape	at	last	,	and	made	your	copy	fair	.
你	得到	它	进入	形状	在	最后的	,	和	制成	你的	复制	公平的	.

你终于把它整理好了，你的文案也写得相当不错了。

[ləʊ] , [haʊ] [ɪts]['greɪsf(ə)l]['swɑːvəti][ɔːl] [miːn] [fəʊk] [ri'bjuːk] ,

Lo	,	how	its	graceful	suavity	all	meaner	folk	rebukes	,
洛	,	如何	它是	优美	温文尔雅	全部	更卑鄙	民间	责备	,

瞧，它那优雅的风度是如何斥责所有卑鄙之人的。

[ɪn] ['evri] ['lɪt(ə)l] [wɜːd] [ai] [treɪs] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [djuːks] ;

In	every	little	word	I	trace	the	influence	of	dukes	;
在	每一个	小的	单词	我	痕迹	这	影响	的	公爵们	;

我从每一个字里都看到了公爵的影响;

[ðə; ði] ['gælənt] [staɪl] , [ðə; ði] ['kɔːtli] [θrʌst] [wɪð] [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l] [sɒːd]

The	gallant	style	,	the	courtly	thrust	with	controversial	sword
这	英勇	风格	,	这	宫廷式	推力	和	有争议的	剑

英勇的姿态，宫廷式的刺杀，以及充满争议的剑术

[ɒv; əv][wʌn] — [wɒt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? — [huː] ['dɪəli] [lʌvz] [ə; eɪ] [lɔːd] ;

Of	one	—	what	need	to	tell	his	name	?	—	who	dearly	loves	a	lord	;
的	一	—	什么	需要	到	告诉	他的	姓名	?	—	WHO	亲爱的	爱	一个	主	;

其中一人——何须说出他的名字？——深爱着一位领主;

[huː] [lɜːnt] [ə'mɪd]['aʊə(r)]['fjuːd(ə)l][hɔːlz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kɜːtəsi]

Who	learnt	amid	our	feudal	halls	the	ancient	courtesy
WHO	学会了	之中	我们的	封建	大厅	这	古老的	礼貌

谁在我们封建的殿堂中学会了古老的礼仪

[ðæt] [skɔːn] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] ['bɪlɪŋzgeɪt] , [ɔː(r)] [eɪp] [ðə; ði][bəʊld] [bɑː'dʒiː] .

That	scorns	to	stoop	to	Billingsgate	,	or	ape	the	bold	bargee	.
那	蔑视	到	哈腰	到	比林斯盖特	,	或者	猿	这	大胆的	驳船	.

这不屑于屈尊去比林斯盖特，也不屑于模仿大胆的驳船船夫。

[sə'riːn] [ænd; ənd] [praʊd] [hiː; hi] [f'bləʊz] [stɪl] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['mæksɪmz][plæn] ,

Serene	and	proud	he	follows	still	the	good	old	maxim's	plan	,
安详	和	自豪的	他	跟随	仍然	这	好的	老的	马克西姆的	计划	,

他平静而骄傲地遵循着那条古老的格言。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['mænəz] [pruːvz] [hɪm'self][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ][mæn] .

And	by	his	manners	proves	himself	to	all	the	world	a	Man	.
和	经过	他的	礼仪	证明	他自己	到	全部	这	世界	一个	男人	.

他的举止向世人证明，他是一个真正的男子汉。

[sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][praɪz] [kə'nʌndrəm] ['gɪv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)][lɑːst] [wiːks] ['ɪʃuː] .

Solution	of	Prize	Conundrum	given	in	our	Last	Week's	Issue	.
解决方案	的	奖	难题	给定	在	我们的	最后的	本周	问题	.

上周刊登的奖金难题的解答。

" [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['hæpi] [baɪ] ['ædɪŋ] ['fɪfti] - [naɪn][tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	How	to	make	life	happy	by	adding	fifty	-	nine	to	the	latter	half	of	it	.
"	如何	到	制作	生活	快乐的	经过	添加	五十	-	九	到	这	后者	一半	的	它	.

"如何让生活幸福，只需在后半生加上五十九。"

" [ðə; ði]['lætə(r)][hɑːf][ɒv; əv] " [laɪf] " [ɪz] " [ˌef 'iː] , " ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	The	latter	half	of	"	Life	"	is	"	fe	,	"	isn't	it	?
"	这	后者	一半	的	"	生活	"	是	"	费	,	"	不是	它	?

"Life"的后半部分是"fe"，不是吗?

['fɪfti] - [naɪn][ɪz] " [lɪks] , " ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

Fifty	-	nine	is	"	LIX	,	"	isn't	it	?
五十	-	九	是	"	利克斯	,	"	不是	它	?

五十九是"LIX"，对吧?

[ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] [tuː; tə][ˌef 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['hæpi] — " ['fiːlɪks] .

Add	this	to	FE	,	and	the	result	is	happy	—	"	FELIX	.
添加	这	到	FE	,	和	这	结果	是	快乐的	—	"	菲利克斯	.

将此添加到 FE 中，结果令人满意——"FELIX。

" [⁂ [ðə; ði] - [left][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . — [ed] .]

"	[	⁂	The	Conundrumist	left	the	explanation	and	the	country	at	the	same	time	.	—	Ed	.	]
"	[	⁂	这	-	左边	这	解释	和	这	国家	在	这	相同的	时间	.	—	艾德	.	]

[⁂《谜题者》同时离开了解释和国家。——编者注]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	294	]
[	页	-	]

[第294页]

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['hæbɪt] .

THE	FORCE	OF	HABIT	.
这	力量	的	习惯	.

习惯的力量。

[ðə; ði] ['vɪkərz] ['dɔːtə(r)] .

The	Vicar's	Daughter	.
这	牧师的	女儿	.

牧师的女儿。

" [əʊ] , [pə'pɑː][dɪə(r)] , [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][əʊld]['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] ['snɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pjuː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?

"	Oh	,	Papa	dear	,	did	you	hear	old	Mr	.	Rogers	snoring	in	his	Pew	this	afternoon	?
"	哦	,	爸爸	亲爱的	,	做过	你	听到	老的	先生	.	罗杰斯	打鼾	在	他的	座位	这	下午	?

"哦，亲爱的爸爸，你今天下午有没有听到罗杰斯先生在教堂长椅上打鼾？"

" [ðə; ði]['vɪkə(r)] .

"	The	Vicar	.
"	这	牧师	.

"牧师。"

" [nəʊ] , [maɪ] [lʌv] .

"	No	,	my	love	.
"	不	,	我的	爱	.

"不，我的爱人。"

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sɜːmən] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?

During	the	Sermon	,	I	suppose	?
期间	这	讲道	,	我	认为	?

我想应该是在布道期间吧?

" [ðə; ði] ['vɪkərz] ['dɔːtə(r)] .

"	The	Vicar's	Daughter	.
"	这	牧师的	女儿	.

《牧师的女儿》。

" [nəʊ] ! [ðæts] [ðə; ði] ['fʌni] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	No	!	that's	the	funny	part	of	it	!	"
"	不	!	那就是	这	有趣的	部分	的	它	!	"

"不！这才是搞笑的地方！"

" ['laɪɪŋ] [ləʊ] .
" LYING LOW .
" 说谎 低的 .

“保持低调。”

" [" [ðə; ði] ['tʃɑ:nsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] [hæz; həz] [prɪ'zɜ:vd] , [wɪð] ['ædmərəb(ə)l][kəm'pəʊʒə(r)]
" [" The Chancellor of the Exchequer has preserved , with admirable composure
" [" 这 校长 的 这 国库 有 保存完好 , 和 令人钦佩的 镇定
,
,
,

“财政大臣以令人钦佩的沉着冷静，保持了……”

[æn; ən][ə'rækjələ(r)]['saɪləns]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['kɔntrəvə:siz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st][fju:] [wi:ks] .
an oracular silence during the controversies of the past few weeks .
一个 神谕 沉默 期间 这 争议 的 这 过去的 很少 周 .

在过去几周的争议中，他保持了令人震惊的沉默。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][sæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] [ə'pi:lz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [pres] [tu:; tə][sɜ:(r)]
It is sad to think that the despairing appeals of the Ministerial Press to Sir
它 是 伤心 到 思考 那 这 绝望 上诉 的 这 部长 按 到 先生
['wɪljəm] ['ha:kət] [tu:; tə] - [rɪ'membə(r)][hɪz; ɪz] ['swɒʃɪŋ] [bləʊ] - [meɪ] [rɪ'meɪn] [ʌn'ɑ:nsəd] [ʌn'tɪl][ðə; ði]
William Harcourt to ' remember his swashing blow ' may remain unanswered until the
威廉 哈考特 到 - 记住 他的 挥舞 吹 - 可能 保持 未解答 直到 这
['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɒn][ðə; ði] [ə'dres] [sʌm; səm] [tu:] [mʌnθs] [hens] .
opening of the debate on the Address some two months hence .
开幕 的 这 辩论 在 这 地址 一些 二 几个月 因此 .

令人遗憾的是，部长级新闻界向威廉·哈考特爵士发出的绝望呼吁——“记住他那惊天动地的一击”——可能要等到两个月后就国情咨文展开辩论时才能得到回应。

" — [ðə; ði] [taɪmz] .]
" — The Times .]
" — 这 《时代周刊》 .]

——《泰晤士报》

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [blu:] , [kʌm] [bləʊ] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] [hɔ:n] !
" Little Boy Blue , come blow up your horn !
" 小的 男生 蓝色的 , 来 吹 向上 你的 喇叭 !

“小男孩布鲁，快来吹响你的号角！”

[ðə; ði] ['ʃi:ps] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] , [ðə; ði] ['kaʊz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:n] .
The sheep's in the meadow , the cow's in the corn .
这 羊的 在 这 草地 , 这 牛的 在 这 玉米 .

羊在草地上，牛在玉米地里。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [lʊks] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ʃi:p] ?
Where is the boy who looks after the sheep ?
在哪里 是 这 男生 WHO 看起来 后 这 羊 ?

放羊的男孩在哪里?

[hi:z] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['heɪkɒk] , [fɑ:st] [ə'sli:p] (?)
He's under the haycock , fast asleep (?)
他是 在下面 这 干草堆 , 快速地 睡着了 (?)

他躺在干草堆下，睡得很香（？）

" [əʊld] ['nɜ:səri] [raɪm] .
" Old Nursery Rhyme .
" 老的 苗圃 韵 .

“古老的童谣。

[mʌtʃ] ['wʌrɪt] [əʊld] ['lɪbərəl] ['pɑːti] ['lɒkwɪtə(r)] : —
Much worrited Old Liberal Party loquitur : —
很多 担心 老的 自由派 派对 洛基图尔 : —

忧心忡忡的老自由党人士如是说：——

[əʊ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] ! — (- [tɪz][ə; eɪ] [swiːt] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
O little Boy Blue ! — (' tis a sweet name for you ,
哦 小的 男生 蓝色的 ! — (- 的 一个 甜的 姓名 为了 你 ,

哦，小蓝男孩！——（这真是个适合你的名字，

[ðəʊ] [pɪk'wɪkiən] , [pə'hæps] , [ɪn] [sədʒ'ɛstɪvnəs] !) —
Though Pickwickian , perhaps , in suggestiveness !) —
尽管 匹克威克式 , 也许 , 在 暗示性 !) —

虽然或许带有匹克威克式的暗示意味！）

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] - ['duːɪŋ] ?
What are you a - doing ?
什么 是 你 一个 - 正在做 ?

你在做什么?

[ðeəz; ðəz] ['mɪstʃɪf] [ə; eɪ] - ['bruːɪŋ] ,
There's mischief a - brewing ,
有 恶作剧 一个 - 酿造 ,

一场恶作剧即将发生。

['aʊə(r)] [fl'ɒks] [ə'pɪə(r)] ['trʌbld] [wɪð] ['restɪvnəs] ;
Our flocks appear troubled with restiveness ;
我们的 羊群 出现 麻烦 和 躁动不安 ;

我们的羊群似乎躁动不安;

['aʊə(r)]['kæt(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [strei] .
Our cattle are straying .
我们的 牛 是 迷途 .

我们的牛走失了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ]
You ought to be playing
你 应该 到 是 玩耍

你应该玩

[ðæt] [hɔːn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [fɔːs] [ænd; ənd] ['ʌŋkʃn] .
That horn with your old force and unction .
那 喇叭 和 你的 老的 力量 和 功能 .

那支号角，带着你昔日的力量和恩膏。

[ɒv; əv] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ?
Of what are you thinking ?
的 什么 是 你 思维 ?

你在想什么?

[ɪn] [lɒŋ] ['fɔːti] - ['wɪŋkɪŋ]
In long forty - winking
在 长的 四十 - 眨眼

在漫长的四十秒内

[bɔɪ] [bluː] [siːm] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃ(ə)n] !
Boy Blue seems forgetting his function !
男生 蓝色的 似乎 遗忘 他的 功能 !

蓝男孩似乎忘记了自己的职责!

[jʊr; jər] [nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] !
You're not worth a button !
你是 不是 值得 一个 按钮 !

你连个纽扣都不值!

[ðæt] ['fɔ:fəʃə(r)] ['mʌtn]
That Forfarshire mutton
那 福法郡 羊肉

那福弗郡羊肉

[ðə; ði]['ju:niənɪst] ['medəʊ] [ɪz] [mʌntʃ] [ɪn] ;
The Unionist meadow is munching in ;
这 联合主义者 草地 是 咀嚼 在 ;

联合派的草地正在啃食;

['aʊə(r)] ['bɒni] [brɪg] [kaʊ] , [bɔɪ] , [naʊ] [kænt][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] , [bɔɪ] ,
Our bonny Brigg cow , boy , now can't you see how , boy ,
我们的 邦妮 布里格 奶牛 , 男生 , 现在 不能 你 看 如何 , 男生 ,

我们漂亮的布里格母牛，孩子，现在你难道看不出来吗，孩子?

[ðə; ði] ['tɔ:ri] [kɔ:n] - [fi:ld] [ʃi:; ʃi][ɪz] [krʌntʃɪŋ] [ɪn] ?
The Tory corn - field she is crunching in ?
这 保守党 玉米 - 场地 她 是 嘎吱作响 在 ?

她正在啃噬的，是保守党的玉米地吗?

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['lu:zɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ʃi:p] , [laɪk] [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][ˌbi: 'əʊ] - [pi:p] ,
You are losing your sheep , like poor little Bo - Peep ,
你 是 输 你的 羊 , 喜欢 贫穷的 小的 波 - 窥视 ,

你正在失去你的羊，就像可怜的小牧羊女波比一样。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] [əʊld] [hɔ:n] [laɪz] [ˌʌn'bloʊn] , [bɔɪ] .
And still that old horn lies unblown , boy .
和 仍然 那 老的 喇叭 谎言 未吹 , 男生 .

那只古老的号角依然无人吹响，孩子。

[jʊr; jər] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [rəʊm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] " [kʌm] [həʊm]
You're letting them roam , and they will not " come home
你是 出租 他们 漫游 , 和 他们 将要 不是 " 来 家

你放任它们四处游荡，它们就不会"回家"了。

" [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] [nɔ:t] [bʌt; bət] " [let][ðem; ðəm][ə'ləʊn] , " [bɔɪ] !
" If you do nought but " let them alone , " boy !
" 如果 你 做 零 但 " 让 他们 独自的 , " 男生 !

"如果你什么都不做，只是'让他们待着'，小子!

[stɪl] [drauz] !
Still drowsing !
仍然 困倦 !

还在打瞌睡!

[əʊ] , [dræt][ˌaɪ 'ti:] !
Oh , drat it !
哦 , 糟糕 它 !

哦，真倒霉!

[jʌŋ] ['prɪmrəʊz] [ɪz][æt; ət][ˌaɪ 'ti:]
Young Primrose is at it
年轻的 报春花 是 在 它

年轻的报春花又开始忙碌了。

[wɪ'ðaʊt] [hɑ:f][jɔ:(r); jə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['beləʊz] .
Without half your power of bellows .
没有 一半 你的 力量 的 风箱 .

风箱动力减半。

[ænd; ənd] ['sɪnɪks] [ɑ:(r); ə(r)] ['hɪntɪŋ] [ðæt] , [waɪl] [hi:; hi][ɪz] ['sprɪntɪŋ] ,
And cynics are hinting that , while he is sprinting ,
和 愤世嫉俗者 是 暗示 那 , 尽管 他 是 短跑 ,

而愤世嫉俗的人则暗示，当他全力冲刺时，

[jʊr; jər] ['leɪzi] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [fi:l] ['dʒeləs] .

You're	lazy	—	because	you	feel	jealous	.
你是	懒惰的	—	因为	你	感觉	嫉妒的	.

你之所以懒惰，是因为你心怀嫉妒。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðæts] [ɔ:l]['fu:t(ə)l] .

Of	course	,	that's	all	footle	.
的	课程	,	那就是	全部	脚	.

当然，那都是无稽之谈。

[stɪl] , [jɔ:(r); jə(r)]['ru:t(ə)l] - ['tu:tl]

Still	,	your	rootle	-	tootle
仍然	,	你的	根	-	废话

不过，你的根须

[ɪz] ['wɒntɪd] ['aʊə(r)] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] ['tʌfn] .

Is	wanted	our	courage	to	toughen	.
是	通缉	我们的	勇气	到	增强	.

我们需要鼓起勇气，变得更加坚强。

- [twɒz] ['nevə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['hæbɪt] , [laɪk] ['ɑ:tfl] [breə(r)] ['ræbɪt] ,

'	Twas	never	your	habit	,	like	artful	Brer	Rabbit	,
-	那是	绝不	你的	习惯	,	喜欢	巧	布雷尔	兔子	,

你从来没有过这样的习惯，就像狡猾的兔兄弟一样。

[ɒv; əv][əʊld][tu:; tə] " [laɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌfɪn] - !

Of	old	to	"	lie	low	and	say	nuffin	'	!
的	老的	到	"	说谎	低的	和	说	无事	-	!

古人常说"低调行事，什么也不说！"

" [jɔ:(r); jə(r)] [hɔ:n] , [laɪk] [greɪt] ['roʊləndz] , [θru:] [haɪ] [lændz][ænd; ənd] [ləʊ] [lændz] ,

"	Your	horn	,	like	great	Roland's	,	through	high	lands	and	low	lands	,
"	你的	喇叭	,	喜欢	伟大的	罗兰的	,	通过	高的	土地	和	低的	土地	,

"你的号角，就像伟大的罗兰的号角一样，响彻高地和低地，

[frɒm; frəm] ['lɪŋkən] [tu:; tə] ['skɒtlənd] , [ʃʊd; ʃəd][bleə(r)][ʌp] .

From	Lincoln	to	Scotland	,	should	blare	up	.
从	林肯	到	苏格兰	,	应该	喧嚣	向上	.

从林肯到苏格兰，都应该大声播放。

[wi:; wi] [ni:d] [ɪts] [laʊd] ['ræliz] , [ɔ:(r)]['aʊə(r)] -

We	need	its	loud	rallies	,	or	our	Roncesvallês
我们	需要	它是	大声	集会	,	或者	我们的	-

我们需要它响亮的集会，否则我们的朗塞斯瓦莱斯

[wɪl] [kʌm] , — [wen] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][fleə(r)] - [ʌp] !

Will	come	,	—	when	there	will	be	a	flare	-	up	!
将要	来	,	—	什么时候	那里	将要	是	一个	耀斑	-	向上	!

终将到来——当冲突爆发之时！

- [tɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][nɒt] ['rɪftɪd] ?

'	Tis	surely	not	rifted	?
-	的	一定	不是	裂谷	?

它肯定没有裂开吧?

[wen] ['rəʊlənd] [ˌʌp'lɪftɪd]

When	Roland	uplifted
什么时候	罗兰	提升

当罗兰举起

[hɪz; ɪz] ['ɔlifənt] , ['evriwʌn] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:]

His	Olifant	,	everyone	heard	it
他的	奥利凡特	,	每个人	听到	它

他的奥利凡特，人人都听过。

[fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [maɪlz] [raʊnd] .

For	thirty	miles	round	.
为了	三十	英里	圆形的	.

方圆三十英里。

[səʊ][jɔː(r); jə(r)] [ʃiːp] - [hɔːn] [ʃʊd; ʃəd] [saʊnd] ,

So	your	sheep	-	horn	should	sound	,
所以	你的	羊	-	喇叭	应该	声音	,

所以你的羊角应该会响起，

[ænd; ənd] [tuː] [lɒŋ] , [maɪ] [bɔɪ] [bluː] , [juːv] [dɪ'fɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	too	long	,	my	Boy	Blue	,	you've	deferred	it	.
和	也	长的	,	我的	男生	蓝色的	,	你已经	延期	它	.

我的蓝男孩，你拖延得太久了。

[ðeə(r)]['nəʊzɪz][fəʊz] [meɪ] [kɒk] , [waɪlst] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['heɪkɒk]

Their	noses	foes	may	cock	,	whilst	under	that	haycock
他们的	鼻子	敌人	可能	公鸡	,	而	在下面	那	干草堆

他们的敌人可能会竖起鼻子，而就在那根干草堆下。

[æt; ət] - [æt; ət] [iːz] [jʊr; jər] [rɪ'klaɪnɪŋ] .

At	Malwood	at	ease	you're	reclining	.
在	-	在	舒适	你是	斜倚	.

在马尔伍德，您可以悠闲地斜倚着。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['prɪmrəʊz] , ['aʊə(r)] ['ʃepəd] , [ɪz] ['getɪŋ] [wɪl] ['pepəd] ,

Poor	Primrose	,	our	shepherd	,	is	getting	will	peppered	,
贫穷的	报春花	,	我们的	牧羊人	,	是	获得	将要	胡椒	,

可怜的牧羊女普里姆罗斯，我们的牧羊人，正在遭受猛烈的攻击。

[ðə; ði] [flɒk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ræli] [ɑː(r); ə(r)]['paɪnɪŋ] .

The	flock	for	your	rally	are	pining	.
这	群	为了	你的	集会	是	思念	.

参加你集会的信众们正翘首以盼。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [bɔɪ] [bluː] , [nɒt][ðə; ði] ['ʃepəd] ?

You	are	only	Boy	Blue	,	not	the	shepherd	?
你	是	仅有的	男生	蓝色的	,	不是	这	牧羊人	?

你只是"蓝男孩"，而不是牧羊人?

[ðæts] [truː] ;

That's	true	;
那就是	真的	;

这是真的;

[stɪl] , [hɔːn] - ['bləʊɪŋ] [bɔɪz] [hæv; həv][ðeə(r)]['djuːti] .

Still	,	horn	-	blowing	boys	have	their	duty	.
仍然	,	喇叭	-	吹	男孩们	有	他们的	责任	.

不过，吹号的男孩们也有他们的职责。

[weɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] [weɪk] [naʊ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ]['raʊzə(r)] .

Wake	up	,	and	wake	now	,	Sir	,	and	give	us	a	rouser	.
唤醒	向上	,	和	唤醒	现在	,	先生	,	和	给	我们	一个	煽动者	.

醒醒吧，先生，现在就醒醒，给我们打起精神来。

[jɔː(r); jə(r)] [best] [blɑːst] , [wiː; wi] [nəʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːti] !

Your	best	blast	,	we	know	,	is	a	beauty	!
你的	最好的	爆炸	,	我们	知道	,	是	一个	美丽	!

我们知道，你最棒的一次爆炸真是太美了!

['aʊə(r)] - ['getɪŋ] ['θɪnɪʃ] , ['aʊə(r)] [flˈɒks] [fɑːst] [dɪ'mɪnɪʃ] ,

Our	fold's	getting	thinnish	,	our	flocks	fast	diminish	,
我们的	-	获得	较薄	,	我们的	羊群	快速地	减少	,

我们的羊群越来越少，羊群数量也在迅速减少。

['aʊə(r)] ['mɪltʃ] - [kaʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪkənɪŋ] [ɔː(r)] [strei] .

Our	milch	-	cows	are	sickening	or	straying	.
我们的	牛奶	-	牛	是	令人作呕	或者	迷途	.

我们的奶牛要么生病了，要么走失了。

[ʌp] !

Up !

向上 !

向上!

[bæk] [ʌp] [ðə; ði] ['pɑːstə(r)] , [ɔː(r)] [ðɛəl] [biː; bi] [dɪ'zɑːstə(r)] .

back	up	the	pastor	,	or	there'll	be	disaster	.
后退	向上	这	牧师	,	或者	将会	是	灾难	.

支持牧师，否则会有灾难发生。

[ðə; ði] ['ɛnəmiz] [ʃiːp] - [hɔːnz] [ɑː(r); ə(r)] ['breɪɪŋ] ;

The	enemy's	sheep	-	horns	are	braying	;
这	敌人的	羊	-	角	是	叫声	;

敌人的羊角在嘶鸣;

['ðer] " ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [həʊm] .

They're	"	calling	the	cattle	home	.
它们是	"	呼叫	这	牛	家	.

他们正在"把牛群召回家"。

" [raʊz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ræt(ə)l] - [həʊm] !

"	Rouse	,	with	a	rattle	-	home	!
"	唤醒	,	和	一个	嘎嘎作响	-	家	!

"唤醒，用嘎嘎作响的家！"

[ə'sliːp] ?

Asleep ?

睡着了 ?

睡着了吗?

[wel] , [pə'hæps] [jʊr; jər] " - " !

Well	,	perhaps	you're	"	purtending	"	!
出色地	,	也许	你是	"	-	"	!

或许你是在"假装"!

[bʌt; bət] [ðəʊ] [wʌn] [meɪ] ['iːzəli] [pleɪ] [ʌp] [tuː] ['wiːzəli] ,

But	though	one	may	easily	play	up	too	weaselly	,
但	尽管	一	可能	容易地	玩	向上	也	狡猾的	,

但是，尽管一个人很容易表现得过于狡猾，

[ʃiːp] [duː; də] [dɪ'mɑːnd] ['wɒtʃfl] ['tendɪŋ] .

Sheep	do	demand	watchful	tending	.
羊	做	要求	警惕	倾向于	.

羊确实需要精心照料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	295	]
[	页	-	]

[第295页]

" ['laɪɪŋ] [ləʊ] . "

"	LYING	LOW	.	"
"	说谎	低的	.	"

"低调行事。"

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , [kʌm] [bləʊ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːn]

"	LITTLE	BOY	BLUE	,	COME	BLOW	UP	YOUR	HORN
"	小的	男生	蓝色的	,	来	吹	向上	你的	喇叭

"小男孩布鲁，快来吹响你的喇叭！"

[ðə; ði] ['ʃi:ps] [ɪn] [ðə; ði] ['medəʊ] , [ðə; ði] ['kaʊz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:n] .

THE	SHEEP'S	IN	THE	MEADOW	,	THE	COW'S	IN	THE	CORN	.
这	羊的	在	这	草地	,	这	牛的	在	这	玉米	.

羊在草地上，牛在玉米地里。

[weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [lʊks] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [ʃi:p] ?

WHERE	IS	THE	BOY	WHO	LOOKS	AFTER	THE	SHEEP	?
在哪里	是	这	男生	WHO	看起来	后	这	羊	?

放羊的男孩在哪里?

[hi:z] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['heɪkɒk] , [fɑ:st] [ə'sli:p] (?)

HE'S	UNDER	THE	HAYCOCK	,	FAST	ASLEEP	(	?	)
他是	在下面	这	干草堆	,	快速地	睡着了	(	?	)

他躺在干草堆下，睡得很沉（？）

" [tu:; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

"	TO	A	LADY	.
"	到	一个	女士	.

致一位女士。

([bɔ:n] [səʊ] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nɪəli] [mɪst] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜ:θdeɪ] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] .)

(	Born	so	late	in	the	Year	,	that	she	nearly	missed	having	a	Birthday	altogether	.	)
(	出生	所以	晚的	在	这	年	,	那	她	几乎	错过	拥有	一个	生日	共	.	)

（由于出生在一年中较晚的年份，她差点错过了生日。）

[ək'sept] , [dɪə(r)] [gɜ:l] , [ðə; ði] ['si:zənz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]

Accept	,	dear	girl	,	the	season's	compliments
接受	,	亲爱的	女孩	,	这	本季	赞美

亲爱的女孩，接受这美好的季节的赞美吧。

[fɔ:(r); fə(r)] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] [dɪ'sembə(r)] ,

For	Christmas	and	the	twenty	-	ninth	December	,
为了	圣诞节	和	这	二十	-	第九	十二月	,

圣诞节和12月29日，

[jɔ:(r); jə(r)] ['bɜ:θdeɪ] — [məʊst] [ɔ:'spɪʃəs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] —

Your	birthday	—	most	auspicious	of	events	—
你的	生日	—	最多	吉祥	的	活动	—

你的生日——最吉祥的日子——

[ɪz] ['ɔ:lsəʊ] ['mɪstə(r)] . ['glæd,stoʊnz] , [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] .

Is	also	Mr	.	Gladstone's	,	you	remember	.
是	还	先生	.	格拉德斯通的	,	你	记住	.

你还记得吧，这也是格莱斯顿先生的。

[jɔ:z] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kləʊz] [ʃeɪv] , [bʌt; bət] [aɪm] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ]

Yours	was	a	close	shave	,	but	I'm	bound	to	say
此致	曾是	一个	关闭	刮胡子	,	但	我是	边界	到	说

你真是侥幸逃脱，但我还是要说.....

[ðæt] ['februəri] [ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] [fɑ:(r)] [wɜ:s] [ɪz] ,

That	February	the	twenty	-	ninth	far	worse	is	,
那	二月	这	二十	-	第九	远的	更糟	是	,

二月二十九日的情况更糟，

[ænd; ənd] [wɜ:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] , [tu:; tə] [kʌm] [ɒn] [ɔ:l] [fu:lz] - [deɪ] ,

And	worst	of	all	,	to	come	on	All	Fools	'	Day	,
和	最差	的	全部	,	到	来	在	全部	傻瓜	-	天	,

而最糟糕的是，这竟然发生在愚人节那天。

[laɪk] ['bɪzmɑ:k] — [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ði:z] ['vɜ:rsəz] !

Like	Bismarck	—	or	the	writer	of	these	verses	!
喜欢	俾斯麦	—	或者	这	作家	的	这些	诗句	!

就像俾斯麦——或者像这些诗句的作者!

[ðə; ði] ['ri:əl] [sku:l] - [bɔ:d] . — [ɪts] ['pju:p(ə)lz] .
The Real School - board . — Its Pupils .
这 真实的 学校 - 木板 . — 它是 学生 .

真正的学校董事会——它的学生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 297]
[页 -]

[第297页]

[ðə; ði] ['dʒi:niəl] ['si:z(ə)n] .
THE GENIAL SEASON .
这 和蔼可亲 季节 .

美好的季节。

['hʌŋgri] - ['lʊkɪŋ] [ə'kweɪntəns] ([wɪð] [aɪ] [tu:; tə][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]) .
Hungry - looking Acquaintance (with eye to invitation) .
饥饿的 - 寻找 熟人 (和 眼睛 到 邀请) .

一脸饥肠辘辘的熟人（似乎想发出邀请）。

" [səʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [jɔ:'self] !
" So glad to see you enjoying yourself !
" 所以 高兴的 到 看 你 享受 你自己 !

“很高兴看到你玩得开心！”

" [fæt] [tʃæp] (['evɪdəntli] ['du:ɪŋ] [wel]) .
" Fat Chap (evidently doing well) .
" 胖的 查普 (显然 正在做 出色地) .

“胖子（显然过得很好）。

" [rɒŋ] [ə'gen] , [əʊld][mæn] .
" Wrong again , old Man .
" 错误的 再次 , 老的 男人 .

“你又错了，老头。”

[aɪm] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [maɪ] ['dɪnə(r)] ! "
I'm enjoying my Dinner ! "
我是 享受 我的 晚餐 ! "

我正在享用晚餐！

" [θri:] [tʃɪəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['empərə(r)] .
" THREE CHEERS FOR THE EMPEROR .
" 三 干杯 为了 这 皇帝 .

“为皇帝欢呼三声。”

" ([ˌrekə'mendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ju:z][ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:mən] ['raikstɑ:g] .)
" (Recommended for translation and use in the German Reichstag .)
" (受到推崇的 为了 翻译 和 使用 在 这 德语 国会大厦 .)

（建议翻译后在德国国会使用。）

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:z] [ə; eɪ]['dʒɒli] [gʊd] ['feləʊ] ,
For he's a jolly good fellow ,
为了 他是 一个 快乐的 好的 同伴 ,

因为他是个非常善良的人，

[ænd; ənd][səʊ] [seɪ] [ɔ:l][ɒv; əv][ju: 'es] .
And so say all of us .
和 所以 说 全部 的 我们 .

我们也都这么认为。

[bʌt; bət] " - " [æt; ət][ɔ:l] ['si:z(ə)nz] [tu:; tə] ['beləʊ]
But " hochs " at all seasons to bellow
但 " - " 在 全部 季节 到 下面

但“hochs”在任何季节都会大喊大叫

[ɪz] ['sɪkəfænt] ['fɒli] [ænd; ənd] [fʌs] .
Is **sycophant** **folly** **and** **fuss** **.**
是 马屁精 蠢事 和 大惊小怪 .

谄媚是愚蠢和喧闹。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɪp] , [hɪp] , [hɪp] [hu'reɪ] ,
With **a** **hip** **,** **hip** **,** **hip** **hooray** **,**
和 一个 时髦的 , 时髦的 , 时髦的 万岁 ,

欢呼吧，欢呼吧，欢呼吧!

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l] ['feləʊ] , ['aʊə(r)]['kaɪzə(r)] !
For **that** **capital** **fellow** **,** **our** **Kaiser** **!**
为了 那 首都 同伴 , 我们的 凯撒 !

献给那位伟大的人物，我们的皇帝!

[ɪf] [hiːl] [let]['aʊə(r)] [tʃɪəz] [kʌm] [ɪn] [spɒn'teɪniəs] [weɪ]
If **he'll** **let** **our** **cheers** **come** **in** **spontaneous** **way**
如果 地狱 让 我们的 干杯 来 在 自发的 方式

如果他能让我们自发地欢呼的话

[æz; əz] ['lɔɪəl] [wiːl; wil][biː; bi] , [ænd; ənd][hiː; hi]['waɪzə(r)] .
As **loyal** **we'll** **be** **,** **and** **he** **wiser** **.**
作为 忠诚 出色地 是 , 和 他 更明智 .

我们将对他忠诚，而他会更加睿智。

" ['kɒpi] .
" **COPY** **.**
" 复制 .

"复制。

" [sʌm; səm][kɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
" **Some** **call** **the** **world** **a** **vale** **of** **tears** **,**
" 一些 称呼 这 世界 一个 谷 的 眼泪 ,

有人称世界为泪谷，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ə; eɪ] [hɔːnt] [ɒv; əv] [blɪs] —
And **some** **a** **haunt** **of** **bliss** **—**
和 一些 一个 出没 的 极乐 —

而有些人则认为那里是极乐之所——

" ['kɒpi] " [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'pɪəz] ,
" **Copy** **"** **the** **world** **to** **me** **appears** **,**
" 复制 " 这 世界 到 我 出现 ,

对我而言，世界仿佛是"复制品"。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌðeər'ɪn] [ɪz] .
And **all** **that** **therein** **is** **.**
和 全部 那 其中 是 .

以及其中的一切。

[aɪ] [lʌvd] , [aɪ] [heit] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] ,
I **loved** **,** **I** **hated** **,** **and** **desired** **,**
我 喜爱 , 我 憎恨 , 和 想要的 ,

我爱过，我恨过，我也渴望过。

[di'spɛə] , [laɪk]['ʌðə(r)][men] —
Despaired **,** **like** **other** **men** **—**
绝望的 , 喜欢 其他 男人 —

像其他男人一样，感到绝望——

[ænd; ənd] " ['kɒpi] " [ðʌs] [aɪ][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] ,
And **"** **copy** **"** **thus** **I** **have** **acquired** **,**
和 " 复制 " 因此 我 有 获得 ,

于是，我便获得了"副本"。

[wɪtʃ] [stɪl] [ɪnfˈɔːmz] [maɪ] [pen] .
Which still informs my pen .
哪个 仍然 通知 我的 笔 .

这至今仍影响着我的写作。

[naʊ] , [ɔːl] [ðə; ði] [siːnz] [weərˈɒn] [aɪ] [lʊk] ,
Now , all the scenes whereon I look ,
现在 , 全部 这 场景 其中 我 看 ,

现在，我所看到的每一个场景，

[ɔːl] [ˈhjuːmən] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [wəʊ] ,
All human joy and woe ,
全部 人类 喜悦 和 悲哀 ,

人类的一切喜乐与悲伤

[spɒnˈteɪniəsli] [æz; əz] [ə; eɪ] [bʊk]
Spontaneously as a book
自发地 作为 一个 书

自发地像一本书

[ˈɪntuː] [freʃ] " [ˈkɒpi] " [fləʊ] .
Into fresh " copy " flow .
进入 新鲜的 " 复制 " 流动 .

进入全新的"文案"流程。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [pæŋ] [tuː] [ˈterəb(ə)l] ,
There is no pang too terrible ,
那里 是 不 疼痛 也 糟糕的 ,

没有太难忍受的痛苦。

[nəʊ] [ˈræptʃə(r)] [tuː] [səˈblaɪm] ,
No rapture too sublime ,
不 狂喜 也 升华 ,

没有哪一种狂喜是过于崇高的，

[tuː; tə] [ˈfɜːnɪʃ] [fɔːθ] [æn; ən] [ˈɑːtɪk(ə)l]
To furnish forth an article
到 提供 前进 一个 文章

提供一篇文章

[ɔː(r)] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [raɪm] .
Or to suggest a rhyme .
或者 到 建议 一个 韵 .

或者建议一个押韵的词。

[aɪˈd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [breɪk]
I'd like a little while to break
ID 喜欢 一个 小的 尽管 到 休息

我想休息一会儿。

[maɪ] [ˈfetəz] [ˈluːkrətɪv] ,
My fetters lucrative ,
我的 镣铐 利润丰厚 ,

我的枷锁有利可图，

[tuː; tə] [lʌv] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlʌvz] [əʊn] [seɪk] ,
To love again for Love's own sake ,
到 爱 再次 为了 爱的 自己的 清酒 ,

为了爱本身而再次去爱，

[fɔː(r); fə(r)] [laɪfs] [əʊn] [seɪk] , [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
For Life's own sake , to live .
为了 生活的 自己的 清酒 , 到 居住 .

为了生命本身，去活下去。

[tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn][ðə; ði] [stɑːz] [əˈgen]
To look upon the stars again
到 看 之上 这 明星 再次

再次仰望星空

[wɪð] [nəʊ][ʌlˈtɪərɪə(r)] [vjuː] .
With no ulterior view .
和 不 后方 看法 .

没有别的打算。

[əʊ] , [ˌæspəˈreɪʃ(ə)n][waɪld][ænd; ənd][veɪn] !
Oh , aspiration wild and vain !
哦 , 抱负 荒野 和 徒劳 !

哦，多么狂野而虚妄的抱负啊！

[bʌt; bət] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] " [ˈkɒpi] , " [tuː] !
But — it is " copy , " too !
但 — 它 是 " 复制 , " 也 !

但是——它也是"复制品"！

" [wʌn] [mæn] [wʌn] [dʒɒb] .
" ONE MAN ONE JOB .
" 一 男人 一 工作 .

"一人一份工作。"

" [ə; eɪ] [ˈkrɪsməsi] [ˈstɔːri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] .
" A Christmassy Story for the Members of the L . C . C .
" 一个 圣诞气氛 故事 为了 这 成员 的 这 L . C . C .

献给伦敦郡议会成员的圣诞故事

[ˈmɪstə(r)] . [blæŋk] - [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈemɪnənt] [ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈkaʊnti]
Mr . Blank Threestars was an eminent member of the London County
先生 . 空白的 - 曾是 一个 杰出 成员 的 这 伦敦 县
[ˈkaʊns(ə)l] ,
Council ,
理事会 ,

布兰克·三星先生是伦敦郡议会的一位杰出成员。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [hɪmˈself][æz; əz][ə; eɪ] [səˈpɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪ] , " [wʌn][mæn][wʌn]
and had distinguished himself as a supporter of the cry , " One Man One
和 有 杰出的 他自己 作为 一个 支持者 的 这 哭 , " 一 男人 一
[dʒɒb] .
Job .
工作 .

他因支持"一人一职"的口号而声名鹊起。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ə; eɪ] [ˈwɜːkmən] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd][traɪ][nəʊ][ˈʌðə(r)] .
" In his opinion a workman should stick to his work , and try no other .
" 在 他的 观点 一个 工人 应该 戳 到 他的 工作 , 和 尝试 不 其他 .

他认为，工人应该专心做好自己的工作，不要尝试其他工作。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈbrɪkleɪə(r)] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [brɪks] ; [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈpeɪntə(r)]
If he were a bricklayer , he should lay bricks ; if he were a painter
如果 他 是 一个 瓦工 , 他 应该 躺 砖块 ; 如果 他 是 一个 画家
,
,
,

如果他是泥瓦匠，他就应该砌砖；如果他是油漆工，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɔːb] [dɔːz] [wɪð] [ˈkʌlə(r)] .
he should daub doors with colour .
他 应该 涂抹 门 和 颜色 .

他应该在门上涂上颜色。

" [wi:; wi][doʊnt][wɒnt][wʌn][mæn] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)][mænz] ['bɪznəs] , " [sed]['mɪstə(r)] . [blæŋk]
" We don't want one man interfering with another man's business , " said Mr . blank
" 我们 不 想 一 男人 干扰 和 其他 男人的 商业 , " 说 先生 . 空白的
- .
Threestars .
- .

"我们不希望一个人干涉另一个人的生意,"三星先生说道。

" [let] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːst] .
" Let the shoemaker stick to his last .
" 让 这 鞋匠 戳 到 他的 最后的 .

让鞋匠坚持做他的最后一件鞋吧。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['pɒləsi] [meɪd] [hɪm] [ɪk'striːmli] ['pɒpjələ(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [set] .
" And this declaration of policy made him extremely popular in his own set .
" 和 这 宣言 的 政策 制成 他 极其 受欢迎的 在 他的 自己的 放 .

"这一政策宣言使他在自己的圈子里非常受欢迎。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [saʊnd] [rɪ'fɔːmə(r)] .
He was considered a sound reformer .
他 曾是 经过考虑的 一个 声音 改革者 .

他被认为是一位明智的改革者。

" [saʊnd] " [ɪn][mɔː(r)] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] ,
" Sound " in more senses than one ,
" 声音 " 在 更多的 感官 比 一 ,

"声音"一词有多重含义,

[æz; əz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'tɪkjələli] ['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs]
as he happened to be particularly partial to the tones of his own voice
作为 他 发生 到 是 特别 部分的 到 这 音调 的 他的 自己的 嗓音
.
:
.

因为他恰好特别偏爱自己的声音。

[wʌn] [deɪ] [ə'baʊt] ['krɪsməs] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] ['hɒli] [ænd; ənd]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɪn]
One day about Christmas time , when the holly and mistletoe were much in
一 天 关于 圣诞节 时间 , 什么时候 这 冬青 和 槲寄生 是 很多 在
['evɪdəns] ,
evidence ,
证据 ,

圣诞节前后的一天，那时冬青和槲寄生随处可见，

['mɪstə(r)] . [blæŋk] - ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
Mr . Blank Threestars happened to be reading the reports of his own
先生 . 空白的 - 发生 到 是 阅读 这 报告 的 他的 自己的
['spiːtʃɪz] [æt; ət] [sprɪŋ] ['gaːdnz] ,
speeches at Spring Gardens ,
演讲 在 春天 花园 ,

布兰克三星先生碰巧正在阅读他在春园发表的演讲报道。

[ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] [kləʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and unconsciously closed his eyes .
和 不知不觉 关闭 他的 眼睛 .

他不自觉地闭上了眼睛。

[wen] [hiː; hi][ˌriː'əʊpənd][ðem; ðəm] , [hiː; hi][faʊnd][ə; eɪ] ['dʒentlmən][ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['kɒstjuːm] ,
When he reopened them , he found a gentleman in a black costume ,
什么时候 他 重新开放 他们 , 他 成立 一个 绅士 在 一个 黑色的 戏服 ,

他重新打开门后，发现一位身穿黑色西装的绅士。

[huː] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][ɒn] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən]
who invited him to give his opinion on things in general and the London
WHO 受邀 他 到 给 他的 观点 在 事物 在 一般的 和 这 伦敦
['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .
County Council in particular .
县 理事会 在 特别的 .

他们邀请他发表对一般事务以及伦敦郡议会的看法。

['rɑːðə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə][eə(r)][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] ,
Rather pleased to be asked to air his eloquence ,
相当 高兴 到 是 问 到 空气 他的 口才 ,

他很乐意受邀展示自己的雄辩之才。

['mɪstə(r)] . [blæŋk] - ['redɪli] [kəm'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ] [rɪ'kwest] .
Mr . Blank Threestars readily complied with the obliging request .
先生 . 空白的 - 容易 遵命 和 这 乐于助人 要求 .

布兰克三星先生欣然接受了这一请求。

[hiː; hi] [tɔːkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn] [blæk] [siːmd] ['nevə(r)] ['wɪəri]
He talked long and well , and the gentleman in black seemed never weary
他 谈话 长的 和 出色地 , 和 这 绅士 在 黑色的 似乎 绝不 厌倦
[ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
of listening to him .
的 聆听 到 他 .

他滔滔不绝地讲个不停，那位身穿黑衣的先生似乎永远都不会厌倦聆听他的话。

[wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [ə'tentɪv] ['vɪzɪtə(r)][pʊt][ə; eɪ]['kwestʃən] [tuː; tə]
When he paused for a moment his attentive visitor put a question to
什么时候 他 暂停 为了 一个 片刻 他的 细心 游客 放 一个 问题 到
[hɪm] [wɪtʃ] " [set][hɪm] [ɒf] " [ə'gen] .
him which " set him off " again .
他 哪个 " 放 他 离开 " 再次 .

当他停顿片刻时，那位细心的访客向他提出了一个问题，这个问题再次"激怒"了他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [kwaɪt][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][taɪmz] .
And this was repeated quite a score of times .
和 这 曾是 重复 相当 一个 分数 的 时代 .

这种情况重复了不下二十次。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['ɒrətə(r)] [bɪ'keɪm] [ɪg'zɔːstɪd] .
At length , however , the orator became exhausted .
在 长度 , 然而 , 这 演说者 成为 筋疲力尽的 .

然而，最终演说家筋疲力尽了。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [siːs] ['spiːkɪŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn] [blæk] ['rɑːðə(r)] [ɪm'peɪʃntli] .
" Why do you cease speaking ? " asked the gentleman in black rather impatiently .
" 为什么 做 你 停止 请讲 ? " 问 这 绅士 在 黑色的 相当 不耐烦地 .

"你为什么不说话了？"身穿黑衣的先生有些不耐烦地问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪəd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; " [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
" Because I am very tired , " was the reply ; " and now , with your
" 因为 我 是 非常 疲劳的 , " 曾是 这 回复 ; " 和 现在 , 和 你的
[pə'mɪʃ(ə)n] ,
permission ,
允许 ,

"因为我很累了，"对方回答说；"现在，如果可以的话，

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɜːn] [ɒn][maɪ]['baɪsɪk(ə)l] . "
I will go for a turn on my bicycle . "
我 将要 去 为了 一个 转动 在 我的 自行车 . "

我打算骑车出去兜风。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
" **Not at all .**
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[jɔː(r); jə(r)] [dʒɒb] [ɪz] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ai] ['kænɒt] [let] [juː; jʊ] [duː; də] ['eniθɪŋ] [els] .
Your job is to speak , and I cannot let you do anything else .
你的 工作 是 到 说话 , 和 我 不能 让 你 做 任何事物 别的 .

你的工作就是发言，我不能让你做其他任何事。

[səʊ] [pliːz] [kən'tɪnjuː] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [rɪ'mɑːrks] .
So please continue your interesting remarks .
所以 请 继续 你的 有趣的 评论 .

请继续发表您精彩的见解。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] ?
What do you think of the report upon the City of London ?
什么 做 你 思考 的 这 报告 之上 这 城市 的 伦敦 ?

你对这份关于伦敦金融城的报告有何看法?

" [pɔː(r); pʊə(r)] [blæŋk] - [ə'temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , [bʌt; bət]
" **Poor Blank Threestars attempted to give his views on the subject , but**
" 贫穷的 空白的 - 尝试过 到 给 他的 浏览 在 这 主题 , 但
[brəʊk] [daʊn] .
broke down .
打破 向下 .

“可怜的布兰克三星试图就此发表自己的看法，但却崩溃了。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪg'zɔːstɪd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn] [blæk] [kept] [hɪm] ['gəʊɪŋ] .
He was extremely exhausted ; but the gentleman in black kept him going .
他 曾是 极其 筋疲力尽的 ; 但 这 绅士 在 黑色的 保留 他 去 .

他筋疲力尽，但那位身穿黑衣的先生却一直鼓励他坚持下去。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['biːɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] ,
He insisted upon being answered this , and answered that ,
他 坚持 之上 存在 回答 这 , 和 回答 那 ,

他坚持要得到这个答案，又坚持要得到那个答案。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst] ['sensləs]
until the eminent Member of the London County Council became almost senseless
直到 这 杰出 成员 的 这 伦敦 县 理事会 成为 几乎 无意义的
[wɪð] [fə'tiːg] .
with fatigue .
和 疲劳 .

直到这位德高望重的伦敦郡议会议员疲惫不堪，几乎失去知觉。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˌriː'əʊpənd] [ðem; ðəm] ,
He closed his eyes once more , and when he reopened them ,
他 关闭 他的 眼睛 一次 更多的 , 和 什么时候 他 重新开放 他们 ,

他再次闭上眼睛，当他再次睁开眼睛时，

[faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
found that his own servant was standing by his side .
成立 那 他的 自己的 仆人 曾是 常设 经过 他的 边 .

发现自己的仆人正站在自己身边。

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['gaːdnz] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [əd'hɪərənt] .
" **Going to Spring Gardens , Sir ? " asked the faithful adherent .**
" 去 到 春天 花园 , 先生 ? " 问 这 忠实 信徒 .

“先生，您要去春园吗？”那位虔诚的信徒问道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][biː; bi] [ɒf] . "
" If you are it is time to be off . "
" 如果 你 是 它 是 时间 到 是 离开 . "

"如果你是，那就该下车了。"

" [nəʊ] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . [blæŋk] - ; " ['nevə(r)] [ə'gen] .
" No , " returned Mr . Blank Threestars ; " never again .
" 不 , " 返回 先生 . 空白的 - ; " 绝不 再次 .

"不，"布兰克三星先生回答道；"绝不再犯。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zaɪn] .
I shall resign .
我 将 辞职 .

我将辞职。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][lɑːst][ˌem 'iː][ə; eɪ]['laɪftaɪm] .
I have had enough talking to last me a lifetime .
我 有 有 足够的 说 到 最后的 我 一个 寿命 .

我这辈子都不想再说话了。

" [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][blæŋk] - [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['kærəktə(r)] .
" From that moment Blank Threestars became a changed character .
" 从 那 片刻 空白的 - 成为 一个 已更改 特点 .

从那一刻起，布兰克·三星就变成了一个截然不同的人。

[hiː; hi][gəʊz][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][hɑːd] [wɜːk] — [wʊd] - ['kʌtɪŋ] , ['krɪkɪt] , ['fʊtbɔːl] ,
He goes in for all sorts of hard work — wood - cutting , cricket , football ,
他 去 在 为了 全部 排序 的 难的 工作 — 木头 - 切割 , 蟋蟀 , 足球 ,

他喜欢各种各样的艰苦工作——砍柴、板球、足球，

[ænd; ənd] ['gɒlfɪŋ] — [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði][el] . [siː] . [siː] .
and golfing — but he never approaches the L . C . C .
和 高尔夫球 — 但 他 绝不 方法 这 L . C . C .

他还喜欢打高尔夫——但他从不去LCC球场。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli] ['menʃ(ə)nd] [sprɪŋ] ['gaːdnz] [wʌns] [sɪns] [hɪz; ɪz] [kən'vɜːʃ(ə)n] ,
In fact , he has only mentioned Spring Gardens once since his conversion ,
在 事实 , 他 有 仅有的 提及 春天 花园 一次 自从 他的 转换 ,

事实上，自从他皈依基督教以来，他只提到过一次春园。

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli][tuː; tə][lɪŋk] [wɪð] [ɪts] [neɪm] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]
and then only to link with its name an expression usually represented by
和 然后 仅有的 到 关联 和 它是 姓名 一个 表达 通常 代表 经过
[ðə; ði] [fɔːθ] ['kæpɪt(ə)l]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] .
the fourth capital letter of the alphabet .
这 第四 首都 信 的 这 字母 .

然后，它的名字才与一个通常用字母表中第四个大写字母表示的表达式联系起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz]['stɔːri][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
And with this declaration his story must come to an end ,
和 和 这 宣言 他的 故事 必须 来 到 一个 结尾 ,

随着这番宣告，他的故事也必须就此结束。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'klaɪnz] [tuː; tə]['ʌtə(r)][ə'nʌðə(r)] ['sɪləb(ə)l][ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
as he declines to utter another syllable in explanation .
作为 他 下降 到 说出 其他 音节 在 解释 .

他拒绝再多说一个字进行解释。

[kwɪə(r)] [kw'iəɹɪz] .
QUEER QUERIES .
酷儿 查询 .

酷儿问题。

['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv]['æfrɪkə] . — ['hævɪŋ] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpəz] [ðæt]['mɪstə(r)] . ['dʒɑːnztən] , ['aʊə(r)]

Future	of	Africa	.	—	Having	read	in	the	papers	that	Mr	.	Johnston	,	our
未来	的	非洲	.	—	拥有	读	在	这	文件	那	先生	.	约翰斯顿	,	我们的

[kə'mɪʃənə(r)] [ɪn] ['sentrəl] ['æfrɪkə] ,

Commissioner	in	Central	Africa	,
专员	在	中央	非洲	,

非洲的未来——我从报纸上读到，我们的中非专员约翰斯顿先生，

['ædvəkeɪts] [ðə; ði] ['kɒlənaɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [baɪ] " [ðə; ði] ['jeləʊ] ['reɪsɪz] ,

advocates	the	colonising	of	that	country	by	"	the	yellow	races	,
倡导者	这	殖民	的	那	国家	经过	"	这	黄色的	种族	,

主张由"黄种人"殖民那个国家

" [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'plaɪ] ?

"	I	write	to	ask	if	it	would	be	of	any	use	for	me	to	apply	?
"	我	写	到	问	如果	它	会	是	的	任何	使用	为了	我	到	申请	?

我写信是想问一下，我申请这个职位是否有用?

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] ['krɒnɪk] ['dʒɔːndɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] ,

As	I	have	now	suffered	from	chronic	jaundice	for	sixteen	years	,
作为	我	有	现在	遭受	从	慢性的	黄疸	为了	十六	年	,

我已经患有慢性黄疸十六年了，

['kɒmplɪkeɪtɪd] [wɪð] [ˌɪntə'mɪtənt] [ə'tæks] [ɒv; əv] ['bɪliəs] ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz][maɪ][skɪn][ɪz]

complicated	with	intermittent	attacks	of	bilious	fever	,	and	,	as	my	skin	is
复杂的	和	间歇性的	攻击	的	胆汁	发烧	,	和	,	作为	我的	皮肤	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['ɒrɪndʒ] ,

usually	of	a	bright	orange	,
通常	的	一个	明亮的	橙子	,

还伴有间歇性胆汁热发作，而且，我的皮肤通常呈亮橙色，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][fʊl'fɪl]['mɪstə(r)] . ['dʒɒnstənz] [rɪ'kwaɪərmənts] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

I	think	that	I	should	fulfil	Mr	.	Johnston's	requirements	down	to	the	ground	.
我	思考	那	我	应该	实现	先生	.	约翰斯顿的	要求	向下	到	这	地面	.

我认为我应该一丝不苟地满足约翰斯顿先生的所有要求。

[sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [frendz] [ɜːdʒ] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][gəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ðə; ði]

Some	of	my	friends	urge	me	not	to	go	because	they	are	sure	the
一些	的	我的	朋友们	敦促	我	不是	到	去	因为	他们	是	当然	这

['swɑːmpiːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː] [ɒf] ;

swampiness	of	the	country	would	carry	me	off	;
沼泽地	的	这	国家	会	携带	我	离开	;

有些朋友劝我不要去，因为他们确信那里的沼泽地会把我卷走;

[bʌt; bət]['æfrɪkə][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [mʌtʃ] ['swɔmpɪə] [ðæn; ðən]['ləʊə(r)] ['tɑːtnəm] [hæz; həz] [biːn]

but	Africa	can	hardly	be	much	swampier	than	Lower	Tottenham	has	been
但	非洲	能	几乎	是	很多	沼泽地	比	降低	托特纳姆热刺	有	到过

['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] ['ɔːtəm] ,

during	the	past	autumn	,
期间	这	过去的	秋天	,

但非洲恐怕很难比得上去年秋天下托特纳姆的沼泽地貌。

[ænd; ənd] , ['pɜːsənəli] ,

and	,	personally	,
和	,	亲自	,

就我个人而言，

['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['riːəli] " ['kæri] [ˌem 'iː] [ɒf] " [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætə(r)] [pleɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['welkəm]

anything	that	would	really	"	carry	me	off	"	from	the	latter	place	I	should	welcome
任何事物	那	会	真的	"	携带	我	离开	"	从	这	后者	地方	我	应该	欢迎

[æz; əz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [tʃeɪndʒ] .

as	a	blessed	change	.
作为	一个	蒙福	改变	.

任何能真正"带我离开"后一种境地的事物，我都会欣然接受，视之为一种幸运的改变。

[pə'hæps] [sʌm; səm]['riːdə(r)] , [wɪð] [mɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['æfrɪkə][ðæn; ðən][aɪ] [pə'zes] ,

Perhaps	some	reader	,	with	more	knowledge	of	Africa	than	I	possess	,
也许	一些	读者	,	和	更多的	知识	的	非洲	比	我	具有	,

或许有些读者比我更了解非洲，

[kʊd; kəd] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['jeləʊ] [kəm'plekʃ(ə)n]

could	inform	me	whether	there	would	be	much	danger	of	my	yellow	complexion
可以	通知	我	无论	那里	会	是	很多	危险	的	我的	黄色的	肤色

,

,

,

能否告知我，我黄疸严重的肤色是否会带来多大危险?

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [bluːz] [aʊt] [ðeə(r)] , ['biːɪŋ] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː] [griːn] ?

in	case	of	my	having	a	fit	of	the	blues	out	there	,	being	converted	into	green	?
在	案件	的	我的	拥有	一个	合身	的	这	蓝调	出去	那里	,	存在	转换	进入	绿色的	?

万一我心情低落，被转化成绿色呢?

[wʊd] ['mɪstə(r)] . ['dʒɑːnztən][ɪn] [ðæt] [keɪs] [rɪ'gɑːd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kʌlərəb(ə)l] [frɔːd] ,

Would	Mr	.	Johnston	in	that	case	regard	me	as	a	sort	of	colourable	fraud	,
会	先生	.	约翰斯顿	在	那	案件	看待	我	作为	一个	种类	的	可着色的	欺诈罪	,

在这种情况下，约翰斯顿先生会把我视为某种游走在法律边缘的骗子吗?

[ænd; ənd] [ʃɪp] [ˌem 'iː] [bæk] [həʊm] ?

and	ship	me	back	home	?
和	船	我	后退	家	?

把我送回家?

[wʊd] - [biː; bi][ˌpaɪə'nɪə(r)] .

Would	-	be	Pioneer	.
会	-	是	先锋	.

准先驱者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	298	]
[	页	-	]

[第298页]

[ðə; ði] ['perilz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒestɪŋ] ['premiə(r)] .

THE	PERILS	OF	A	JESTING	PREMIER	.
这	危险	的	一个	开玩笑	总理	.

爱开玩笑的总理的危险。

[wen] ['premiə(r)] [traɪ][tuː; tə][dʒəʊk]

When	Premiers	try	to	joke
什么时候	总理们	尝试	到	开玩笑

当总理们试图开玩笑时

([æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [laɪk] ['ʌðə(r)][fəʊk])

(	As	they	will	like	other	folk	)
(	作为	他们	将要	喜欢	其他	民间	)

(就像他们和其他人一样)

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)]
They **should** **really** **have** **a** **care**
他们 应该 真的 有 一个 关心

他们真的应该好好照顾自己。

[ðæt] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] [biː; bi][kwaɪt][pleɪn]
That **their** **meaning** **be** **quite** **plain**
那 他们的 意义 是 相当 清楚的

其含义要非常明确

[iːn] [tuː; tə] - [sləʊ] [breɪn] ,
E'en **to** **Brummagem's** **slow** **brain** **,**
e'en 到 - 慢的 脑 ,

即使是伯明翰那迟钝的大脑，

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['ɪz(ə)nt][feə(r)] .
Or **it** **really** **isn't** **fair** **.**
或者 它 真的 不是 公平的 .

或者说，这真的不公平。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['gʊdmən] [dʌl]
For **you** **see** **a** **Goodman** **Dull**
为了 你 看 一个 古德曼 乏味的

因为你看到的是古德曼·杜尔

[ðə; ði] - ['flaʊə(r)] [meɪ] [nɒt] [kʌl] ,
The **jest's** **flower** **may** **not** **cull** **,**
这 - 花 可能 不是 淘汰 ,

玩笑之花或许不会被淘汰，

[ænd; ənd] [hiːl] [send][ə; eɪ][kwɪə(r)] [ɪ'pɪsl]
And **he'll** **send** **a** **queer** **epistle**
和 地狱 发送 一个 酷儿 书信

他会寄一封古怪的信。

[tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [wɪtʃ] [ʃəʊz] [hɪm] [krʌntʃɪŋ]
To **the** **Times** **which** **shows** **him** **crunching**
到 这 《时代周刊》 哪个 演出 他 嘎吱作响

《泰晤士报》刊登了他正在认真阅读的照片。

['dʒent(ə)l]['aɪrəni] , [ænd; ənd] [mʌntʃ]
Gentle **irony** **,** **and** **munching**
温和的 讽刺 , 和 咀嚼

温和的讽刺，以及咀嚼

[laɪk] [ə; eɪ] ['dɒŋki] [æt; ət][ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] .
Like **a** **donkey** **at** **a** **thistle** **.**
喜欢 一个 驴 在 一个 蓟 .

就像驴子啃蓟草一样。

[ðə; ði] - [ə; eɪ][træp]
The **ironical's** **a** **trap**
这 - 一个 陷阱

讽刺是一种陷阱

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['sɒlɪd] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃæp] ,
For **your** **solid** **sort** **of** **chap** **,**
为了 你的 坚硬的 种类 的 小伙子 ,

对于你这种可靠的小伙子来说，

[ˌeɪ 'juː][grænd] [sɛriːuː] [hiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
Au **grand** **serieux** **he'll** **take** **it** **,**
奥 盛大 严肃的 地狱 拿 它 ,

Au grand serieux 他会接受的，

[jɔː(r); jə(r)] [ɪ'luːsɪv] ['lɪt(ə)l][dʒəʊk] ,

Your	elusive	little	joke	,
你的	难以捉摸的	小的	开玩笑	,

你那难以捉摸的小笑话，

[ænd; ənd] , [laɪk] ['teriə(r)][ɔː(r)] [məʊk] ,

And	,	like	terrier	or	moke	,
和	,	喜欢	梗犬	或者	驴	,

而且，就像梗犬或莫克犬一样，

[dɪg][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Dig	his	teeth	in	it	and	shake	it	.
挖	他的	牙齿	在	它	和	摇	它	.

他咬住它，用力摇晃。

[men] [wɪl] [ðen] [lʊk] [ɒn][ænd; ənd] [mɒk] ,

Men	will	then	look	on	and	mock	,
男人	将要	然后	看	在	和	嘲笑	,

男人们会围观嘲笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [-] [ə; eɪ] [ʃɒk]

And	the	spectacle's	a	shock
和	这	眼镜	一个	震惊

这场景象令人震惊

[tuː; tə]['aʊə(r)] ['kɑːmənˌwɛlθs] [stə'bɪləti] ,

To	our	Commonwealth's	stability	,
到	我们的	英联邦的	稳定	,

为了我们联邦的稳定，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wɪt]

For	it	shows	how	little	wit
为了	它	演出	如何	小的	有

因为它表明了智商有多么低下

[gəʊz] [tuː; tə] ['gʌvənɪŋ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] .

Goes	to	governing	us	and	it	.
去	到	治理	我们	和	它	.

它影响着我们和它。

[iːn] [ɪn] " ['steɪtsmən] [ɒv; əv][ə'bɪləti] .

E'en	in	"	statesmen	of	ability	.
e'en	在	"	政治家	的	能力	.

甚至在"有能力的政治家"中。

" [ɪts] [səʊ]['deɪndʒərəs][tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] !

"	It's	so	dangerous	to	be	funny	!
"	它是	所以	危险的	到	是	有趣的	!

"搞笑太危险了！"

[men] [meɪ] [meɪk] ['hɑːdweə(r)] , [ænd; ənd] ['mʌni] ,

Men	may	make	hardware	,	and	money	,
男人	可能	制作	硬件	,	和	钱	,

男人可以制造硬件，也可以赚钱，

[aɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ][kə'rɪə(r)] ,

Aye	,	and	even	a	career	,
是的	,	和	甚至	一个	职业	,

是的，甚至还能发展事业。

[huː] [jet] ['kænɒt] [meɪk] — [ɔː(r)] [teɪk] —

Who	yet	cannot	make	—	or	take	—
WHO	然而	不能	制作	—	或者	拿	—

谁还不能制造——或接受——

[ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk] .

A	good	joke	.
一个	好的	开玩笑	.

一个好笑的笑话。

['ðer] [waɪd] [ə'weɪk] ,

They're	wide	awake	,
它们是	宽的	醒	,

他们完全清醒了，

[seɪv] [tuː; tə][wɪt] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ][pɪə(r)] .

Save	to	wit	,	though	in	a	peer	.
节省	到	有	,	尽管	在	一个	同伴	.

除此以外，尽管是在同辈人中。

['ðeəfɔː(r)] , ['prɪmrəʊz] , [duː; də][nɒt][dʒest] !

Therefore	,	Primrose	,	do	not	jest	!
所以	,	报春花	,	做	不是	笑话	!

所以，樱草花，别开玩笑了!

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['bædli] , [æt; ət][ðə; ði][best] ,

It	comes	badly	,	at	the	best	,
它	来	糟糕	,	在	这	最好的	,

往好了说，情况也很糟糕。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [steɪts] ['tɪlə(r)] .

From	a	man	at	the	State's	tiller	.
从	一个	男人	在	这	州的	耕耘机	.

来自一位执掌国家大权的人。

[ðə; ði][aɪ'rɑːnɪkl][rɪ'dʒekt]

The	ironical	reject
这	讽刺	拒绝

讽刺的拒绝

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ˌrekə'lekt]

Above	all	,	and	recollect
多于	全部	,	和	追忆

最重要的是，要记住

['evri] [dʒəʊ][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['mɪlə(r)] !

Every	Joe	is	not	a	Miller	!
每一个	乔	是	不是	一个	磨坊主	!

不是每个乔都是米勒!

['siːznəbl] [rɪ'flekʃ(ə)n] . — [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['hɒli] [liːvz] — [æt; ət][ɪts] ['gləʊɪŋ] [red] [ə'pɪərəns]

Seasonable	Reflection	.	—	To	look	at	Holly	Leaves	—	at	its	glowing	red	appearance
及时	反射	.	—	到	看	在	冬青	树叶	—	在	它是	发光	红色的	外貌

— [ɪz] " [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɒli] - [deɪ] !

—	is	"	quite	a	little	holly	-	day	!
—	是	"	相当	一个	小的	冬青	-	天	!

季节性思考——看看冬青叶——看看它闪耀的红色外观——真是"一个小小的冬青日！"

" [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][kwaɪt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][aʊt] .

"	The	inside	quite	up	to	the	out	.
"	这	里面	相当	向上	到	这	出去	.

"内部完全覆盖到外部。"

[kɑːt] [blɑːntʃ] !

CARTE	BLANCHE	!
卡片	布兰奇	!

全权委托!

" [juː; jʊ][woʊnt][maɪnd][maɪ] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ][njuː]['nɒv(ə)l] , [oʊ'flæhərti] ? "

"	You	won't	mind	my	putting	you	into	my	new	Novel	,	O'Flaherty	?	"
"	你	惯于	头脑	我的	推杆	你	进入	我的	新的	小说	,	奥弗莱厄蒂	?	"

“奥弗莱厄蒂，你不介意我把你写进我的新小说里吧？”

" [ˌem 'iː][dɪə(r)] ['feləʊ] , [jɜːr] ['welkəm] [tuː; tə][pʊt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː][jiː; ji][loʊɪk] — - -

"	Me	dear	Fellow	,	ye're	welcome	to	put	anything	about	Me	ye	loike	—	provoidin	'
"	我	亲爱的	同伴	,	是的	欢迎	到	放	任何事物	关于	我	是的	类似	—	-	-

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [θru] !

it	isn't	thrue	!
它	不是	穿过	!

“亲爱的朋友，你可以随意写任何关于我的事——只要不是真的！”

" ['kjuəriː,əus][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪkɪtə(r)] - [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

"	CURIOS	FOR	THE	CRICKETERS	'	EXHIBITION	.
"	奇珍异宝	为了	这	板球运动员	-	展览	.

“为板球运动员展览准备的奇珍异宝。”

['mɪstə(r)] . ['blɑːkərz] [bæt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [θruː] [ə; eɪ] [həʊl] ['siːz(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['skɔːrɪŋ] [wʌns]

Mr	.	Blocker's	Bat	,	which	he	carried	through	a	whole	season	without	scoring	once
先生	.	阻挡者的	蝙蝠	,	哪个	他	携带	通过	一个	所有的	季节	没有	得分	一次

[ɒf] [ˌaɪ 'tiː] .

off	it	.
离开	它	.

布洛克先生的球棒，他带着它打完了整个赛季，却一次也没用它得分。

[ə; eɪ] [bɔːl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] " [mʌft] " [ɪ'lev(ə)n] [taɪmz] [ɪn][wʌn] ['ɪnɪŋz] .

A	Ball	which	was	"	muffed	"	eleven	times	in	one	innings	.
一个	球	哪个	曾是	"	闷闷的	"	十一	时代	在	一	局	.

一局比赛中，一个球被“漏接”了11次。

" [peə(r)][ɒv; əv]['spektək(ə)lz] " ([ˌʌn'kleɪmd]) [faʊnd] [ɒn][ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [graʊnd] .

"	Pair	of	Spectacles	"	(	unclaimed	)	found	on	a	cricket	-	ground	.
"	一对	的	眼镜	"	(	无人认领	)	成立	在	一个	蟋蟀	-	地面	.

在板球场上发现一副眼镜（无人认领）。

[faɪn] ['sɪtɪŋ] [ɒv; əv] " [dʌks] - [egz] " ([ɪg'zɪbɪtərz] [neɪm] [nɒt] ['menʃ(ə)nd]) ,

Fine	Sitting	of	"	Duck's	-	eggs	"	(	exhibitor's	name	not	mentioned	)	,
美好的	坐着	的	"	鸭子的	-	鸡蛋	"	(	参展商的	姓名	不是	提及	)	,

精美的“鸭蛋”摆件（未提及参展商姓名）

[ænd; ənd]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv] " ['bʌtə(r)] " [juːst] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] ['oʊnərz] ['fɪŋgəz] [fɔː(r); fə(r)] " [ə; eɪ] [greɪt]

and	sample	of	"	Butter	"	used	in	preparing	owner's	fingers	for	"	a	great
和	样本	的	"	黄油	"	用过的	在	准备	所有者的	手指	为了	"	一个	伟大的

[kætʃ] . "

catch	.	"
抓住	.	"

以及用于准备主人手指以“抓住大鱼”的“黄油”样品。

" [ðə; ði] [kætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

"	The	Catch	of	the	Season	.
"	这	抓住	的	这	季节	.

“本季最佳捕获。”

" ['teɪkən][baɪ] [ˌɪnstən'teɪniəs] [fə'tɒgrəfi] .

"	Taken	by	Instantaneous	Photography	.
"	已采取	经过	瞬间	摄影	.

“由即时摄影拍摄。”

(['twenti] - ['sev(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [snæp] - [ʃɒts] — [ɔːl] ['dɪfrənt] .)

(	Twenty	-	seven	of	these	snap	-	shots	—	all	different	.	)
(	二十	-	七	的	这些	折断	-	镜头	—	全部	不同的	.	)

（这二十七张照片各不相同。）

['mɒd(ə)l] ([ɒn] [ɪn'lɑ:dʒd] [skeɪl]) [ɒv; əv][ðə; ði] " ['maʊntən] - ['məʊlhɪl] " [bɪ'twi:n] ['wɪkɪt] ,

Model	(	on	enlarged	scale	)	of	the	"	Mountain	-	molehill	"	between	wickets	,
模型	(	在	放大	规模	)	的	这	"	山	-	鼹鼠丘	"	之间	球门	,

球门柱间"小山丘"的（放大比例）模型

['ɑ:ftə(r)][æn; ən] ['aʊərz] ['pætɪŋ] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪdʒɪti] ['bætsmən] .

after	an	hour's	patting	down	by	a	fidgety	batsman	.
后	一个	小时	轻拍	向下	经过	一个	坐立不安	击球手	.

经过一个焦躁不安的击球手长达一个小时的搜身之后。

(['fəʊtəgrɑ:f] [ɒv; əv] [ðɪs] , [laɪf] - [saɪz] , [meɪ] [bi:; bi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ][slaɪd][fɔ:(r); fə(r)][ˌmaɪkrə'skɒpɪk]

(	Photograph	of	this	,	life	-	size	,	may	be	had	on	a	slide	for	microscopic
(	照片	的	这	,	生活	-	尺寸	,	可能	是	有	在	一个	滑动	为了	显微镜

['stʌdi]) .

study	)	.
学习	)	.

（此物体的等比例照片可以制成载玻片，用于显微镜研究）。

[ˌɪnstən'teɪniəs] ['fəʊtəgrɑ:f] [pɪkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['əʊv(ə)l] .

Instantaneous	Photograph	picked	up	at	the	Oval	.
瞬间	照片	挑选	向上	在	这	椭圆形	.

在椭圆球场领取即时照片。

([ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [nəʊn] ['weðə(r)] [ðɪs] [ˌreprɪ'zents] [æn; ən][ˌepɪ'leptɪk] ['ɒktəpəs] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [kræk] [fɑ:st] -

(	It	is	not	known	whether	this	represents	an	epileptic	octopus	,	or	the	crack	fast	-
(	它	是	不是	已知	无论	这	代表	一个	癫痫	章鱼	,	或者	这	裂缝	快速地	-

['bəʊlə(r)] ,

bowler	,
保龄球手	,

（目前尚不清楚这代表的是一只患有癫痫的章鱼，还是一位技艺高超的快速投球手，）

- , " [dɪ'lɪvərɪŋ] " [ə; eɪ][bɔ:l] .)

Spindlewhiz	,	"	delivering	"	a	ball	.	)
-	,	"	运送	"	一个	球	.	)

Spindlewhiz，"投掷"球。）

['frægmənts] [ænd; ənd] ['splɪntəz] .

Fragments	and	Splinters	.
片段	和	碎片	.

碎片和碎片。

([sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['gæðəd] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['wɪkɪt] , ['ɑ:ftə(r)] ['bi:ɪŋ] " ['skætəd]

(	Supposed	to	be	the	gathered	remains	of	wicket	,	after	being	"	scattered
(	据称	到	是	这	聚集	遗迹	的	便门	,	后	存在	"	疏散

" [baɪ][wʌn][ɒv; əv] ['bʌstərz] ['laɪtnɪŋ] - [ɪk'spresɪz] .)

"	by	one	of	Buster's	lightning	-	expresses	.	)
"	经过	一	的	巴斯特的	闪电	-	表达	.	)

（据说是被巴斯特的闪电快车"吹散"后，球门柱残骸聚集在一起的痕迹。）

['daɪəˌgræm] .

Diagrams	.
图表	.

图表。

([sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][æt; ət][wʌn][taɪm][tu:; tə][bi:; bi] " ['kəʊdæk] " [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] ,

(	Supposed	at	one	time	to	be	"	kodak	"	of	a	lightning	-	flash	,
(	据称	在	一	时间	到	是	"	柯达	"	的	一个	闪电	-	闪光	,

（据说它一度是闪电的"柯达"照片，

[bʌt; bət] [dɪ'skʌvəd] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [ˌmɪs'fi:ldɪd] " [bɔ:l] [bɪ'twi:n] ['li:vɪŋ]
but discovered to represent the course of a " misfielded " ball between leaving
但 发现 到 代表 这 课程 的 一个 " 失误 " 球 之间 离开
['boʊlərz] [hænd][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [ˌðeə'tu:] .)
bowler's hand and returning thereto .)
保龄球手的 手 和 返回 到 .)

但后来发现，它代表的是投球手接球失误后，球从离开投球手的手到返回到手的整个过程中的运动轨迹。）

" [ðə; ði] [bɔ:l] [wɪtʃ] [boʊld] ['bəʊkəʊ] .
" The Ball which Bowled Boko .
" 这 球 哪个 保龄球 博科圣地 .

"击倒博科的球。

" ([dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] — [ˌθɜ:'ti:n] [ɪn]['nʌmbə(r)] , [ju'ni:k] , ['veərid] , ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət]
" (Descriptions of — Thirteen in number , unique , varied , interesting , but
" (描述 的 — 十三 在 数字 , 独特的 , 多种多样 , 有趣的 , 但
[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] , [ænd; ənd][rɪ'zentf(ə)l] ,
unintelligible , selected from the unfortunate , and resentful ,
无法理解 , 已选 从 这 不幸 , 和 不满 ,

"(描述——共十三条，各具特色、千差万别、引人入胜，但难以理解，选自不幸且心怀怨恨之人，

['vɪktɪm][ɒn] [ˌθɜ:'ti:n] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] " [dʒʌst] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz]
victim on thirteen several occasions when he was " just explaining how he was
受害者 在 十三 一些 场合 什么时候 他 曾是 " 只是 解释 如何 他 曾是
[ʌn'lʌki] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][aʊt] [fɜ:st] [bɔ:l][ɪn][ðə; ði][bɪg] [mætʃ] . ")
unlucky enough to be given out first ball in the Big Match . ")
倒霉 足够的 到 是 给定 出去 第一的 球 在 这 大的 匹配 . ")

他曾多次成为受害者，当时他"只是在解释自己多么不幸，在大赛中第一个球就被淘汰出局"。

['pɔ:treɪt] [ɒv; əv]['ʌmpaɪə(r)] .
Portrait of Umpire .
肖像 的 裁判 .

裁判员肖像。

(['ɑ:ftə(r)] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌθɜ:'ti:n] [ɔ:'θentɪk] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pi:tʃəb(ə)l] , [bʌt; bət]
(After reading the above thirteen authentic and unimpeachable , but
(后 阅读 这 多于 十三 真正的 和 无可指摘 , 但
[ɪˌrekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl] , [ˌeksplə'neɪʃnz] .)
irreconcilable , explanations .)
不可调和的 , 解释 .)

（在阅读了以上十三条真实无可辩驳但又相互矛盾的解释之后。）

[bæ'lɑ:d] [tu:; tə] ['ɔ:də(r)] .
BALLADE TO ORDER .
叙事曲 到 命令 .

应邀创作的叙事曲。

[ɪf] [jʊr; jər]['evə(r)][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔ:(r); fə(r)] [vɜ:s] —
If you're ever in want of a subject for verse —
如果 你是 曾经 在 想 的 一个 主题 为了 诗 —

如果你需要找个诗歌题材——

([wɪtʃ] [aɪ]['ventʃə(r)][tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [meɪ] ['veri] [wel] [bi:; bi]) —
(Which I venture to say you may very well be) —
(哪个 我 风险投资 到 说 你 可能 非常 出色地 是) —

（我斗胆说，你很可能就是）——

[wen] [jʊr; jər] ['strɒŋli] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [kɜ:s] ,
When you're strongly disposed to indulge in a curse ,
什么时候 你是 强烈 处置 到 放纵 在 一个 诅咒 ,

当你强烈想要诅咒别人时，

[laɪk] [ə; eɪ] ['gɒlfə(r)] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] ,

Like	a	golfer	enraged	at	an	afternoon	tee	,
喜欢	一个	高尔夫球手	愤怒	在	一个	下午	球座	,

就像一个在下午开球时怒不可遏的高尔夫球手一样，

[ðen] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] .

Then	take	my	advice	.
然后	拿	我的	建议	.

那就听我的建议吧。

[wen] [jʊr; jər] ['bædli] [æt; ət] [siː] ,

When	you're	badly	at	sea	,
什么时候	你是	糟糕	在	海	,

当你航行状况糟糕时，

[dʒʌst] [ɑːsk] [sʌm; səm] [feə(r)] ['leɪdi] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['set(ə)l]

Just	ask	some	fair	lady	to	help	you	to	settle
只是	问	一些	公平的	女士	到	帮助	你	到	定居

找个漂亮女士帮你解决一下问题就行了。

[jɔː(r); jə(r)] ['sʌbdʒɪkt] .

Your	subject	.
你的	主题	.

你的主题。

[hɪrz] [wʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] —

Here's	one	which	was	given	to	me	—
这里是	一	哪个	曾是	给定	到	我	—

这是我收到的一个例子——

[haʊ] [lɒŋ] [wʊd] [ə; eɪ] [bæt] [kiːp] [ə'laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] ?

How	long	would	a	bat	keep	alive	in	a	kettle	?
如何	长的	会	一个	蝙蝠	保持	活	在	一个	壶	?

蝙蝠在水壶里能存活多久？

[haʊ] [lɒŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , [eə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [felt] ['getɪŋ] [wɜːs] ,

How	long	would	it	be	,	ere	it	felt	getting	worse	,
如何	长的	会	它	是	,	埃雷	它	毛毡	获得	更糟	,

多久之后，情况才会开始恶化？

[ænd; ənd] ['sɪəriəsli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [dʒiː]

And	seriously	thought	it	must	give	up	the	G
和	严重地	想法	它	必须	给	向上	这	G

认真考虑过它必须放弃G

([weə(r)] [dʒiː] [ɪz] [ðə; ði] [gəʊst]) , [ænd; ənd] [haʊ] [suːn] [wʊd] [ə; eɪ] [hɜːs]

(	Where	G	is	the	ghost	)	,	and	how	soon	would	a	hearse
(	在哪里	G	是	这	鬼	)	,	和	如何	很快	会	一个	灵车

（其中 G 代表鬼魂），灵车多久会来？

[biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [kɔːps] .

Be	required	for	the	poor	little	corpse	.
是	必需的	为了	这	贫穷的	小的	尸体	.

可怜的小尸体需要它。

[ɔː(r)] [wɪð] [gliː]

Or	with	glee
或者	和	高兴

或者兴高采烈地

[wʊd] [ðə; ði] ['spraɪtli] [smɔːl] ['ænɪm(ə)l] ['geɪli] [meɪk] [friː] ,

Would	the	sprightly	small	animal	gaily	make	free	,
会	这	轻快的	小的	动物	兴高采烈地	制作	自由的	,

这只活泼的小动物会欢快地挣脱束缚吗？

[ænd; ənd] [kɪk] [ʌp] [ɪts] [hiːlz] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ɒv; əv] ['fetl] ,

And	kick	up	its	heels	in	the	finest	of	fettle	,
和	踢	向上	它是	高跟鞋	在	这	最好的	的	状态	,

它精神抖擞，活力四射。

[kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [spriː] —

Considering	it	all	as	a	wonderful	spree	—
考虑	它	全部	作为	一个	精彩的	狂欢	—

把这一切都看作是一场美妙的狂欢——

[haʊ] [lɒŋ] [wʊd] [ə; eɪ] [bæt] [kiːp] [ə'laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] ?

How	long	would	a	bat	keep	alive	in	a	kettle	?
如何	长的	会	一个	蝙蝠	保持	活	在	一个	壶	?

蝙蝠在水壶里能存活多久？

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['truːθfl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [pɜːs]

Now	it	wouldn't	be	truthful	to	say	that	my	purse
现在	它	不会	是	真实	到	说	那	我的	钱包

现在要说我的钱包……就不属实了。

[hæz; həz] [ə; eɪ] [ˌsuːpərə'bʌndəns; ˌsjuːpərə'bʌndəns] [ɒv; əv] £ , [es] . , [ɔː(r)] [diː] . ,

Has	a	superabundance	of	£	,	s	.	,	or	d	.	,
有	一个	过多	的	£	,	s	.	,	或者	d	.	,

有大量的英镑、美元或美元。

[jet] [aɪ] [doʊnt] [maɪnd] [kən'fesɪŋ] [aɪ'd] ['glædlɪ] [dɪs'bɜːs]

Yet	I	don't	mind	confessing	I'd	gladly	disburse
然而	我	不	头脑	坦白	ID	乐意	支付

但我并不介意承认我很乐意支付

[ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [hiː; hi] [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] —

All	I	have	got	to	know	who	it	was	—	he	or	she	—
全部	我	有	得到	到	知道	WHO	它	曾是	—	他	或者	她	—

我只知道那人是谁——他或她——

[huː] [fuːld] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bæt] [tuː; tə] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] .

Who	fooled	the	poor	bat	to	so	great	a	degree	.
WHO	被骗了	这	贫穷的	蝙蝠	到	所以	伟大的	一个	程度	.

是谁把这只可怜的蝙蝠骗得如此彻底?

[bʌt; bət] [ɪts] ['riːəlɪ] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['net(ə)l]

But	it's	really	high	time	to	take	hold	of	the	nettle
但	它是	真的	高的	时间	到	拿	抓住	的	这	荨麻

但现在真的是时候正视这个问题了。

[ænd; ənd] [end] [ðɪs] [bæ'lɑːd] ([juː; jʊ] [mʌst; məst] [spel] [wɪð] [æn; ən] [iː]) —

And	end	this	ballade	(	you	must	spell	with	an	e	)	—
和	结尾	这	叙事曲	(	你	必须	拼写	和	一个	e	)	—

这首民谣就此结束吧（拼写时必须用e）——

[haʊ] [lɒŋ] [wʊd] [ə; eɪ] [bæt] [kiːp] [ə'laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] ?

How	long	would	a	bat	keep	alive	in	a	kettle	?
如何	长的	会	一个	蝙蝠	保持	活	在	一个	壶	?

蝙蝠在水壶里能存活多久？

['lenvɔi] .

L'Envoi	.
送	.

结尾。

[feə(r)] ['leɪdi] , [aɪ] [əʊn] [ðæt] [aɪ] [felt] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] ,

Fair	Lady	,	I	own	that	I	felt	up	a	tree	,
公平的	女士	,	我	自己的	那	我	毛毡	向上	一个	树	,

美丽的女士，我承认我爬上了树。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
At the thought of the subject .
在 这 想法 的 这 主题 .

想到这个话题。

[bʌt; bət] , [pʊt][ɒn] [wʌnz] ['met(ə)l] ,
But , put on one's mettle ,
但 , 放 在 一个人的 气概 ,

但是，拿出你的勇气来，

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] ['sʌmhaʊ] — [jɔ:(r); jə(r)] [θæŋks] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [fi:] —
It can be done somehow — your thanks are my fee —
它 能 是 完毕 不知何故 — 你的 谢谢 是 我的 费用 —

这件事总有办法办到——你的感谢就是我的报酬——

[haʊ] [lɒŋ] [wʊd] [ə; eɪ][bæt] [ki:p] [ə'laɪv][ɪn][ə; eɪ]['ket(ə)l] ?
How long would a bat keep alive in a kettle ?
如何 长的 会 一个 蝙蝠 保持 活 在 一个 壶 ?

蝙蝠在水壶里能存活多久？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 299]
[页 -]

[第299页]

[fɪz] [ænd; ənd] [fʌs] .
FIZZ AND FUSS .
嘶嘶 和 大惊小怪 .

喧闹与骚动。

[wʌns] [mɔ:(r)] [ə'merɪkə] " [teɪks] [ðə; ði] [keɪk] " [fɔ:(r); fə(r)] [grəʊ'tesk] [əb'sɜ:dəti] .
Once more America " takes the cake " for grotesque absurdity .
一次 更多的 美国 " 需要 这 蛋糕 " 为了 怪诞 荒谬 .

美国再次在荒诞滑稽方面"拔得头筹"。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [peɪn] [telz] [ˌju: 'es][ðə; ði][ˌti:'təʊt(ə)l][fəʊks][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə]
Mr . James Payn tells us the teetotal folks there are shocked at the idea
先生 . 詹姆斯 佩恩 讲述 我们 这 滴酒不沾 各位 那里 是 震惊 在 这 主意
[ɒv; əv] ['krɪsnɪŋ] [ʃɪps] [wɪð] [ʃæm'peɪn] !
of christening ships with champagne !
的 洗礼 船舶 和 香槟酒 !

詹姆斯·佩恩先生告诉我们，当地滴酒不沾的人们对用香槟为船只命名的想法感到震惊！

[wel] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [gʊd] ['lɪkə(r)] .
Well , perhaps it is a waste of good liquor .
出色地 , 也许 它 是 一个 浪费 的 好的 酒 .

或许这是对好酒的浪费。

" [ðə; ði]['rəʊzi] " [ɪn]['eni] [fɔ:m] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][bi:; bi][æz; əz] [kəm'pli:tli] " [θrəʊn] [ə'weɪ] " [ɒn]
" The rosy " in any form must surely be as completely " thrown away " on
" 这 红润 " 在 任何 形式 必须 一定 是 作为 完全地 " 抛掷 离开 " 在
[ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪənklæd][æz; əz] [ˌtɪtɪ'leɪʃn] [ɒn][ə; eɪ]['tɜ:rtəlz] [bæk] [ɔ:(r)] ([æz; əz] ['sɪdni] [smɪθ]
the hull of an ironclad as titillation on a turtle's back or (as Sidney Smith
这 船体 的 一个 铁甲舰 作为 刺激 在 一个 乌龟的 后退 或者 (作为 西德尼 史密斯
[pʊt][ˌaɪ 'ti:]) [ðə; ði][dəʊm][ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [pɔ:lz] .
put it) the dome of St . Paul's .
放 它) 这 穹顶 的 英石 . 保罗的 .

任何形式的"玫瑰色"都必然像在铁甲舰的船体上一样被彻底"抛弃"，就像在乌龟背上或（正如西德尼·史密斯所说）在圣保罗大教堂的圆顶上一样。

[ðə; ði]['təʊt(ə)l][əb'steɪnə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ， " [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][b'æptaɪzɪŋ][ə; eɪ][njuː]['laɪnə(r)] ,

The	total	abstainer	,	it	seems	,	"	on	the	occasion	of	baptising	a	new	liner	,
这	全部的	禁酒者	，	它	似乎	，	"	在	这	场合	的	洗礼	一个	新的	衬垫	，

这位完全禁酒的人，似乎是在"新船下水之际"，

" [sent][ðə; ði]['prezɪdənt] ([huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['serəməni]) " [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]

"	sent	the	President	(	who	was	to	perform	the	ceremony	)	"	a	bottle	of
"	发送	这	总统	(	WHO	曾是	到	履行	这	仪式	)	"	一个	瓶子	的

['wɔːtə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] .

water	as	a	substitute	.
水	作为	一个	代替	.

"送给总统（原定主持仪式）一瓶水作为替代品。

" [ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] [sə'plaɪd] [wɪð] ['wɪski] [tuː; tə] [kliːn] ['wɪndəʊz] [wɪð] [dræŋk][ðə; ði]['lɪkə(r)][ænd; ənd]

"	The	Irishman	supplied	with	whiskey	to	clean	windows	with	drank	the	liquor	and
"	这	爱尔兰人	供应	和	威士忌酒	到	干净的	视窗	和	喝	这	酒	和

[briːðd] [ɒn][ðə; ði][glɑːs] !

breathed	on	the	glass	!
呼吸	在	这	玻璃	!

"那个被派去用威士忌擦窗户的爱尔兰人喝了酒，然后对着玻璃呼气！"

[pə'hæps][ðə; ði]['prezɪdənt] [meɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [liːf] [aʊt][ɒv; əv] ['pædiz] [bʊk] .

Perhaps	the	President	may	see	his	way	to	taking	a	leaf	out	of	Paddy's	book	.
也许	这	总统	可能	看	他的	方式	到	采取	一个	叶子	出去	的	帕迪的	书	.

或许总统可以借鉴一下帕迪的做法。

[let] [hɪm] [drɪŋk][ðə; ði] [fɪz] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf]) [ænd; ənd] " [bləʊ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['driŋkə] !

Let	him	drink	the	fizz	(	if	it	is	good	enough	)	and	"	blow	the	water	-	drinkers	!
让	他	喝	这	嘶嘶	(	如果	它	是	好的	足够的	)	和	"	吹	这	水	-	饮酒者	!

让他喝汽水（如果足够好的话），然后"吹走那些喝水的人！"

" ['fuːlɪʃ] [fə'nætɪks] !

"	Foolish	fanatics	!
"	愚蠢	狂热分子	!

"愚蠢的狂热分子！"

[ðeɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [fə'get] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] " [ðə; ði] [bɔɪ] " [bɪ'stəʊd] [ɒn][æn; ən]

They	surely	forget	that	for	every	bottle	of	"	the	boy	"	bestowed	on	an
他们	一定	忘记	那	为了	每一个	瓶子	的	"	这	男生	"	授予	在	一个

[ɪn'sensəb(ə)l] ,

insensible	,
麻木不仁	,

他们肯定忘记了，每给一个昏迷不醒的人送上一瓶"男孩"酒，

[ʌnə'priːʃ(ɪ)ətɪv] [ʃɪp] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [les] [left][tuː; tə] " ['glædn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn] .

unappreciative	ship	,	there	is	one	less	left	to	"	gladden	the	heart	of	man	.
不懂感恩的	船	，	那里	是	一	较少的	左边	到	"	格拉登	这	心	的	男人	.

一艘不懂感恩的船，又少了一艘"能让人心生喜悦"的船。

" [ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʊərəl] ['pærɪʃ] .

"	THE	CHRONICLES	OF	A	RURAL	PARISH	.
"	这	编年史	的	一个	乡村的	教区	.

《乡村教区编年史》

[sevn] . — [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .

VII	.	—	The	Real	Thing	.
七	.	—	这	真实的	事物	.

第七章——真品。

[ðə; ði][pəʊl][ɪz]['əʊvə(r)] ,

The	poll	is	over	,
这	轮询	是	超过	,

投票已结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['kaʊns(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [mʌdfɝd] [ɪz][æt; ət][lɑ:st][ə; eɪ][feɪt][ə'kɑ:mpli:] — [ɔ:(r)]
and 和 **the** 这 **Parish** 教区 **Council** 理事会 **for** 为了 **Mudford** 穆德福德 **is** 是 **at** 在 **last** 最后的 **a** 一个 **fait** 事实 **accompli** 完成 **—** — **or** 或者
['ɔ:lməʊst][səʊ] .
almost 几乎 **so** 所以 **.** .

穆德福德教区议会的成立终于尘埃落定——或者说几乎尘埃落定。

[jet] , [bɪ'fɔ:(r)][aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði] ['pəʊlɪŋ] ,
Yet 然而 **,** , **before** 前 **I** 我 **come** 来 **to** 到 **relate** 涉及 **the** 这 **story** 故事 **of** 的 **the** 这 **polling** 轮询 **,** ,

然而，在我讲述民意调查的故事之前，

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['mætəz] [wɪʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [hɪ'stɔ:riən] ,
there 那里 **are** 是 **one** 一 **or** 或者 **two** 二 **matters** 事情 **which** 哪个 **,** , **as** 作为 **a** 一个 **conscientious** 尽责的 **historian** 历史学家 **,** ,

作为一名尽职尽责的历史学家，有那么一两件事，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ə'mɪtɪŋ] .
I 我 **think** 思考 **I** 我 **should** 应该 **not** 不是 **be** 是 **justified** 合理的 **in** 在 **omitting** 省略 **.** .

我认为我不应该有理由省略。

[æz; əz][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔ:(r)] ,
As 作为 **I** 我 **ought** 应该 **to** 到 **have** 有 **mentioned** 提及 **before** 前 **,** ,

正如我之前应该提到的，

[aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [ɔ:(r)][ɪk'spi:diənt][ɪn][maɪ]['kændɪdətʃə(r)][tu:; tə][həʊld]['eni] ['pʌblɪk]
I 我 **did** 做过 **not** 不是 **think** 思考 **it** 它 **necessary** 必要的 **or** 或者 **expedient** 权宜 **in** 在 **my** 我的 **candidature** 候选资格 **to** 到 **hold** 抓住 **any** 任何 **public** 民众
['mi:tiŋz] .
meetings 会议 **.** .

我认为在我的竞选过程中，没有必要或不宜举行任何公开会议。

['spi:kɪŋ] ['brɔ:dli] , [aɪ] [dɪ'kleəd] [tu:; tə][wɪn] [wɪð] [mɪs] [fɪl] [bɜ:rt] [ɒn] ['kænvəsɪŋ] .
Speaking 请讲 **broadly** 总体而言 **,** , **I** 我 **declared** 声明 **to** 到 **win** 赢 **with** 和 **Miss** 错过 **Phill** 菲尔 **Burtt** 伯特 **on** 在 **Canvassing** 拉票 **.** .

总的来说，我宣布与菲尔·伯特小姐一起进行竞选宣传并取得胜利。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɑ:(r)] ['ʌðəwaɪz] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] - ['kændɪdəts] .
It 它 **was** 曾是 **far** 远的 **otherwise** 否则 **with** 和 **some** 一些 **of** 的 **my** 我的 **fellow** 同伴 **-** - **candidates** 候选人 **.** .

但我的其他一些候选人情况则截然不同。

[blæk] [bɒb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪts] (['hæri] - [ænd; ənd] ['wɪljəm] [braʊn]) [gɒt] [daʊn] [frɒm; frəm]
Black 黑色的 **Bob** 鲍勃 **and** 和 **his** 他的 **mates** 伙伴们 **(** (**Harry** 哈里 **Jorkins** - **and** 和 **William** 威廉 **Brown** 棕色的 **)**) **got** 得到 **down** 向下 **from** 从
[taʊn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [glɪb] - ['spəʊkən] ['feləʊ] ,
town 镇 **a** 一个 **young** 年轻的 **glib** 油嘴滑舌 **-** - **spoken** 说 **fellow** 同伴 **,** ,

黑鲍勃和他的伙伴们（哈里·乔金斯和威廉·布朗）从镇上下来，其中包括一个油嘴滑舌的年轻小伙子。

[hu:] [meɪd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [spi:tʃ] , [wɪð] [ə; eɪ]['glædstəun] [ˌperə'reɪʃn] ,
who WHO **made** 制成 **a** 一个 **magnificent** 壮丽 **speech** 演讲 **,** , **with** 和 **a** 一个 **Gladstone** 格拉德斯通 **peroration** 结语 **,** ,

他发表了一篇精彩的演讲，结尾部分模仿了格莱斯顿的演讲风格。

[ðæt] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:θ] ['eni]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [vəʊts] .
that 那 **was** 曾是 **supposed** 据称 **to** 到 **be** 是 **worth** 值得 **any** 任何 **number** 数字 **of** 的 **votes** 投票 **.** .

它原本应该可以赢得任何数量的选票。

[blæk] [bɒb] ([ai][ˌeɪ 'em][təʊld]) , [ɪn] [prə'pəuzɪŋ] [ə; eɪ] [vəʊt] [ɒv; əv] [θæŋks] [tuː; tə][hɪm] ,
Black Bob (I am told) , in proposing a vote of thanks to him ,
黑色的 鲍勃 (我 是 讲述) , 在 提议 一个 投票 的 谢谢 到 他 ,

据说，黑鲍勃提议向他表示感谢，

['sʌmwɒt] ['kruːəli] [kɔːld] [hɪm] " [ə; eɪ] [kuːl] , ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ['lektʃərə(r)] .
somewhat cruelly called him " a cool , honest and straightforward lecturer .
有些 残酷地 称为 他 " 一个 凉爽的 , 诚实的 和 直截了当 讲师 .

略带刻薄地称他为"一位冷静、诚实、直率的讲师"。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['briːflɪs] ['bærɪstəz] , [nəʊ] [daʊt] .
" One of these briefless barristers , no doubt .
" 一 的 这些 简报 大律师 , 不 怀疑 .

"毫无疑问，是这些没有案卷的律师之一。"

['mɪsɪz] . ['liːθəm] - [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [mɑːtʃ] [held] [ə; eɪ] [dʒɔɪnt] ['miːtɪŋ] ([nɒt] [tuː; tə] [biː; bi]
Mrs . Letham Havitt and Mrs . Arble March held a joint meeting (not to be
太太 . 莱瑟姆 - 和 太太 . - 行进 握住 一个 联合的 会议 (不是 到 是
[kən'faʊndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [miːt] [tiː]) [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['kændɪdəts] ,
confounded with a meat tea) in support of women candidates ,
令人困惑 和 一个 肉 茶) 在 支持 的 女性 候选人 ,

莱瑟姆·哈维特夫人和阿布尔·马奇夫人举行了一次联合会议（不要与聚餐混淆），以支持女性候选人。

[ə'drest] [baɪ][sɪks] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['leɪdɪz] [huː] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['enədʒi]
addressed by six enthusiastic ladies who pointed out the various fields of energy
已解决 经过 六 热情的 女士们 WHO 尖 出去 这 各种各样的 字段 的 活力
[prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['wʊmən] [baɪ] [ðɪs] [njuː] ['endʒɪn] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] .
provided for woman by this new Engine of Reform .
假如 为了 女士 经过 这 新的 引擎 的 改革 .

六位热情洋溢的女士发表了讲话，她们指出了这一新的改革引擎为女性提供的各种能量领域。

[ðə; ði] ['vɪkə(r)] , [ðə; ði] ['skweɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] , [ə'ləʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪt] ,
The vicar , the squire , and I , alone out of the eight ,
这 牧师 , 这 乡绅 , 和 我 , 独自的 出去 的 这 八 ,

八个人中，只有牧师、乡绅和我，

[kən'tentɪd] [ɑː'selvz] [wɪð] [nəʊ] [pɜː'fɜːvɪd] ['plætfɔːm] [ə'piːlz] .
contented ourselves with no perfervid platform appeals .
满足 我们自己 和 不 发热 平台 上诉 .

我们满足于不发起任何激烈的平台呼吁。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsəʊ] [steɪt] [ðæt] , [æz; əz] [ðə; ði] [pəʊl] [gruː] ['nɪərə(r)] ,
I should also state that , as the poll grew nearer ,
我 应该 还 状态 那 , 作为 这 轮询 生长 更近 ,

我还应该指出，随着投票日的临近，

[maɪ] [waɪf] [bɪ'keɪm] [ɪn'kriːsɪŋli] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['biːt(ə)n] — " [ænd; ənd] [ðæt] ,
my wife became increasingly confident that I should be beaten — " and that ,
我的 妻子 成为 日益 自信的 那 我 应该 是 被打败 — " 和 那 ,
['tɪməθi] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
Timothy , " she added ,
蒂莫西 , " 她 额外 ,

我的妻子越来越确信我应该被打——"还有，蒂莫西，"她补充道，

" [juː; jʊ] [woʊnt] [laɪk] .
" you won't like .
" 你 惯于 喜欢 .

你不会喜欢的。

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ([ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪn]

"	I	pointed	out	(	and	I	still	think	it	was	a	natural	thing	to	do	in
"	我	尖	出去	(	和	我	仍然	思考	它	曾是	一个	自然的	事物	到	做	在

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]) [ðæt] [ðə; ði][məʊst] [fə'mɪdəb(ə)l] ['ɒbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][maɪ] [sək'siːdɪŋ]

the	circumstances	)	that	the	most	formidable	obstacle	in	the	way	of	my	succeeding
这	情况	)	那	这	最多	强大	障碍	在	这	方式	的	我的	成功

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'pærənt] [læk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)][baɪ][maɪ]['fæməli] .

was	the	apparent	lack	of	interest	taken	in	the	affair	by	my	family	.
曾是	这	明显	缺少	的	兴趣	已采取	在	这	事务	经过	我的	家庭	.

"我指出（而且我仍然认为在当时的情况下这样做是理所当然的），我成功的最大障碍是我的家人对这件事明显缺乏兴趣。

[ðɪs] [meɪd] ['mærɪə] ['pɜːfɪktli] ['fjʊəriəs] .

This	made	Maria	perfectly	furious	.
这	制成	玛丽亚	完美	狂怒	.

这让玛丽亚非常生气。

[aɪ] ['nidnt] [ɪ'mædʒɪn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [baʊns] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] ; [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

I	needn't	imagine	I	should	bounce	her	into	it	that	way	;	truth	to	tell	,
我	不必	想象	我	应该	弹跳	她	进入	它	那	方式	;	真相	到	告诉	,

我无需想象我应该用那种方式把她推入其中；说实话，

[aɪ]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][dɪd] [θɪŋk] [səʊ] .

I	never	for	one	moment	did	think	so	.
我	绝不	为了	一	片刻	做过	思考	所以	.

我从未有过这样的想法。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət]['aʊə(r)] [taʊn] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði][g'ɜːlz] [tɪl] [ðə; ði] [həʊl]

She	would	go	away	and	stay	at	our	town	house	with	the	girls	till	the	whole
她	会	去	离开	和	停留	在	我们的	镇	房子	和	这	女孩们	直到	这	所有的

[ə'feə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

affair	was	over	—	which	she	did	.
事务	曾是	超过	—	哪个	她	做过	.

她会离开，和女孩们一起待在我们镇上的房子里，直到整件事结束——而她也确实这么做了。

[səʊ] , [ˌʌn'tʃɪrd] [baɪ] ['waɪfli] ['kaʊnsl] [ɔː(r)] ['dɔːtəli] [dɪ'vəʊʃn] ,

So	,	uncheered	by	wifely	counsel	or	daughterly	devotion	,
所以	,	不欢而散	经过	妻子	法律顾问	或者	女儿般的	虔诚	,

所以，既得不到妻子的劝告，也得不到女儿的关爱，

[aɪ][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 17th [tuː; tə][maɪ] [kə'mɪti] [rʊmz; ruːmz] ,

I	sallied	forth	on	the	morning	of	the	17th	to	my	Committee	Rooms	,
我	突袭	前进	在	这	早晨	的	这	17th	到	我的	委员会	房间	,

17日上午，我前往我的委员会会议室。

[ðens] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði][lɑːst][steɪdʒ][ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['kɒntest] .

thence	to	carry	on	the	last	stage	of	this	great	contest	.
因此	到	携带	在	这	最后的	阶段	的	这	伟大的	竞赛	.

然后继续进行这场伟大比赛的最后阶段。

[aɪ] [pluːm] [maɪ'self][ə'pɒn][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][maɪ] [ə'rendʒmənts] .

I	plume	myself	upon	the	excellence	of	my	arrangements	.
我	羽	我	之上	这	卓越	的	我的	安排	.

我为我的安排的完美而感到自豪。

['evriweə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['bɪdn] ([ðæt][ɪz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]

Everywhere	you	were	bidden	(	that	is	you	would	have	been	if	you	had
到处	你	是	拜登	(	那	是	你	会	有	到过	如果	你	有

[biːn] [æt; ət] [mʌdfɚd]) [tuː; tə] " [vəʊt][fɔː(r); fə(r)] - ,

been	at	Mudford	)	to	"	Vote	for	Winkins	,
到过	在	穆德福德	)	到	"	投票	为了	-	,

无论你身在何处（也就是说，如果你在穆德福德的话），你都会被要求"投票给温金斯"，

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['kændɪdət] .

the	Local	Candidate	.
这	当地的	候选人	.

当地候选人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɪŋktɪv] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]

"	I	am	free	to	admit	that	there	was	nothing	distinctive	in	this	description	of
"	我	是	自由的	到	承认	那	那里	曾是	没有什么	独特的	在	这	描述	的

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“我可以坦然承认，这种对自己的描述并没有什么特别之处。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['ləʊk(ə)l] ['kændɪdəts] , [sɪns] [wiː; wi][ɔːl][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self] .

We	were	all	local	candidates	,	since	we	all	lived	in	the	village	itself	.
我们	是	全部	当地的	候选人	,	自从	我们	全部	居住地	在	这	村庄	本身	.

我们都是本地候选人，因为我们都住在村子里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'piːl] [tuː; tə] " ['ləʊk(ə)l] " ['fiːlɪŋ] [ɪz]['ɔːlweɪz][æn; ən] ['eksələnt] [kɑːd][tuː; tə] [pleɪ] .

But	this	appeal	to	"	local	"	feeling	is	always	an	excellent	card	to	play	.
但	这	上诉	到	"	当地的	"	感觉	是	总是	一个	出色的	卡片	到	玩	.

但这种诉诸“本土”情感的做法，始终是一张非常有效的牌。

[aɪ] [nəʊ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [keɪs] [ðæt] [aɪ] [sɪ'kjʊəd] [faɪv] [vəʊts] [æt; ət] [liːst] [frɒm; frəm][men] [huː] [æt; ət]

I	know	in	my	own	case	that	I	secured	five	votes	at	least	from	men	who	at
我	知道	在	我的	自己的	案件	那	我	安全	五	投票	在	至少	从	男人	WHO	在

[ðə; ði][lɑːst]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [hæd; həd]['vəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['sɪtɪŋ] ['membə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]

the	last	General	Election	had	voted	for	our	sitting	Member	because	he
这	最后的	一般的	选举	有	投票	为了	我们的	坐着	成员	因为	他

[wɒz; wəz][ðə; ði] " ['ləʊk(ə)l] ['kændɪdət] .

was	the	"	local	candidate	.
曾是	这	"	当地的	候选人	.

就我个人而言，我知道我至少从五位男士那里获得了选票，他们在上届大选中投票给了我们现任议员，因为他是“本地候选人”。

" [ðen] [aɪ][gɒt][sʌm; səm] [bɔɪz] [tuː; tə] ['kæri] [raʊnd] [ə; eɪ][bɪg] [ləʊf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ləʊf] ,

"	Then	I	got	some	boys	to	carry	round	a	Big	Loaf	and	a	Little	Loaf	,
"	然后	我	得到	一些	男孩们	到	携带	圆形的	一个	大的	面包	和	一个	小的	面包	,

“然后我让几个男孩扛着一个大面包和一个小面包到处走，

[ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['suːtəb(ə)l]['plækˌɑːdz] , [ɪn'saɪtɪŋ] [p'ɜːsənz] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['mærid] [ænd; ənd]

adorned	with	suitable	placards	,	inciting	persons	,	men	and	women	,	married	and
装饰	和	合适的	标语牌	,	煽动	人	,	男人	和	女性	,	已婚	和

['sɪŋg(ə)l] , [tuː; tə][vəʊt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

single	,	to	vote	for	me	.
单身的	,	到	投票	为了	我	.

装饰着合适的标语牌，煽动人们，无论男女，无论已婚还是单身，都投票给我。

[aɪ][dɪd] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]['nevə(r)] [njuː] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [jet] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ləʊvz] [dɪd][nɒt]

I	did	this	because	I	never	knew	of	an	election	yet	in	which	the	loaves	did	not
我	做过	这	因为	我	绝不	知道	的	一个	选举	然而	在	哪个	这	面包	做过	不是

[pleɪ] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pɑːt] .

play	a	prominent	part	.
玩	一个	著名的	部分	.

我这样做是因为我从未听说过哪次选举中，面包没有发挥重要作用。

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [li:v] [nəʊ] [ɪ'lektərəl] [dɪ'vaɪs] — [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪ'lektərəl] [dɪ'vaɪs] , [ɒv; əv]

I	was	determined	to	leave	no	electoral	device	—	legitimate	electoral	device	,	of
我	曾是	决定	到	离开	不	选举	设备	—	合法的	选举	设备	,	的

[kɔ:s] , [ai] [mi:n] — [ˌʌn'traɪd] .

course	,	I	mean	—	untried	.
课程	,	我	意思是	—	未经尝试	.

我决心尝试所有合法的选举手段。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑ:stəli] [prɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [ə'rendʒmənts] , [ðə; ði]

Except	for	the	masterly	precision	and	perfection	of	my	arrangements	,	the
除了	为了	这	精湛	精确	和	完美	的	我的	安排	,	这

['pəʊlɪŋ] [prɪ'zentɪd] [fju:] ['ɪnsɪdənts] .

polling	presented	few	incidents	.
轮询	呈现	很少	事件	.

除了我安排得天衣无缝、完美无瑕之外，投票过程中几乎没有发生任何意外。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['pi:p(ə)l] [hu:] [dɪd][nɒt][faɪnd][ðeə(r)] [nems] [ɒn][ðə; ði]

There	were	the	usual	number	of	people	who	did	not	find	their	names	on	the
那里	是	这	通常	数字	的	人们	WHO	做过	不是	寻找	他们的	姓名	在	这

['redʒɪstə(r)] ,

register	,
登记	,

和往常一样，也有不少人没有在登记册上找到自己的名字。

[ænd; ənd] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒnsɪkwəntli] [tɜ:nd] [ə'weɪ] ['spɾəʊɪŋ] .

and	who	were	consequently	turned	away	sorrowing	.
和	WHO	是	最后	转向	离开	悲伤	.

因此，他们只能伤心地离开。

([baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz] " [ænd; ənd] [hu:] " [raɪt] ?

(	By	the	way	,	is	"	and	who	"	right	?
(	经过	这	方式	,	是	"	和	WHO	"	正确的	?

（顺便问一下，“and who”是正确的吗？）

[ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)][ʃʊə(r)] .)

I	am	never	sure	.	)
我	是	绝不	当然	.	)

我始终无法确定。）

['i:kwəli] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm]['idɪəts] [hu:] [wʊd] [pʊt] [ɒf] ['vəʊtɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:]

Equally	,	of	course	,	there	were	some	idiots	who	would	put	off	voting	till	it
同样地	,	的	课程	,	那里	是	一些	白痴	WHO	会	放	离开	表决	直到	它

[wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] ,

was	too	late	,
曾是	也	晚的	,

当然，也有一些蠢货会拖到为时已晚才去投票。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ʃʌt] [aʊt] [baɪ][wʌn] ['mɪnɪt] .

and	found	themselves	shut	out	by	one	minute	.
和	成立	他们自己	关闭	出去	经过	一	分钟	.

结果他们以一分钟之差落败。

[æt; ət][naɪn][ðə; ði][pəʊl] [kləʊzd] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] [ɪ'mi:diətli] [kə'menst] .

At	nine	the	poll	closed	:	and	the	counting	immediately	commenced	.
在	九	这	轮询	关闭	:	和	这	计数	立即地	开始	.

九点投票结束，计票工作立即开始。

[ai][dɪd][nɒt] [fi:l] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['prez(ə)nt] ,

I	did	not	feel	equal	to	the	strain	of	being	present	,
我	做过	不是	感觉	平等的	到	这	拉紧	的	存在	展示	,

我感觉自己无法承受在场的压力。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [mɪs] [fɪl] [bɜːrt] .
and **was** **represented** **by** **Miss** **Phill** **Burtt** **.**
和 曾是 代表 经过 错过 菲尔 伯特 .

并由菲尔·伯特小姐代表出席。

[aɪ] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn][grɪm] [sə'spens] .
I **waited** **at** **the** **house** **in** **grim** **suspense** **.**
我 等待 在 这 房子 在 严峻 悬念 .

我焦急地在房子里等待着。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːd] [waɪld] ['tʃɪərɪŋ] .
Suddenly **I** **heard** **wild** **cheering** **.**
突然 我 听到 荒野 欢呼 .

突然，我听到一阵热烈的欢呼声。

[ðen] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] [mɪs] [fɪl] [dæʃt] [ʌp] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [ɪk'saɪtɪdli] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ]
Then **a** **minute** **later** **Miss** **Phill** **dashed** **up** **waving** **a** **paper** **excitedly** **and** **shouting**
然后 一个 分钟 之后 错过 菲尔 虚线 向上 挥手 一个 纸 兴奋地 和 喊叫
, " [hə'rɑː] !
, **"** **Hurrah** **!**
, " 欢呼 !

一分钟后，菲尔小姐兴奋地挥舞着一张纸，冲了过来，大喊道："万岁！"

[tɒp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pəʊl] .
Top **of** **the** **poll** **.**
顶部 的 这 轮询 .

民意调查排名第一。

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] .
" **And** **so** **it** **proved** **to** **be** **.**
" 和 所以 它 已证实 到 是 .

事实证明确实如此。

[aɪ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [lɑːst] , [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [naʊ] [fɜːst] .
I **,** **who** **had** **been** **last** **,** **was** **actually** **now** **first** **.**
我 , WHO 有 到过 最后的 , 曾是 实际上 现在 第一的 .

我原本是最后一名，现在竟然成了第一名。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['fɪgəz] : —
Here **are** **the** **figures** **:** **—**
这里 是 这 数据 : —

以下是相关数据：—

['tɪməθi] - , [dʒeɪ] . [piː] . -
Timothy **Winkins** **,** **J** **.** **P** **.** **219**
蒂莫西 - , J . P . -

蒂莫西·温金斯，太平绅士 219

[dʒiː] . ['trævɪs] - ['mɜːt(ə)n] ([ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)]) -
G **.** **Travis** **-** **Merton** **(** **the** **Squire** **)** **203**
G . 特拉维斯 - 默顿 (这 乡绅) -

G·特拉维斯-默顿（乡绅）203

['rɒbət] ['hedʒə(r)] ([blæk] [bɒb]) -
Robert **Hedger** **(** **Black** **Bob** **)** **203**
罗伯特 赫奇 (黑色的 鲍勃) -

罗伯特·赫奇（黑鲍勃）203

['hæri] - -
Harry **Jorkins** **195**
哈里 - -

哈里·乔金斯 195

['wɪljəm] [braʊn] -
William **Brown** **189**
威廉 棕色的 -

威廉·布朗 189

['henri] ['sændfərd] ([ðə; ði]['vɪkə(r)]) -
Henry **Sandford** **(** **the** **Vicar** **)** **172**
亨利 桑福德 (这 牧师) -

亨利·桑福德（牧师）172

['mɪsɪz] . ['liːθəm] - - } [taɪ]
Mrs **.** **Letham** **Havitt** **153** **}** **Tie**
太太 . 莱瑟姆 - - } 领带

莱瑟姆·哈维特夫人 153 } 领带

['mɪsɪz] . - [mɑːtʃ] -
Mrs **.** **Arble** **March** **153**
太太 . - 行进 -

阿布尔夫人 3月153日

[ai][hæd; həd] ['hɑːdli] [grɑːsp, græsp][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fɪgəz] [wen] [ðə; ði] [kraʊd]
I **had** **hardly** **grasped** **the** **significance** **of** **these** **figures** **when** **the** **crowd**
我 有 几乎 抓住 这 意义 的 这些 数据 什么时候 这 人群
[sɜːrdʒd] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɔːn] .
surged **up** **over** **the** **lawn** **.**
激增 向上 超过 这 草地 .

我还没来得及完全理解这些数字的意义，人群就涌上了草坪。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] , ['hɑːtfelt] [wɜːdz] [ai] [θæŋkt] [ðem; ðəm] .
In **a** **few** **brief** **,** **heartfelt** **words** **I** **thanked** **them** **.**
在 一个 很少 简短的 , 衷心 字 我 谢谢 他们 .

我用几句简短而真挚的话语向他们表达了感谢。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ][laɪf] — [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [fə'get] [ðɪs] [kaɪnd] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒn][ðə; ði]
The **greatest** **moment** **of** **my** **life** **—** **should** **never** **forget** **this** **kind** **appreciation** **on** **the**
这 最 片刻 的 我的 生活 — 应该 绝不 忘记 这 种类 欣赏 在 这
[pɑːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'mʌŋst] [huːm] [ai][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ,
part **of** **those** **amongst** **whom** **I** **had** **lived** **,**
部分 的 那些 在 谁 我 有 居住地 ,

我生命中最美好的时刻——我永远不会忘记那些与我共同生活的人们给予我的这份善意和赞赏。

[ænd; ənd][ə'mɪdst] [huːm] [ai] [həʊpt] [tuː; tə][daɪ] — [wɪʃt] [ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs]
and **amidst** **whom** **I** **hoped** **to** **die** **—** **wished** **them** **all** **a** **merry** **Christmas**
和 在……之中 谁 我 希望 到 死 — 希望 他们 全部 一个 欢乐 圣诞节
[ænd; ənd] [gʊd] [naɪt] .
and **good** **night** **.**
和 好的 夜晚 .

我希望死在他们中间——祝他们圣诞快乐，晚安。

[ænd; ənd][səʊ] — [ðeɪ] [went] — [həʊm] .
And **so** **—** **they** **went** **—** **home** **.**
和 所以 — 他们 去 — 家 .

于是，他们就回家了。

[ðə; ði][məʊst]['kjʊəriəs] [pɔɪnt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['nəʊtɪst] .
The **most** **curious** **point** **remains** **to** **be** **noticed** **.**
这 最多 好奇的 观点 遗迹 到 是 注意到 .

最令人好奇的一点还有待观察。

['mɪsɪz] . ['liːθəm] - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [mɑːtʃ] [taɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [pleɪs] .
Mrs **.** **Letham** **Havitt** **and** **Mrs** **.** **Arble** **March** **tied** **for** **the** **last** **place** **.**
太太 . 莱瑟姆 - 和 太太 . - 行进 系 为了 这 最后的 地方 .

莱瑟姆·哈维特夫人和阿布尔·马奇夫人并列最后一名。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['kɑːstɪŋ] [vəʊt] .

The	Returning	Officer	declined	to	give	a	casting	vote	.
这	返回	官	拒绝	到	给	一个	铸件	投票	.

选举主任拒绝投决定性一票。

[ɔː(r)] ['pærɪʃ] ['kaʊns(ə)l][ɪz][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv]['sev(ə)n] ['membəz] .

Oar	Parish	Council	is	to	consist	of	seven	Members	.
桨	教区	理事会	是	到	由	的	七	成员	.

奥尔教区委员会由七名成员组成。

[ðə; ði][fɜːst][sɪks][ɑː(r); ə(r)] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

The	first	six	are	easy	enough	to	find	out	.
这	第一的	六	是	简单的	足够的	到	寻找	出去	.

前六个问题很容易找到答案。

[ðə; ði]['leɪtɪst] [mʌdfɝd] ['pʌz(ə)l][ɪz] — [faɪnd][ðə; ði]['sev(ə)nθ] .

The	latest	Mudford	puzzle	is	—	Find	the	seventh	.
这	最新的	穆德福德	谜	是	—	寻找	这	第七	.

穆德福德最新的谜题是——找出第七个。

[aɪ][hæd; həd] ['nɪəli] [fə'gɒtn] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [maɪ][waɪf] ([huː] ['kɒmz] [həʊm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ])
[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [həʊps] [aɪm]['sætɪsfaɪd] [naʊ] .

I	had	nearly	forgotten	to	add	that	my	wife	(	who	comes	home	to	-	morrow	)
我	有	几乎	被遗忘的	到	添加	那	我的	妻子	(	WHO	来	家	到	-	明天	)

has	written	to	say	she	hopes	I'm	satisfied	now	.
有	书面	到	说	她	希望	我是	使满意	现在	.

我差点忘了补充一点，我的妻子（明天回家）来信说，她希望我现在满意了。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Well	,	I	am	.
出色地	,	我	是	.

是的，我是。

['kɔːʃəs] .

CAUTIOUS	.
谨慎	.

谨慎。

['vɪzɪtə(r)] ([æt; ət][aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ]) .

Visitor	(	at	out	-	of	-	the	-	way	Inn	in	the	North	)	.
游客	(	在	出去	-	的	-	这	-	方式	客栈	在	这	北	)	.

访客（在北部偏僻的旅馆）。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]['sæmən] - ['pəʊtʃɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] ?

"	Do	you	know	anything	about	Salmon	-	poaching	in	this	neighbourhood	?
"	做	你	知道	任何事物	关于	三文鱼	-	偷猎	在	这	邻里	?

"你知道这附近有偷猎鲑鱼的情况吗？"

" ['lændleɪdi] ([huːz] [sʌn][ɪz][nɒt] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n]) .

"	Landlady	(	whose	son	is	not	above	suspicion	)	.
"	房东	(	谁	儿子	是	不是	多于	怀疑	)	.

女房东（她的儿子也并非清白之身）。

" [eɪ] — [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	Eh	—	no	,	Sir	.
"	嗯	—	不	,	先生	.

"呃——不，先生。"

['meɪbi] [ɪts] [ə; eɪ] [njuː] [staɪl] [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] ['hævnt] [hɜːd] [ɒv; əv][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ,

Maybe	it's	a	new	style	of	Cooking	as	we	haven't	heard	of	in	these	parts	,
或许	它是	一个	新的	风格	的	烹饪	作为	我们	还没有	听到	的	在	这些	部分	,

也许这是一种我们这里从未听说过的全新烹饪方式。

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [wiː; wi]['əʊnli][duː; də]['aʊə(r)] [egz] [ðæt] [wei] ; [ænd; ənd] " — (['braɪtnɪŋ]

as	you	see	,	Sir	,	we	only	do	our	Eggs	that	way	;	and	"	—	(	brightening
作为	你	看	,	先生	,	我们	仅有的	做	我们的	鸡蛋	那	方式	;	和	"	—	(	提亮

[ʌp]) — " [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] - [ɪm] ,

up	)	—	"	if	you	like	'	em	,
向上	)	—	"	如果	你	喜欢	-	呃	,

如您所见，先生，我们只用这种方法做鸡蛋；而且"——（神情变得明朗起来）——"如果您喜欢的话，

[ai][kæn; kən][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪʃ] [æt; ət][wʌns] !

I	can	get	you	a	dish	at	once	!
我	能	得到	你	一个	盘子	在	一次	!

我可以马上给你上一道菜!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	300	]
"	[	页	-	]

[第300页]

[ə; eɪ] [juːl] - .

A	YULE	GRETYNGE	.
一个	圣诞节	-	.

圣诞礼物。

[fɔː(r); fə(r)] [jəʊ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [nuːn] ['ʌðə(r)] , ['leɪ.di] [dɪə] ,

For	yow	and	for	noon	other	,	ladye	dere	,
为了	哟	和	为了	中午	其他	,	女士	德雷	,

为了你，为了正午的其他，女士们，

[æt; ət] [ðɪs] [fʊl; fl] - - [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪr]

At	this	ful	jolyf	sesoun	of	the	yeer
在	这	满	-	-	的	这	年份

在这一年最欢乐的时刻

[naʊ] [woʊl][ai] [trʌstiː] , [ˌen 'iː] - [nɔːt] [ɒv; əv][kɒst] ,

Now	wol	I	truste	,	ne	thynkynge	naught	of	cost	,
现在	沃尔	我	信托	,	ne	-	零	的	成本	,

现在我相信，没有任何成本，

[ðɪs] ['laɪtəl] - [tuː; tə] [jɒn] [riːd] - [pəʊst] ;

This	litel	yefte	to	yon	rede	pilere	post	;
这	小	-	到	远	雷德	-	邮政	;

这封信是从 yefte 到 yon redepiler 的帖子；

- [wɛl] - ['saɪkərli] , [ai] - ,

Ryghte	wel	ystampen	sikerly	,	I	trowe	,
-	嗯	-	sikerly	,	我	-	,

我认为，Ryghte wel ystampen sikerly，

[ə'nɒn] ['mɪn] - [ʃɑːl] [kʌm] [tuː; tə] [nuːn] [bʌt; bət] [jəʊ] .

Anon	myn	yefte	schal	come	to	noon	but	yow	.
匿名	我的	-	施尔	来	到	中午	但	哟	.

马上就到中午了，但是哟。

[ˌen 'iː]['goʊldiː][hæn][ai][tuː; tə] - , [ˌen 'iː] [gɪər] ,

Ne	golde	han	I	to	yeve	,	ne	pretious	gere	,
ne	戈尔德	汉	我	到	-	,	ne	虚荣的	格雷	,

Ne golde han I to yeve, ne pretious gere,

[bʌt; bət] - [ðæt] [ben][fʊl; fl][reə(r)] ([ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪr]) .

But	floures	that	ben	ful	rare	(	this	tyme	of	yeer	)	.
但	-	那	本	满	稀有的	(	这	时间	的	年份	)	.

但这种美好的花朵非常罕见（今年）。

[ˌen ˈiː] - - , [leɪt] - [tuː; tə] [tuːn] ,
Ne yelwe astere , late ycome to toun ,
ne - - , 晚的 - 到 镇 ,

Ne yelwe astere，你来晚了，

[ˌen ˈiː] [jet] ([gɒd] [wɒt]) [ə; eɪ] [griːn] - ,
Ne yet (God wot) a grene carnacioun ,
ne 然而 (上帝 什么) 一个 绿 - ,

还没有（上帝沃特）一个绿色的carnacioun，

[bʌt; bət][tɑːk][əl] - [frɒm; frəm] [ˈkɒnvənt] [gɑːrdɪn] [plɒt]
But tak al fressche from Convent Gardyn plot
但 tak al - 从 修道院 加丁 阴谋

但从 Convent Gardyn 地块拿走新鲜水果

[ˈmɪn] [ˈflaʊə(r)] , [ænd; ənd] [iːk] - , " - - [ˌem ˈiː] - [nɒt] .
Myn flour , and eek prayere , " Foryete - me - not .
我的 面粉 , 和 哎呀 - , " - - 我 - 不是 .

我的面粉，还有 eek 祈祷，“不要来找我。

" [wɪð] [fɛst] [ænd; ənd] [mɪri] [ʃɛr] [ænd; ənd] [ˈmoʊtʃi] [ˈsoʊləs]
" With feste and merie chere and moche solas
" 和 节日 和 梅里 切尔 和 莫切 索拉斯

“与feste、merie chere和moche solas

[səʊn] [woʊl] [ðɪs] - - - [ˌjuː ˈes] [greɪs] ;
Sone wol this jolyf sesoun yeve us grace ;
索恩 沃尔 这 - - - 我们 优雅 ;

Sone wol this jolyf sesoun yeve us grace;

[səʊ] [məʊt] [jiː; ji] [spɛnd] , [wæn] [ðæt] [bɛlz] [swiːt] [kaɪm]
So mote ye spende , whanne that bels swete chyme
所以 尘埃 是的 花费 , 何时 那 贝尔斯 甜 食糜

所以，请尽情享受吧，当那甜美的食糜出现时

[æt; ət] [juːl] , [ɪn] [ˈsʌð] [ə; eɪ] [ˈvɛˌreɪ] [ˈpɑːfeɪ] [taɪm] .
At yule , in sothe a veray parfait tyme .
在 圣诞节 , 在 所以 一个 非常 芭菲 时间 .

在圣诞节，这是一种非常美味的冻糕时光。

" [æt; ət] [krɪstəmæs] [mɪri] [meɪ] [jiː; ji] [dɑːns] ,
" At Cristemasse merie may ye dance ,
" 在 基督弥撒 梅里 可能 是的 舞蹈 ,

“在欢乐的圣诞节，你们可以跳舞，

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [hæn] [grɛt] [ˈplɛzəns] :
" And in the Newe Yeer han gret plesance :
" 和 在 这 纽 年份 汉 格雷特 愉悦 :

“在新的一年里，我们度过了美好的时光：

[səʊ][feə(r)] [naʊ] [wɛl] , [ˈmɪn] [hɜːˈtiːs] [kwiːn] ; [ai] -
So fare now wel , myn hertes queene ; I praie
所以 票价 现在 嗯 , 我的 赫尔特斯 女王 ; 我 -

现在再见了，我的女王；我赞美

[ɑː(r)] . [es] . [viː] . [piː] . — [θər] [ˌɛnˈwaɪˈɛs][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][ˌɛsˌeɪˈwaɪˈiː] !
R . S . V . P . — Ther nys no more to saye !
拉 . S . V . P . — 那里 纽约州 不 更多的 到 赛耶 !

RSVP——没什么好说的了！

[ˈaʊə(r)] [ˈbʊkɪŋ] - [ˈɒfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[ə; eɪ] - [wɔːn] [ˌem 'iː]['ðʌslɪ; 'ðʌslɪ] : [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [njuː] ['stændəd] [elə'kjuːʃ(ə)nɪst] ,

A	Baronite	warns	me	thusly	:	In	opening	The	New	Standard	Elocutionist	,
一个	-	警告	我	因此	:	在	开幕	这	新的	标准	演说家	,

一位男爵夫人如此警告我：在《新标准演说家》一书的开篇，

[sɪ'lektɪd] [baɪ] ['ælfrɪd] [eɪtʃ] . [maɪlz] (['hʌtʃɪnsən] & [ˌsiː 'əʊ] .) , [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ]

selected	by	Alfred	H	.	Miles	(	Hutchinson	&	Co	.	)	,	you	may	think	there	is	a
已选	经过	阿尔弗雷德	H	.	迈尔斯	(	哈钦森	&	合作	.	)	,	你	可能	思考	那里	是	一个

[mis'teik] ['sʌmweə(r)] ,

mistake	somewhere	,
错误	某处	,

由阿尔弗雷德·H·迈尔斯（哈钦森公司）挑选，您可能会认为其中某个地方有错误，

[æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [peɪdʒ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [æn; ən] [ˌænə'tɒmɪk(ə)l] [sketʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

as	on	the	first	page	you	are	confronted	with	an	anatomical	sketch	of	a
作为	在	这	第一的	页	你	是	面对	和	一个	解剖学	草图	的	一个

['tʃɪəf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃest] [leɪd] ['əʊpən] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

cheerful	-	looking	gentleman	with	his	chest	laid	open	for	inspection	.
快乐	-	寻找	绅士	和	他的	胸部	铺设	打开	为了	检查	.

正如第一页所示，你会看到一幅解剖素描，画中一位面带笑容的绅士的胸部敞开着供人检查。

[doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['kaʊntənəns] [ɪz] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] , [stɪl] ,

Don't	be	afraid	,	it's	all	right	,	the	gentleman's	countenance	is	reassuring	,	still	,
不	是	害怕的	,	它是	全部	正确的	,	这	绅士的	面容	是	令人安心	,	仍然	,

别害怕，一切都会好起来的，这位先生的神情让人安心。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]['wʌndə(r)] [ɪf] [ɔːl] [rɪ'saɪtə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .

it	makes	me	wonder	if	all	reciters	come	to	that	.
它	制作	我	想知道	如果	全部	朗诵者	来	到	那	.

这让我不禁想知道，是不是所有朗诵者最终都会走到那一步。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['lɛnəks] [braʊnz] ['tʃæptə(r)] ,

But	after	reading	a	little	of	Lennox	Brown's	chapter	,
但	后	阅读	一个	小的	的	伦诺克斯	布朗的	章	,

但读了伦诺克斯·布朗的章节后，

[wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]['les(ə)n] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'fleɪtɪd] [rɪ'saɪtə(r)]

we	find	it	is	an	object	lesson	teaching	the	usually	inflated	reciter
我们	寻找	它	是	一个	目的	课	教学	这	通常	膨胀	朗诵者

[haʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [hɪz; ɪz] ['daɪəfræm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɜːkt] .

how	to	work	his	diaphragm	as	it	should	be	worked	.
如何	到	工作	他的	隔膜	作为	它	应该	是	工作	.

我们发现这是一个生动的例子，它教会了通常吹气的朗诵者如何正确地运用横膈膜。

[pə'hæps] [ɪts] [əd'væntɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [felt] [wen] [ðə; ði] [elə'kjuːʃ(ə)nɪst] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [raʊz] [æn; ən]

Perhaps	its	advantages	may	be	felt	when	the	elocutionist	wishes	to	rouse	an
也许	它是	优势	可能	是	毛毡	什么时候	这	演说家	愿望	到	唤醒	一个

[əd'maɪərɪŋ][bʌt; bət] ['slʌmbə] ['ɔːdiəns] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] " [raɪz] !

admiring	but	slumbering	audience	with	a	little	thundering	out	of	"	Rise	!
钦佩	但	沉睡	观众	和	一个	小的	雷鸣	出去	的	"	上升	!

或许，当演说家想要用一声雷鸣般的"起来！"来唤醒一群仰慕他却昏昏欲睡的听众时，就能感受到它的优势。

[sliːp] [nəʊ][mɔː(r)] .

sleep	no	more	.
睡觉	不	更多的	.

别再睡了。

" [ɪf] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌresɪ'teɪʃn] [hæz; həz][ə; eɪ][ˌsɒpə'rɪfɪk] [ɪ'fekt] , ['fɪl] [meɪz] ['drɔːɪŋz] [ɪn] [fʌn] ,

"	If	the	average	recitation	has	a	soporific	effect	,	Phil	May's	drawings	in	Fun	,
"	如果	这	平均的	背诵	有	一个	催眠剂	影响	,	菲尔	五月份	图画	在	乐趣	,

"如果说一般的朗诵具有催眠效果，那么菲尔·梅在《趣味》杂志上的插图，

['frɒlɪk] [ænd; ənd] ['fænsi] , [baɪ] ['baɪrən] ['webə(r)] [wɪl] [suːn] [weɪk] [juː; jʊ] [ʌp] .

Frolic	and	Fancy	,	by	Byron	Webber	will	soon	wake	you	up	.
嬉戏	和	想要	,	经过	拜伦	韦伯	将要	很快	唤醒	你	向上	.

拜伦·韦伯的《嬉戏与幻想》很快就会让你清醒过来。

[ðə; ði] ['ænjuəl] [ɒv; əv] [θriː] [ef] [kwaɪt] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] " ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [meɪ] .

The	annual	of	three	F's	quite	fulfils	the	"	promise	of	May	.
这	年度的	的	三	的	相当	满足	这	"	承诺	的	可能	.

每年的三个 F 都完全实现了"五月的承诺"。

" [ðəʊ] ['kɪti] [ə'ləʊn] , [baɪ] [es] . ['beərɪŋ] [guːld] , [rʌnz] [θruː] [gʊd] [wɜːdz] [ðɪs] [jɪə(r)] ,

"	Though	Kitty	Alone	,	by	S	.	Baring	Gould	,	runs	through	Good	Words	this	year	,
"	尽管	猫咪	独自的	,	经过	S	.	霸凌	古尔德	,	跑步	通过	好的	字	这	年	,

"尽管S·巴林·古尔德的《独自一人的小猫》今年在《好词》杂志上映，

['edɪtɪd] [baɪ] ['dɒnld] [mə'klaʊd] , [diː] . [diː] . , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['eksələnt] ['kʌmpəni] .

edited	by	Donald	Macleod	,	D	.	D	.	,	she	does	it	surrounded	by	excellent	company	.
编辑	经过	唐纳德	麦克劳德	,	D	.	D	.	,	她	做	它	包围	经过	出色的	公司	.

由唐纳德·麦克劳德（Donald Macleod，DD）编辑，她身边围绕着一群优秀的人。

[dʒʌst] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ˌpriːkən'siːvd] ['nəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [juː'fəʊniəs] ['spelɪŋ] [wɪl] [biː; bi]

Just	imagine	how	a	child's	preconceived	notions	of	euphonious	spelling	will	be
只是	想象	如何	一个	孩子的	先入为主的	概念	的	悦耳的	拼写	将要	是

[ˌʌp'set] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] ['ɑːtfl] ['æntɪks] [spelt] [wɪð] [ə; eɪ] [keɪ] ,

upset	by	teaching	Artful	Anticks	spelt	with	a	k	,
沮丧的	经过	教学	巧	反派	拼写	和	一个	k	,

试想一下，如果教孩子把"Artful Anticks"拼写成"ak"，他们之前对悦耳拼写的固有观念会受到怎样的冲击。

[baɪ] ['ɒlɪv] ['hɜːrfərd] ([geɪ] [ænd; ənd] [bɜːd]) .

by	Olive	Herford	(	Gay	and	Bird	)	.
经过	橄榄	赫福德	(	同性恋	和	鸟	)	.

作者：奥利弗·赫福德（Gay and Bird）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第3/3页

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frɪvələs] ['lɪbəti] [tu:; tə] [teɪk] [wɪð] ['eni] [wɜ:d] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv]['splɪd]['mɒrəl]
Such a frivolous liberty to take with any word in these days of solid moral
这样的 一个 轻浮 自由 到 拿 和 任何 单词 在 这些 天 的 坚硬的 道德
[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] .
educational principles .
教育 原则 .

在如今注重道德教育原则的时代，如此轻率地对待任何言辞都是极其愚蠢的。

[ðeə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ɪg'zɪsts][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['sni:kɪŋ] ['frendli] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [gəʊsts] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət]
There always exists a certain sneaking friendly feeling for ghosts , especially at
那里 总是 存在 一个 肯定 鬼鬼祟祟 友好的 感觉 为了 鬼魂 , 尤其 在
['krɪsməs] [taɪm] ,
Christmas time ,
圣诞节 时间 ,

人们总是对鬼魂有一种莫名的亲切感，尤其是在圣诞节期间。

[bʌt; bət] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pædi] [hu:] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ] ['hɜ:tfl] [rɪ'zentmənt] [ɪf] [ju:; jʊ]
but it's nothing to the Paddies who experience a hurtful resentment if you
但 它是 没有什么 到 这 稻田 WHO 经验 一个 伤人的 怨恨 如果 你
[woʊnt]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðeə(r)][fə'mɪliə(r)]['bænʃi:; bæn'ʃi:][jɑ:rnz] ,
won't listen to their familiar banshee yarns ,
惯于 听 到 他们的 熟悉的 女妖 纱线 ,

但对于那些爱尔兰人来说，如果你不听他们那些老生常谈的无理取闹，他们就会心生怨恨，这根本不算什么。

[ænd; ənd]['bænʃi:; bæn'ʃi:]['kɑ:s(ə)l] , [baɪ]['rəʊzə] [mʌl'hɒ.lənd] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd]
and Banshee Castle , by Rosa Mulholland is full of their sighing and
和 女妖 城堡 , 经过 罗莎 穆赫兰道 是 满的 的 他们的 叹息 和
['weɪlɪŋ] ;
wailing ;
哀嚎 ;

罗莎·穆尔霍兰的《女妖城堡》中充满了她们的叹息和哀嚎；

[ðeɪ] [laɪk][tu:; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [hɜ:d] .
they like to make themselves heard .
他们 喜欢 到 制作 他们自己 听到 .

他们喜欢引人注目。

- [prə'pəʊ][ɒv; əv] ['krɪsməs] ['nʌmbəz] , [maɪ] - [raɪts] :
À propos of Christmas numbers , my Baronitess writes :
- 提案 的 圣诞节 数字 , 我的 - 写 :

关于圣诞节数字，我的女男爵写道：

[ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] ['bju:tɪfli] " [gɒt] [ʌp] .
The Queen and The Gentlewoman present themselves beautifully " got up .
这 女王 和 这 淑女 展示 他们自己 非常漂亮 " 得到 向上 .

女王和侍女盛装打扮，光彩照人。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][bəuθ] [dɪ'saɪdɪdli] [smɑ:t] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðeə(r)]['taɪtlz] , [ðeə(r)] ['stɔ:riz] [ɑ:(r); ə(r)][baɪ]
" They are both decidedly smart , and , like their titles , their stories are by
" 他们 是 两个都 绝对地 聪明的 , 和 , 喜欢 他们的 标题 , 他们的 故事 是 经过
[ə; eɪ] ['veri] [sɪ'lekt] ['kʌmpəni] .
a very select company .
一个 非常 选择 公司 .

"他们俩都非常聪明，而且，就像他们的书名一样，他们的故事出自非常精挑细选的作家之手。"

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,

By	-	the	-	bye	,
经过	-	这	-	再见	,

顺便一提，

[ɪn][ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜ:d] [sez] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [jɪə(r)] [wɪl] ['əʊpən] [wɪð] [æn; ən]

in	The	Gentlewoman	the	little	bird	says	that	her	New	Year	will	open	with	an
在	这	淑女	这	小的	鸟	说道	那	她	新的	年	将要	打开	和	一个

[ɪk'saɪtɪŋ] ['sɪəriəl] ,

exciting	serial	,
激动人心	序列号	,

在《淑女》一书中，小鸟说她的新年将以一部激动人心的连续剧拉开序幕。

[sʌnz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l][pen][ɒv; əv] [mɪs] ['brædən] .

Sons	of	Fire	,	from	the	indefatigable	pen	of	Miss	Braddon	.
儿子们	的	火	,	从	这	不懈	笔	的	错过	布拉登	.

《烈焰之子》，出自布拉登小姐笔下不知疲倦的创作。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['hɑ:ti] , [wɔ:m] [saʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ə'gri:əb(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .

There	is	a	hearty	,	warm	sound	in	it	,	agreeable	at	this	time	of	the	year	.
那里	是	一个	爽朗	,	温暖的	声音	在	它	,	同意	在	这	时间	的	这	年	.

它发出一种浑厚、温暖的声音，在这个季节听来格外悦耳。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ri'sə:tʃɪŋ] [rɪ'mɑ:rks] [ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['dʒeɪkəbz] ,

According	to	the	researching	remarks	of	Joseph	Jacobs	,
根据	到	这	研究	评论	的	约瑟夫	雅各布斯	,

根据约瑟夫·雅各布斯的研究评论，

[hu:] [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd] [sɪ'lektɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['febl] ([mək'mɪlən] &

who	has	arranged	a	new	and	selected	edition	of	Æsop's	Fables	(	Macmillan	&
WHO	有	安排	一个	新的	和	已选	版	的	-	寓言	(	麦克米伦	&

[ˌsi: 'əʊ] .) ,

Co	.	)	,
合作	.	)	,

他编纂了新版和精选版的《伊索寓言》（麦克米伦出版社），

[wʌn] ['gæðəz] [ðæt] [ðə; ði] " ['mɒdɪst] ['vaɪələt] " [ɪz][nɒt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ]

one	gathers	that	the	"	modest	violet	"	is	not	in	it	with	the	retiring	manner	in	which
一	聚集	那	这	"	谦虚的	紫色	"	是	不是	在	它	和	这	退休	方式	在	哪个

['evri] ['ʌðə(r)]['raɪtə(r)][ɒv; əv]['feɪb(ə)l][hæv; həv]['hɪd(ə)n][ðeə(r)] [wɜ:θ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] [li:vz]

every	other	writer	of	fable	have	hidden	their	worth	under	the	sheltering	leaves
每一个	其他	作家	的	寓言	有	隐	他们的	值得	在下面	这	庇护所	树叶

[ɒv; əv][ðə; ði]['evə(r)] [gri:n] [l'ɔ:ɹəlz] [ɒv; əv][əʊld] .

of	the	ever	green	laurels	of	Old	Æsop	.
的	这	曾经	绿色的	月桂树	的	老的	伊索	.

由此可见，“谦逊的紫罗兰”并不像其他寓言作家那样，将自己的价值隐藏在古老的伊索寓言那常青的月桂树下。

[ðeə(r)]['nʌmbə(r)] [mait] [bi:; bi] [tɜ:rmd] ['fæbjələs] .

Their	number	might	be	termed	fabulous	.
他们的	数字	可能	是	称为	太棒了	.

他们的数量可谓惊人。

[bʌt; bət] ['ʃɜ:lɒk] [həʊmz] [hæz; həz][nɒt][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][veɪn] .

But	Sherlock	Holmes	has	not	lived	in	vain	.
但	夏洛克	福尔摩斯	有	不是	居住地	在	徒劳	.

但夏洛克·福尔摩斯的一生并非徒劳。

[wɪð] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ðə; ði] [truː] ['mɪθɪkl] ['ɔːθəz] [hæv; həv] [biːn] [trækt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]

With	unerring	instinct	the	true	mythical	authors	have	been	tracked	,	and	their
和	毫无错误	本能	这	真的	神话	作者	有	到过	已追踪	,	和	他们的

[diːdz] [brɔːt] [tuː; tə] [lait] .

deeds	brought	to	light	.
契约	带来	到	光	.

凭借敏锐的直觉，真正的神话作者已被追踪到，他们的事迹也被揭露出来。

[ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['dʒiːniəs] [meɪ] [æt; ət] [lɑːst] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [welθ] ,

The	immortal	genius	may	at	last	enjoy	his	own	wealth	,
这	不朽	天才	可能	在	最后的	享受	他的	自己的	财富	,

这位不朽的天才最终或许可以享受到属于自己的财富了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faindz] [fɪts] ['betə(r)] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [stretʃt] .

which	he	finds	fits	better	now	that	it	has	not	to	be	stretched	.
哪个	他	发现	适合	更好的	现在	那	它	有	不是	到	是	拉伸	.

他觉得现在不用拉伸，反而更合身了。

[kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃəz] , [dʌn] [baɪ] ['rɪtʃəd] ['haɪˌweɪ] , [ə'dɔːn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] .

Quaint	little	pictures	,	done	by	Richard	Heighway	,	adorn	the	pages	.
古雅	小的	图片	,	完毕	经过	理查德	高速公路	,	装饰	这	页面	.

书页上装饰着理查德·海格威创作的古朴小画。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] , " [raɪts] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['ridər] ,

"	A	pretty	volume	of	fairy	tales	,	"	writes	one	of	the	Assistant	Readers	,
"	一个	漂亮的	体积	的	仙女	故事	,	"	写	一	的	这	助手	读者	,

一位助教写道："这是一本非常漂亮的童话故事集。"

" ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['mesəz] . ['siːli] & [ˌsiː 'əʊ] .

"	comes	from	Messrs	.	Seeley	&	Co	.
"	来	从	先生们	.	西利	&	合作	.

"来自 Seeley & Co. 公司

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] ['lɪli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪft] , [ænd; ənd] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] ['rɪt(ə)n] , [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] ['ɪləstreɪtɪd]

It	is	called	Lily	and	the	Lift	,	and	is	not	only	written	,	but	also	illustrated
它	是	称为	百合	和	这	举起	,	和	是	不是	仅有的	书面	,	但	还	插图

,

,

,

这本书名为《莉莉和电梯》，不仅有文字描述，还有插图。

[baɪ] ['mɪsɪz] . ['hɜːbət] ['reɪltən] .

by	Mrs	.	Herbert	Railton	.
经过	太太	.	赫伯特	雷尔顿	.

作者：赫伯特·雷尔顿夫人。

['lɪli] [hɜː'self] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['herəʊɪn] , [huː] [ɪz] [wɑːft, wɔft, wæft] [ɪn] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [həʊ'tel] - [lɪft] [θruː]

Lily	herself	,	the	little	heroine	,	who	is	wafted	in	the	magic	hotel	-	lift	through
百合	她自己	,	这	小的	女英雄	,	WHO	是	飘散	在	这	魔法	酒店	-	举起	通过

[ðə; ði] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] ['feərilænd] ,

the	regions	of	Fairyland	,
这	地区	的	仙境	,

莉莉本人，这位小女主人公，乘坐神奇的酒店电梯游览了仙境的各个地区。

[ɪz] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] .

is	a	darling	.
是	一个	亲爱的	.

是个宝贝。

['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌtəflaɪz] , ['wʌndəf(ə)l] [bɜːdz] , [kweɪnt] [dwɔːfs] , [ænd; ənd] ['lʌvli] ['fɛəriz] [ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ði]
Beautiful butterflies , wonderful birds , quaint dwarfs , and lovely fairies abound in the
美丽的 蝴蝶 , 精彩的 鸟类 , 古雅 矮人 , 和 迷人的 仙女 盛产 在 这
['mɑːvələs] ['kʌntri] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['lɪli] .
marvellous country visited by Lily .
奇妙 国家 到访 经过 百合 .

莉莉游览的这片奇妙国度里，到处都是美丽的蝴蝶、奇妙的鸟儿、古朴的矮人和可爱的仙女。

['mɪsɪz] . ['reɪltən] [raɪts] [wɪð] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fænsi][ænd; ənd]['kwaɪət]['hjuːmə(r)] ,
Mrs . Railton writes with delightful fancy and quiet humour ,
太太 . 雷尔顿 写 和 愉快 想要 和 安静的 幽默 ,

雷尔顿夫人以令人愉悦的奇思妙想和淡淡的幽默感写作，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz] [baʊnd]
and her illustrations add a great charm to a book which is bound
和 她 插图 添加 一个 伟大的 魅力 到 一个 书 哪个 是 边界
[tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] .
to please the little ones for whom it is intended .
到 请 这 小的 一个 为了 谁 它 是 故意的 .

她的插图为这本书增添了极大的魅力，这本书一定会受到目标读者——小朋友们的喜爱。

" [ɪn] ['fɜːðɪst] [ɪnd] (['blækwʊd]) ['pəːpət, -pɔːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['edwəd]
" In Furthest Ind (Blackwood) purports to be the narrative of Mr . Edward
" 在 最远 印度 (黑木) 声称 到 是 这 叙述 的 先生 . 爱德华
['kɑːrliːən] ,
Carlyon ,
卡里昂 ,

《在最远的印度（布莱克伍德）》据称是爱德华·卡莱恩先生的叙述，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəniz] ['sɜːvɪs] ,
of the Honourable East India Company's service ,
的 这 尊敬的 东方 印度 公司的 服务 ,

为尊敬的东印度公司效力

[kəm'praiz] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [æt; ət]['goʊə] ,
comprising his escape from the hands of the Inquisition at Goa ,
包括 他的 逃脱 从 这 双手 的 这 宗教裁判所 在 果阿 ,

包括他从果阿宗教裁判所手中逃脱的经历，

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['məʊgl] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [els] .
his journey to the Court of the Great Mogul , and much else .
他的 旅行 到 这 法庭 的 这 伟大的 大亨 , 和 很多 别的 .

他前往莫卧儿帝国宫廷的旅程，以及其他许多故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tʊk] [pleɪs] [sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
It all took place some two hundred years ago ,
它 全部 采取 地方 一些 二 百 年 前 ,

这一切都发生在两百年前。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] " [rəʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv] [greɪs] - .
and was " wrote by his own hand in the Year of Grace 1697 .
和 曾是 " 写道 经过 他的 自己的 手 在 这 年 的 优雅 - .

并"由他本人于恩典之年 1697 年亲笔所写"。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['sɪdni] [siː] . ['grɪər] , [hiː; hi] ['sɪmpli] " ['edɪts][ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪð] [ə; eɪ]
" As for Mr . Sydney C . Grier , he simply " edits the narrative with a
" 作为 为了 先生 . 悉尼 C . 格里尔 , 他 简单地 " 编辑 这 叙述 和 一个
[fjuː] [ɪk'splænət(ə)ri] [nəʊts] ,
few explanatory notes ,
很少 解释性 笔记 ,

至于悉尼·C·格里尔先生，他只是"对叙述进行了一些编辑，并添加了一些解释性注释"。

" [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['mɒdɪst] [ɒv; əv][hɪm] .
" which is very modest of him .
" 哪个 是 非常 谦虚的 的 他 .

“他真是非常谦虚。”

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [wʌn] , [fʊl] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] ,
The narrative is a moving one , full of local colour ,
这 叙述 是 一个 移动 一 , 满的 的 当地的 颜色 ,

故事感人至深，充满了地方特色。

['plɑːstəd] [ɒn] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv]['ɪndiə][ɪn][dʒɒn] ['kʌmpəniz] [deɪ] .
plastered on pictures of the outskirts of India in John Company's day .
粉刷过的 在 图片 的 这 郊区 的 印度 在 约翰 公司的 天 .

贴在约翰公司时期印度郊区的照片上。

['mɪstə(r)] . ['edwəd] ['kɑːrliːən][ɪz][ə; eɪ] ['prɒpəli] [præg'mætɪk(ə)l]['pɜːs(ə)n] ,
Mr . Edward Carlyon is a properly pragmatical person ,
先生 . 爱德华 卡里昂 是 一个 适当地 务实 人 ,

爱德华·卡莱恩先生是一位非常务实的人。

[wɪð] [truː] ['brɪtɪʃ] ['ɒbstɪnəsi] ['nɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] ['eni] [wɔːl] [ðæt] ['kɒmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
with true British obstinacy knocking his head against any wall that comes in his way .
和 真的 英国 固执 敲门 他的 头 反对 任何 墙 那 来 在 他的 方式 .

他像个十足的英国人一样固执，不顾一切地撞向任何挡路的墙。

[hiː; hi] [meɪks] [maɪ] - ['ɔːlməʊst] [θɪŋk] ['kaɪndli][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] .
He makes my Baronite almost think kindly of the Inquisition .
他 制作 我的 - 几乎 思考 亲切地 的 这 宗教裁判所 .

他让我这个男爵几乎对宗教裁判所产生了好感。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['dʒiːniəl][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] , [wen] [wiː; wi][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv]
And this is genial at Christmas time , when we like to think well of
和 这 是 和蔼可亲 在 圣诞节 时间 , 什么时候 我们 喜欢 到 思考 出色地 的
['evribɒdi] ,
everybody ,
大家 ,

在圣诞节期间，我们都希望善待每一个人，这种做法尤其令人感到温暖。

" [ænd; ənd][səʊ] [bles] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [pen] - [ænd; ənd] - - [ɪn'kluːdɪd] , " [kwəʊθ]['taɪni][tɪm] , ['eɪliəs]
" and so bless us all , Pen - and - Inkysition included , " quoth Tiny Tim , alias
" 和 所以 保佑 我们 全部 , 笔 - 和 - - 包括 , " 引用 微小的 蒂姆 , 别名

“愿上帝保佑我们所有人，包括笔墨画家，”小蒂姆（又名）说道。

[ðə; ði] [geɪ] ['bærən][diː] [bʊk] - [wərmz] .
The Gay Baron de Book - Worms .
这 同性恋 男爵 德 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ʌŋ] .
A SEQUEL TO THE STORY OF UNG .
一个 续集 到 这 故事 的 联合国 .

昂的故事续篇。

([ə; eɪ]['feɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [rɪ'zent] ['krɪtɪsɪzəm] .)
(A Fable for those who Resent Criticism .)
(一个 寓言 为了 那些 WHO 怨恨 批评 .)

（献给那些憎恨批评的人的寓言。）

[ɪn][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n] ([wɪð] [ɐpˈɒlədʒɪz]) [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋz] ['klevə(r)] " ['stɔːri][ɒv; əv] [ʌŋ]

In	continuation	(	with	apologies	)	of	Mr	.	Rudyard	Kipling's	clever	"	Story	of	Ung
在	续篇	(	和	致歉	)	的	先生	.	鲁德亚德	吉卜林的	聪明的	"	故事	的	昂

,

,

,

承接鲁德亚德·吉卜林先生的精彩故事《昂的故事》，（在此致歉）

" [ɪn][ðə; ði][dɪˈsembə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði]['aɪdlə(r)] .

"	in	the	December	Number	of	"	The	Idler	.
"	在	这	十二月	数字	的	"	这	惰轮	.

在《闲人》杂志十二月刊中。

" [naʊ] [ʌŋ] [gruː] [ɪkˈsiːdɪŋ] ['bʌmpʃəs] [əˈlɒŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skraɪbɪŋz] [ɒn][bəʊn] ;

"	Now	Ung	grew	exceeding	bumptious	along	of	his	scribings	on	bone	;
"	现在	昂	生长	超过	傲慢	沿着	的	他的	抄写员	在	骨	;

“现在，昂在骨头上刻字时变得极其狂妄自大；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sweə] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][dʒʌdʒ][ðem; ðəm] [seɪv] ['əʊnli][ðə; ði]['skraɪbə(r)][əˈləʊn] ;

And	he	sware	that	no	one	could	judge	them	save	only	the	scriber	alone	;
和	他	誓言	那	不	一	可以	法官	他们	节省	仅有的	这	抄写员	独自的	;

他发誓，除了书记官之外，任何人都不能审判他们；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɒkt] [hɪz; ɪz][nəʊz][æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪks] ([seɪv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪˈfjuːsɪvli] [preɪzd]) ,

And	he	cocked	his	nose	at	the	critics	(	save	such	as	effusively	praised	)	,
和	他	上膛	他的	鼻子	在	这	评论家	(	节省	这样的	作为	热情洋溢	赞扬	)	,

他蔑视批评者（除了那些对他赞不绝口的人），

[ænd; ənd][hiː; hi] [preit] [ɒv; əv] " [ɑːt][fɔː(r); fə(r)][ɑːrts] [seɪk] , " [tɪl][ðə; ði] ['traɪbzmən] [ɪˈmædʒɪnd][hɪm] [kreɪzd] .

And	he	prated	of	"	Art	for	Art's	sake	,	"	till	the	tribesmen	imagined	him	crazed	.
和	他	评级	的	"	艺术	为了	艺术的	清酒	,	"	直到	这	部落成员	想象	他	疯狂	.

他大谈“为艺术而艺术”，以至于部落成员都认为他疯了。

[ænd; ənd] [ʌŋ] [gruː] [ɪkˈsiːdɪŋ] [əˈbjuːsɪv] , [ænd; ənd] ['praʊdli] " [ˌʌpˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːn] ,

And	Ung	grew	exceeding	abusive	,	and	proudly	"	uplifted	his	horn	,
和	昂	生长	超过	虐待	,	和	自豪地	"	提升	他的	喇叭	,

昂格变得越来越粗暴，并骄傲地“举起他的号角”，

" [wɪð] [æn; ən]['ɒskə(r)] - ['swægə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [hwisˈliriːən] [skɔːn] .

"	With	an	Oscar	Wildeish	swagger	,	with	a	more	than	Whistlerian	scorn	.
"	和	一个	奥斯卡	-	昂首阔步	,	和	一个	更多的	比	惠斯勒人	轻蔑	.

“带着奥斯卡·王尔德式的傲慢，带着比惠斯勒式的轻蔑。”

[hiː; hi] [kɪkt] [wɪð] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪplɪŋ] [æt; ət] " [ðə; ði] [dʌl] - [brein] ['bʊəʒwɑː] [lɒt] ,

He	kicked	with	the	wrath	of	a	Kipling	at	"	the	dull	-	brained	bourgeois	lot	,
他	踢	和	这	愤怒	的	一个	吉卜林	在	"	这	乏味的	-	脑子	资产阶级	很多	,

他像吉卜林笔下的人物一样，愤怒地抨击着“愚钝的资产阶级”。

" ([ðəʊ] [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['dɪfrənt] ['lɪŋgəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['bɪlɪŋzgeɪt] [ðen] [wɒz; wəz][nɒt] .)

"	(	Though	he	put	it	in	different	lingo	,	for	this	Billingsgate	then	was	not	.	)
"	(	尽管	他	放	它	在	不同的	行话	,	为了	这	比林斯盖特	然后	曾是	不是	.	)

（虽然他用了不同的措辞，但当时的比林斯盖特并非如此。）

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌpriːhɪˈstɒrɪk][fɔː(r); fə(r)] " ['fɪlɪstaɪn] ! " [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [skɔːn] - [kɜːld] [lɪps] ,

But	the	prehistoric	for	"	Philistine	!	"	fell	from	his	scorn	-	curled	lips	,
但	这	史前	为了	"	庸俗	!	"	跌倒	从	他的	轻蔑	-	卷曲	嘴唇	,

但他那充满轻蔑的嘴角却脱口而出一句史前俚语“庸俗之徒！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [læʃt] [ðə; ði][nɒn] - [ɑːˈtɪstɪk] [wɪð] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wʊd] [kʌt][laɪk] [wɪps] .

And	he	lashed	the	non	-	artistic	with	words	which	would	cut	like	whips	.
和	他	鞭打	这	非	-	艺术	和	字	哪个	会	切	喜欢	鞭子	.

他用鞭子般的言语鞭挞那些没有艺术细胞的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][nɒn] - [ɑːˈtɪstɪk] ['traɪbzmən] [ðeɪ] [kraɪd] " [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , [ðɪs] [ʌŋ] ,

And	the	non	-	artistic	tribesmen	they	cried	"	he	is	right	,	this	Ung	,
和	这	非	-	艺术	部落成员	他们	哭	"	他	是	正确的	,	这	昂	,

而那些不懂艺术的部落成员则喊道："他说得对，这个昂格，

[ðəʊ] [wiː; wi] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði]['seɪbə(r)] - [tuːθ] ['taɪgə(r)][hæz; həz][gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ]

Though	we	doubt	if	the	sabre	-	tooth	tiger	has	got	such	a	rasping
尽管	我们	怀疑	如果	这	军刀	-	齿	老虎	有	得到	这样的	一个	粗糙

[tʌŋ] :

tongue	:
舌头	:

不过我们怀疑剑齿虎是否真的有这么沙哑的舌头：

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [truːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] - [ɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːrts] [seɪk] , - [ænd; ənd] [ɑːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ʃæl; ʃəl]

"	But	there's	truth	in	his	'	Art	for	Art's	Sake	,	'	and	Art	for	him	shall
"	但	有	真相	在	他的	-	艺术	为了	艺术的	清酒	,	-	和	艺术	为了	他	将

[səˈfaɪs] .

suffice	.
足够了	.

"但他的'为艺术而艺术'的说法是有道理的，对他来说，艺术就足够了。"

" [səʊ] [ðeɪ] [ʃʌt] [hɪm][ʌp] , [wɪð] [hɪz; ɪz][bəʊnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuːlz] , [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [ɒv; əv][aɪs] .

"	So	they	shut	him	up	,	with	his	bones	and	his	tools	,	in	a	cave	of	ice	.
"	所以	他们	关闭	他	向上	,	和	他的	骨头	和	他的	工具	,	在	一个	洞穴	的	冰	.

于是，他们把他和他的骨头、工具一起关进了一个冰洞里。

[nəʊ][njuː] - [kʌt] [tʌŋz] [ɪf] [ðə; ði]['baɪs(ə)n] , [nəʊ][pelts][ɒv; əv][ðə; ði]['reɪndɪə(r)][ðeə(r)] ,

No	new	-	cut	tongues	if	the	bison	,	no	pelts	of	the	reindeer	there	,
不	新的	-	切	舌头	如果	这	野牛	,	不	毛皮	的	这	驯鹿	那里	,

那里没有野牛新割的舌头，也没有驯鹿的皮毛。

[bʌt; bət]['əʊnli][kəʊld] [snəʊ] [fɔː(r); fə(r)]['kʌvə(r)] , [ænd; ənd]['əʊnli][beə(r)][bəʊnz] [fɔː(r); fə(r)][feə(r)] .

But	only	cold	snow	for	cover	,	and	only	bare	bones	for	fare	.
但	仅有的	寒冷的	雪	为了	覆盖	,	和	仅有的	裸	骨头	为了	票价	.

但只有冰冷的积雪可以遮风挡雨，只有简单的食物可以充饥。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [sed] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['nəʊˌweɪz] ['wɜːðɪ] , [wiː; wi] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['træpɪŋ] [fuːlz] ,

For	they	said	,	"	We	are	nowise	worthy	,	we	hunting	and	trapping	fools	,
为了	他们	说	,	"	我们	是	现在	值得	,	我们	打猎	和	诱捕	傻瓜	,

因为他们说："我们毫无资格，我们只是愚蠢的猎人和陷阱猎人。"

[tuː; tə][dʒʌdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][faɪn][bəʊn] - [skraɪbɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi]['juːzɪz; 'juːsɪz][hɪz; ɪz] [tuːlz]

To	judge	of	his	fine	bone	-	scribings	,	and	the	way	he	uses	his	tools
到	法官	的	他的	美好的	骨	-	抄写员	,	和	这	方式	他	用途	他的	工具

,

,

,

从他精湛的骨刻技艺和使用工具的方式来看，

['əʊnli][æn; ən]['ɑːtɪst][kæn; kən][dʒʌdʒ][ɒv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪsts] [wɜːk] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Only	an	artist	can	judge	of	an	artist's	work	,	and	he
仅有的	一个	艺术家	能	法官	的	一个	艺术家的	工作	,	和	他

只有艺术家才能评判艺术家的作品，而他

[ɪz]['aʊə(r)]['əʊnli]['meɪkə(r)][ɒv; əv] ['pɪktʃəz] , ['aʊə(r)]['əʊnli][mæn] [huː] [kæn; kən] [siː] .

Is	our	only	maker	of	pictures	,	our	only	man	who	can	see	.
是	我们的	仅有的	制造商	的	图片	,	我们的	仅有的	男人	WHO	能	看	.

他是我们唯一的摄影师，也是我们唯一能看见的人。

" [səʊ][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['ɑːtɪst][ænd; ənd]['krɪtɪk][ænd; ənd] ['pɜːtʃəsə(r)] [ɔːl][ɪn][wʌn] !

"	So	he	must	be	artist	and	critic	and	purchaser	all	in	one	!
"	所以	他	必须	是	艺术家	和	评论家	和	购买者	全部	在	一	!

"所以他一定是集艺术家、评论家和买家于一身的人！"

" [ænd; ənd] [ʌŋ] [əd'mɪtɪd] [ðeə(r)]['lɒdʒɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ðɪ][fʌn] .

"	And	Ung	admitted	their	logic	,	but	he	did	not	see	the	fun	.
"	和	昂	承认	他们的	逻辑	,	但	他	做过	不是	看	这	乐趣	.

"昂承认他们的逻辑，但他却没看出其中的乐趣。"

[hiː; hi][kraɪd] " [aɪ][ˌeɪ 'em][kəʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] !

He	cried	"	I	am	cold	and	hungry	!
他	哭	"	我	是	寒冷的	和	饥饿的	!

他喊道："我又冷又饿！"

" [ðen] [ðeɪ] [sed] , " [əʊ]['pɪktʃə(r)] - [mæn] ,

"	Then	they	said	,	"	O	picture	-	man	,
"	然后	他们	说	,	"	哦	图片	-	男人	,

然后他们说："哦，画家，

[ɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ɑːrts] [seɪk] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['mɒtəʊ] ; [ðen] [lɪv; laɪv][ɒn][jɔː(r); jə(r)][ɑːt] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !

Art	for	Art's	sake	is	your	motto	;	then	live	on	your	Art	—	if	you	can	!
艺术	为了	艺术的	清酒	是	你的	座右铭	;	然后	居住	在	你的	艺术	—	如果	你	能	!

你的座右铭是"为艺术而艺术"；那么，如果可以的话，就靠艺术为生吧！

" [ænd; ənd] [ʌŋ] ['esei, e'sei][tuː; tə][duː; də][səʊ] — [baɪ] ['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['greɪv(ə)n][bəʊnz] ,

"	And	Ung	essayed	to	do	so	—	by	gnawing	his	graven	bones	,
"	和	昂	尝试	到	做	所以	—	经过	啃咬	他的	雕刻	骨头	,

"而昂试图这样做——通过啃咬他雕刻的骨头，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][faɪnd][ðem; ðəm] ['nʌrɪʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [begd] [ɪn]['hʌmb(ə)ld][təʊnz]

But	he	did	not	find	them	nourish	,	and	he	begged	in	humbled	tones
但	他	做过	不是	寻找	他们	滋养	,	和	他	乞求	在	谦卑	音调

但他没有找到食物，只好卑躬屈膝地乞求。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] ['strændɪd] [weɪl] - [miːt] , ['sʌkjələnt] , [fæt][ænd; ənd][hɒt] ;

For	a	lump	of	stranded	whale	-	meat	,	succulent	,	fat	and	hot	;
为了	一个	块	的	搁浅	鲸	-	肉	,	多肉植物	,	胖的	和	热的	;

一块搁浅鲸鱼的肉，鲜嫩多汁，肥美滚烫；

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bəʊnz] , [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [ðə; ðɪ][lɒt] !

In	return	for	which	,	if	they	cared	for	his	bones	,	they	might	take	the	lot	!
在	返回	为了	哪个	,	如果	他们	关心	为了	他的	骨头	,	他们	可能	拿	这	很多	!

作为回报，如果他们好好照料他的遗骸，他们或许可以全部带走！

[səʊ] [ðeɪ] [let] [ʌŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][aɪs] - [keɪv] [ə'pɒn] [ðiːz] ['lɪbərəl] [tɜːmz] ,

So	they	let	Ung	out	of	the	ice	-	cave	upon	these	liberal	terms	,
所以	他们	让	昂	出去	的	这	冰	-	洞穴	之上	这些	自由主义	条款	,

于是，他们按照这些宽松的条件释放了昂，让他离开了冰洞。

[ænd; ənd] [kjʊəd] [ðə; ðɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['mɔːtəlz] [æz; əz] [wərmz] .

And	cured	the	fool	of	regarding	his	fellow	-	mortals	as	worms	.
和	治愈	这	傻子	的	关于	他的	同伴	-	凡人	作为	蠕虫	.

并纠正了那个愚人将同胞视为虫子的想法。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [jiː; jɪ][hɪə(r)] [ɑːt] ['kræk,pɔt] [ə; eɪ] - ['wægɪŋ] [æn; ən] ['ɪnsələnt] [tʌŋ] ,

And	whenever	ye	hear	Art	crackpots	a	-	wagging	an	insolent	tongue	,
和	每当	是的	听到	艺术	疯子	一个	-	摇尾巴	一个	傲慢的	舌头	,

每当你们听到艺术界的疯子们胡言乱语时，

[waɪ] [ðen] — [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['rʌdjərd] — [hiːd] [jiː; jɪ][ðə; ðɪ] " ['stɔːri][ɒv; əv] [ʌŋ] ! "

Why	then	—	in	the	words	of	Rudyard	—	heed	ye	the	"	Story	of	Ung	!	"
为什么	然后	—	在	这	字	的	鲁德亚德	—	注意	是的	这	"	故事	的	昂	!	"

那么，用鲁德亚德的话来说，你们为何要听"昂的故事"呢？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神